

La recherche

**universitaire en immersion française au Canada
1995 à 2002**



ACPI - CAIT

Par

**Razika Sanaoui
York University**

**Étude menée pour
l'Association canadienne des professeurs d'immersion**

Table des matières

INTRODUCTION.....	3
I. MÉTHODOLOGIE	4
1.1. PARAMÈTRES DE L'ÉTUDE	5
1.2. CUEILLETTE DES DONNÉES	6
1.3. TRAITEMENT DES DONNÉES ET ANALYSE THÉMATIQUE.....	6
II. DONNÉES DE LA RECHERCHE	8
2.1. CATÉGORISATION DES DONNÉES	9
2.1.1. <i>Description des mémoires, des thèses et des projets de recherche</i>	12
III. ANALYSE THÉMATIQUE	78
3.1. DESCRIPTION DES THÈMES	79
3.2. LISTE DES DESCRIPTEURS.....	80
3.3. CONTENU THÉMATIQUE ET POPULATION À L'ÉTUDE.....	82
3.3.1. <i>Thèmes</i>	83
3.3.2. <i>Population à l'étude</i>	106
IV. BILAN ET RÉFLEXIONS	122
4.1. VUE D'ENSEMBLE DU RÉPERTOIRE	123
4.2. TENDANCES DE RECHERCHE	127
4.2.1. <i>Les relations entre l'enseignement et l'apprentissage du français langue seconde</i>	127
4.2.2. <i>Les caractéristiques des élèves et des parents et leurs perceptions</i>	129
4.2.3. <i>La compétence langagière des élèves</i>	129
4.2.4. <i>Les pratiques pédagogiques des enseignants</i>	130
4.3. CONCLUSION	132
ANNEXES.....	134
ANNEXE A	135
<i>Liste partielle des projets de recherche à la maîtrise</i>	136
ANNEXE B	139
<i>Questionnaires</i>	139
ANNEXE C	148
<i>Liste des universités ayant répondu au questionnaire*</i>	149
ANNEXE D	150
<i>Lexique français-anglais des descripteurs</i>	151
ANNEXE E.....	153
<i>Index des auteurs cités dans le répertoire</i>	153

INTRODUCTION

Cette étude recense les mémoires de maîtrise, les thèses de doctorat et des projets de recherche réalisés en milieu universitaire canadien entre 1995 et 2002 qui traitent de l'immersion française. L'étude a été menée pour l'Association canadienne des professeurs d'immersion (ACPI); elle fait suite à celle de Tardif et Gauvin (1995)^a qui ont répertorié les recherches en immersion réalisées entre 1988 et 1994.

La présente étude, comme la précédente, vise à faciliter l'accessibilité à deux types de recherches en immersion : des recherches réalisées par des étudiants dans le cadre de leurs études supérieures et des travaux n'ayant pas encore été publiés effectués par des professeurs. De plus, une analyse des travaux recensés permet de souligner les intérêts de recherche pendant la période de recension, d'identifier les tendances majeures qui se dessinent dans l'ensemble de la recherche et de considérer l'avancement des connaissances ayant trait à l'immersion française au Canada.

Pour réaliser la présente étude, nous avons suivi de très près les méthodes employées par Tardif et Gauvin (1995). Nous avons également utilisé les instruments que ces auteurs ont élaborés, même si nous avons adapté certains d'entre eux pour mieux refléter le contenu des études effectuées entre 1995 et 2002.

L'organisation de notre compte rendu d'étude suit de près la structure et le format établis par Tardif et Gauvin (1995). Nous présentons donc : (1) un aperçu de la méthodologie employée, (2) les données de la recherche, soit la description de tous les mémoires de maîtrise, thèses de doctorat et projets de recherche que nous avons recensés, (3) une analyse thématique, et (4) un bilan et des réflexions. Les annexes comprennent : une liste partielle de travaux réalisés sous forme de projet "project" en vue de l'obtention d'une maîtrise; les deux questionnaires distribués aux universités afin de recueillir les données; la liste des universités ayant répondu aux questionnaires; un lexique français-anglais des descripteurs ayant servi à l'analyse thématique de la recherche recensée; et un index des auteurs de mémoires, de thèses et de projets de recherche répertoriés. Nous présentons le compte rendu de notre étude en français mais nous avons laissé les titres et les résumés de certaines recherches en anglais, lorsqu'il s'agissait de la langue de rédaction de ces textes.

Pour terminer cette introduction, nous tenons à remercier Claudette Tardif et France Gauvin pour le précieux modèle que leur publication nous a fourni.

^a C. Tardif, et F. Gauvin, (1995). *Répertoire de la recherche universitaire en immersion française au Canada, 1988-1994. Canada : Association canadienne des professeurs d'immersion.*

I. MÉTHODOLOGIE

Cette section présente un aperçu méthodologique comprenant trois parties : la première traite des paramètres de l'étude, la seconde de la cueillette des données, et la troisième est consacrée au traitement des données et à l'analyse thématique des études recensées.

1.1 Paramètres de l'étude

Notre recension des recherches en immersion couvre la période allant de 1995 à 2002 afin de faire suite à l'étude de Tardif et Gauvin (1995) qui porte sur la recherche réalisée de 1988 à 1994. Il faut signaler que certaines des études que nous allons décrire figuraient déjà dans le premier répertoire en tant qu'études en cours. Puisque ces études ont été complétées entre 1995 et 2002, nous avons comparé les résumés de recherche qui nous ont été soumis à ceux qui ont paru dans Tardif et Gauvin (1995). Lorsque les renseignements contenus dans les deux textes différaient (par exemple, si le texte le plus récent contenait des résultats de recherche qui n'étaient pas accessibles en 1995) nous avons inclus l'étude dans notre recension. Par contre, lorsque les deux textes s'avéraient être similaires ou identiques, l'étude a été exclue des données de notre recherche.

Les institutions recensées pour la compilation de la recherche en immersion sont les universités canadiennes offrant des programmes d'études supérieures dans lesquels peuvent s'inscrire des projets de recherche portant sur l'immersion française. À cette fin, nous avons vérifié la liste des universités que Tardif et Gauvin (1995) avaient dressée pour leur étude et nous l'avons mise à jour. Nous avons obtenu un taux de participation de 100 %.

Pour la sélection des écrits nous avons adopté les critères établis par Tardif et Gauvin (1995). Nous avons donc recensé trois types d'études : les mémoires de maîtrise, les thèses de doctorat et les projets de recherche. Ces études devaient être réalisées dans une université canadienne entre 1995 et 2002. De plus, elles devaient porter sur l'immersion et non pas sur le français langue seconde. En ce qui concerne les travaux reliés à la maîtrise, nous nous sommes limitées, à l'instar de Tardif et Gauvin, aux études désignées mémoires de maîtrises "thesis". Par conséquent, nous n'avons pas sollicité les travaux déposés sous forme de projet "project" ou dissertation de recherche "major paper" en vue de l'obtention de la maîtrise^b. Quant aux projets de recherche, ceux-ci devaient être des études originales effectuées par des professeurs-chercheurs et subventionnées par un organisme, rattaché ou non à une université. Les projets de recherche ne devaient pas être soumis sous forme d'articles.

^b « Parmi les différentes universités canadiennes, il existe une distinction dans la définition des travaux reliés à la maîtrise. Afin que nos lecteurs puissent ultérieurement avoir accès à l'information complète de l'étude citée dans le répertoire, nous avons adopté comme critère de sélection qu'il devait s'agir d'une étude considérée comme mémoire "thesis" et dont une copie se trouvait à la bibliothèque de l'université d'attache. Or, pour certaines universités, les travaux effectués sous forme de projet "project" ou de dissertation de recherche "major paper" ont une valeur aussi grande que les mémoires de maîtrise mais, pour des raisons d'espace, les textes ne sont pas disponibles en bibliothèque. Dans d'autres cas, ce type de travaux est disponible en bibliothèque, mais la valeur créditée est moindre que celle d'un mémoire. Par conséquent, le répertoire contient uniquement les mémoires ayant été désignés comme tels et qui répondent à nos critères. » Tardif et Gauvin (1995 : 12).

1.2. Cueillette des données

Nous avons procédé à la cueillette des données selon les méthodes de Tardif et Gauvin (1995) et en utilisant des questionnaires qu'elles avaient élaborés^c. Nous avons donc envoyé (par la poste et par courriel) une lettre explicative et les questionnaires à un représentant de chaque université. Cette personne-ressource (par exemple, un directeur de programme d'études supérieures ou un professeur dans une faculté d'éducation) devait se charger de distribuer les questionnaires aux personnes intéressées à l'immersion française dans son université et devait nous soumettre les questionnaires complétés^d. Nous avons envoyé une version française et une version anglaise de notre lettre explicative et des questionnaires.

Nous avons inclus deux types de questionnaire. Le premier sollicitait des renseignements sur les mémoires de maîtrise et les thèses de doctorat, et notamment le résumé de ceux-ci. Le deuxième visait à recueillir des renseignements similaires concernant des projets de recherche réalisés par des professeurs et n'ayant pas encore été publiés. Ces questionnaires figurent dans l'Annexe B.

L'envoi des questionnaires s'est effectué en avril 2002. Toutefois, de nombreux rappels se sont avérés nécessaires pour assurer la participation de toutes les universités concernées. De plus, nous avons dû communiquer à plusieurs reprises avec des répondants pour clarifier ou compléter les renseignements fournis.

1.3. Traitement des données et analyse thématique

Nous avons vérifié que les études décrites dans les fiches complétées par les répondants correspondaient à nos critères de sélection. Lorsque les résumés des mémoires ou des thèses avaient été omis où que les renseignements étaient incomplets ou peu clairs, nous avons dû effectuer des recherches à partir de plusieurs bases de données^e pour vérifier et uniformiser l'information. Quant aux projets de recherche, pour la plupart, nous avons reçu des comptes rendus de recherche en guise de résumés. Afin d'uniformiser tous les résumés de mémoires, de thèses et de projets de recherche il s'est avéré nécessaire de réviser ou de réécrire un bon nombre d'entre eux.

Pour procéder à une analyse thématique des études recensées, nous avons utilisé la liste des descripteurs paraissant en Annexe D et attribué à chaque étude un ou deux descripteurs qui reflétaient son contenu.

^c Nous avons effectué quelques modifications pour améliorer ces instruments.

^d Dans certains cas ces personnes ont uniquement fourni les noms des personnes auxquelles nous devions envoyer les questionnaires.

^e Nous avons consulté, par exemple, Dissertation Abstracts, et CBCA Full-text Education. Ces recherches ont d'ailleurs permis d'identifier des mémoires que certains répondants n'avaient pas indiqués dans les questionnaires. Dans ces cas, nous nous sommes procurées les mémoires et nous avons complété les fiches de renseignements nous-mêmes. Nous avons ensuite demandé aux répondants ou aux représentants des universités de vérifier ces renseignements.

Quant aux limites de cette étude, elles sont similaires aux limites que Tardif et Gauvin (1995) ont identifiées à propos de leur recherche. En effet, malgré nos efforts, il est possible que nous n'ayons pas identifié toutes les études qui rencontraient nos critères de sélection. De plus, comme l'ont souligné si justement Tardif et Gauvin « une autre limite de l'étude transparaît dans la clarté des réponses aux questionnaires puisque les fiches des mémoires et des thèses ont été complétées par un représentant de l'institution plutôt que par les auteurs. Dans le cas de réponses incomplètes ou imprécises, nous avons dû classer nous-mêmes l'information. Nous avons toutefois essayé de joindre autant que possible les personnes concernées pour nous assurer de la justesse des renseignements » (1995 : 14).

II. DONNÉES DE LA RECHERCHE

Cette section présente un répertoire de toutes les études recensées par ordre alphabétique d'auteur. Avant de présenter les mémoires de maîtrise, les thèses de doctorat et les projets de recherche, nous décrivons les rubriques qui ont servi à catégoriser les données^f.

2.1. Catégorisation des données

Disposées par ordre alphabétique d'auteur, les fiches contiennent les catégories suivantes.

Auteurs ou partenaires :

NOMS DE TOUS LES CHERCHEURS AYANT COLLABORÉ AU PROJET DE RECHERCHE.

Dans le cas de partenaires multiples, nous trouvons dans l'index chacun des noms des auteurs.

Travaux recensés :

MÉMOIRE DE MAÎTRISE, THÈSE DE DOCTORAT OU PROJET DE RECHERCHE.

En raison de la différence des termes mémoire et thèse en anglais et en français, le terme *mémoire* a été retenu dans tous les cas pour les travaux de maîtrise, et le terme *thèse* pour ceux de doctorat.

Les universités canadiennes n'ayant pas toujours les mêmes exigences en ce qui concerne le programme de maîtrise, seuls les projets étant considérés comme mémoire "thesis" ont été acceptés dans le répertoire. La valeur des travaux effectués sous forme de projet "project", d'essai "extended essay" ou de dissertation de recherche "major paper" est indiscutable, mais le respect de nos critères de sélection ne nous a pas permis d'inclure ce type de travaux dans le répertoire. Nous présentons en annexe (Annexe A) la liste des travaux de cette catégorie qui nous ont été soumis même si elle ne représente pas un portrait complet de ces écrits pour l'ensemble du Canada.

Année de dépôt :

ANNÉE PENDANT LAQUELLE LE TRAVAIL A ÉTÉ DÉPOSÉ AU BUREAU DES ÉTUDES SUPÉRIEURES DE L'UNIVERSITÉ D'ATTACHE.

Pour pouvoir rencontrer les critères de sélection du répertoire, l'étude devait être en cours ou avoir été déposée entre les années 1995 et 2002.

^f Nous avons respecté le format et les catégories qu'ont présentés Tardif et Gauvin (1995) aux pages 17 et 18 de leur répertoire. Nous avons reproduit et adapté ces deux pages avec leur permission.

Titre :

TITRE COMPLET DE L'ÉTUDE DANS LA LANGUE ORIGINALE DU TEXTE.

Université d'attache :

LIEU DE RÉALISATION DE L'ÉTUDE.

Lieu de l'étude :

RÉGIONS OU PROVINCES COUVERTES PAR L'ÉTUDE.

Type/Approche/Méthode :

CATÉGORIES DE RECHERCHE.

Les études sont décrites d'après le **type** (exploratoire, descriptive, évaluative, etc.), l'**approche** (qualitative, quantitative, etc.) et la **méthode** de recherche (enquête, expérimentale, étude de cas, etc.).

Selon les informations reçues, nous avons présenté les données par ordre décroissant de catégories. Les catégories étant laissées au choix des répondants, les réponses ne sont pas toujours uniformes.

Cadre/Population :

RUBRIQUE DÉCRIVANT LE MILIEU SCOLAIRE DE L'ÉCHANTILLON DE RECHERCHE, SOIT PRIMAIRE/ÉLÉMENTAIRE, SECONDAIRE, POSTSECONDAIRE, COMMISSION SCOLAIRE, ETC., OU DANS CERTAINS CAS, LA POPULATION À L'ÉTUDE.

Certaines provinces canadiennes établissent une différence entre les termes « élémentaire » et « primaire ». Dans l'ensemble, le terme « élémentaire » est adopté pour désigner les programmes s'échelonnant de la 1^{re} à la 6^e année, allant même parfois jusqu'à la 8^e année. Au Québec, le terme « primaire » désigne la 1^{re} à la 6^e année alors que pour d'autres provinces, « primaire » indique les 1^{re}, 2^e, et 3^e années.

En raison de toutes ces différences, nous précisons entre parenthèses l'expression « primaire » lorsque les répondants ont utilisé ce terme.

Description :

BREF RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE DANS LA LANGUE ORIGINALE DU TEXTE.

Les rubriques qui suivent s'appliquent uniquement aux projets de recherche.

Commanditaire :

NOMS DES ORGANISMES AYANT CONTRIBUÉ FINANCIÈREMENT AU PROJET DE RECHERCHE.

Établissement d'attache :

UNIVERSITÉS ET ORGANISMES AYANT PERMIS LA RÉALISATION DU PROJET DE RECHERCHE.

2.1.1. Description des mémoires, des thèses et des projets de recherche

AMODEO, Gloria
Mémoire de maîtrise
2000

Titre **Scoring Oral Communicative Competence in Second Language Classrooms**

Université d'attache Queen's University

Lieu de l'étude Ontario

Type/Approche/Méthode Qualitative/Quantitative

Cadre/Population Une ou plusieurs classes au secondaire

Description

This cross-sectional, qualitative and quantitative study examines the reliability and validity of criterion-referenced rating scales used to measure students' oral communicative competence. The research design reflects the current view that oral communicative competence encompasses several distinct but interconnected language abilities. The purpose of the study was three-fold: First, criterion-referenced scoring scales were developed based on current research and theories in applied linguistics, second language learning, and language proficiency testing. Second, the rating scales were field tested as an instrument to measure students' achievement of specific oral language abilities in a Grade 11 French immersion classroom. Third, the rating scales were tested to determine their qualities of validity and reliability. Multiple data collection strategies and continuous cross-referencing and triangulation during multivariate analysis ensured consistency in design and methodology. This research was conducted because of the current lack of consistency in oral language testing and scoring methods.

ARMSTRONG, Jennifer-Ann
Mémoire de maîtrise
1995

Titre **Towards Equity: Attention Deficit Disorder and the French Immersion Program: A Case Study**

Université d'attache University of Toronto

Lieu de l'étude Ontario

Type/Approche/Méthode Étude de cas

Cadre/Population Une élève à l'élémentaire

Description

Since its inception, the French immersion program has been closely scrutinized by the Canadian public. In spite of years of study, many questions remain about the nature of this program. This thesis examines the suitability of the French immersion program for students with Attention Deficit Disorder. A case study is presented involving a 9.5-year-old girl, diagnosed with Attention Deficit Disorder, enrolled in a grade four classroom. The study involves three types of data collection: classroom observations, interviews and standardized tests which examined the girl's academic skills in L1 and L2. The investigation took place at two points during the academic year; January and June. A comparison of the data collected during these two periods yields an analysis of the type of program modifications and adaptive instruction techniques employed by the school in an attempt to meet the pupil's special needs, as well as a measure of the effectiveness of these instructional and behavioral efforts. Although it is a case study of one person, the thesis has general implications for the inclusion of exceptional students in the French immersion program and for the types of program modifications which may be required to ensure the continued participation of such students.

BARRET, Muriel

Mémoire de maîtrise

2000

Titre **Diverses fonctions de la référence pronominale dans le discours immersif**

Université d'attache McGill University

Lieu de l'étude Québec

Type/Approche/Méthode Descriptive/Analyse du discours

Cadre/Population Une ou plusieurs classes à l'élémentaire

Description

La présente étude a pour but d'analyser les différentes valeurs sémantiques des pronoms *tu*, *vous*, *on* et *nous* dans le discours tenu par 6 enseignants de 4^e et de 6^e années dans des classes d'immersion française au Québec. L'objectif est de mieux cerner l'*input* reçu par les apprenants quant aux pronoms d'adresse. Pour cela, nous utilisons une banque de données recueillies par Docteur Roy Lyster lors d'un projet de recherche antérieur et pour lequel une permission avait déjà été accordée. Nous avons sélectionné deux ou trois épisodes d'enseignement dans chaque classe. Le choix des épisodes a porté sur des matières scolaires favorisant l'interaction entre l'enseignant et ses élèves. L'analyse des transcriptions permet de répertorier les divers pronoms d'adresse employés par les enseignants et de les

classer dans différentes catégories afin de mieux expliquer les tendances générales et les particularités. Les résultats confirment l'absence du *vous* formel déjà révélée dans des études antérieures (Swain et Carroll, 1987) et démontrent aussi la diversité des pronoms dans l'*input* reçu par les jeunes apprenants. Les pronoms *tu* singulier et *vous* pluriel restent les plus utilisés pour s'adresser aux jeunes élèves. Il est aussi important de noter la prépondérance de l'emploi du *on* non générique par rapport au *nous*.

BERRON, Catherine

Mémoire de maîtrise
1998

Titre: "When There is an Opportunity, Take it!" ou Les raisons pour lesquelles trois parents d'origine indo-pakistanaise ont inscrit leurs enfants en immersion française

Université d'attache Simon Fraser University

Lieu de l'étude L'Ouest du Canada

Type/Approche/Méthode Qualitative/Ethnographique

Cadre/Population Une ou plusieurs classes à l'élémentaire

Description

This study examines the reasons for which 3 parents of Indo-Pakistani origin have chosen to enroll their children in French immersion. The study describes the experiences of these 3 parents with languages at school, at work and at home, in their country of origin and in the host country. In addition, it explores their reasons for immigrating to Canada, their perception of their identities and those of their children, their perception of the Canadian school system and finally, their reasons for enrolling their children in French immersion. Data were collected through interviews conducted in English. Each participant was interviewed for a total of 3 hours. The interviews were recorded and later transcribed. Further contacts were established with the participants to allow them to read the transcriptions, to give additional information and to comment on the transcription and the interpretation of the data.

BLAIN, Sylvie

Thèse de doctorat
1997

Titre L'impact de la rétroaction verbale des pairs sur l'amélioration des compositions des élèves de 5^e année en immersion française

Université d'attache	Université de Montréal
Lieu de l'étude	Québec
Type/Approche/Méthode	Qualitative/Quantitative
Cadre/Population	Une ou plusieurs classes à l'élémentaire

Description

Cette recherche-action vise à trouver une solution didactique à l'épineux problème des lacunes à l'écrit en L2 chez les élèves d'immersion française. L'outil élaboré pour cette recherche consiste en une série de rencontres entre élèves de 5^e année en immersion française afin de réviser leurs compositions individuelles. Il s'agit de voir si les révisions reflètent la rétroaction verbale des pairs, si la qualité de l'écriture se trouve améliorée aux différentes étapes du processus et si l'on observe des différences au niveau des interactions et des révisions en fonction des compétences en écriture des élèves observés. La classification des interactions et révisions de deux groupes de 4 élèves (2 scripteurs forts et 2 moins habiles dans chaque groupe qui se sont rencontrés deux fois chacun) nous a permis de constater que les suggestions des pairs n'amènent aucun changement dans le cas d'évaluations positives des compositions (17 %); 55 % des suggestions ont amené des changements dans les nouvelles versions et 28 % des commentaires sont ignorés des scripteurs. Les diverses mesures de qualité de l'écriture permettent de souligner une amélioration entre la première et la dernière version de 3 compositions écrites par 35 sujets (parmi lesquels se trouvaient les 8 scripteurs forts et faibles). L'examen de la qualité de l'écriture chez les scripteurs forts et faibles et de leurs interactions ne révèle pas de différences marquantes.

BLAIS, Nancy
Mémoire de maîtrise
2000

Titre	Effet de l'enseignement analytique sur l'emploi du conditionnel chez les élèves de 6^e année + en immersion française
Université d'attache	Université Laval
Lieu de l'étude	Québec
Type/Approche/Méthode	Quasi-expérimentale
Cadre/Population	Une ou plusieurs classes à l'élémentaire

Description

Le but de cette recherche quasi-expérimentale était de vérifier l'effet de l'enseignement analytique auprès d'élèves de niveau 6+ (année complémentaire à la 6^e année régulière) en immersion française. Les 23 élèves du groupe expérimental ont reçu un enseignement majoritairement analytique alors que les 22 sujets du groupe témoin ont reçu un enseignement communicatif, sans explication grammaticale. Les élèves ont d'abord répondu à un questionnaire de renseignements de base. Lors des prétests, post-tests et post-tests différés, les élèves ont rédigé une composition et ont complété un test de type closure. Au post-test, les résultats obtenus par les élèves du groupe expérimental révèlent une amélioration significative de l'emploi du conditionnel comparativement à ceux du groupe témoin. Cet effet s'est maintenu au post-test différé pour le test de type closure, mais non pas pour la composition.

BOURNOT-TRITES, Monique

Thèse de doctorat
1995

Titre Relationships between Cognitive and Linguistic Processes and Second Language Production in French Immersion Programs

Université d'attache The University of British Columbia

Lieu de l'étude Colombie-Britannique

Type/Approche/Méthode Quantitative

Cadre/Population Une ou plusieurs classes à l'élémentaire

Description

The research addressed two main questions: 1) Are there individual differences in the quality of French spoken by French immersion students? 2) Do individual differences in cognitive and linguistic processes influence the type and frequency of errors observed in French immersion students' language production? The research also tested whether the processes identified in linguistic and cognitive theory are parallel. Differences in linguistic processes were measured with verbal learning theory variables, while differences in cognitive processes were measured using cognitive theory. The Cognitive Assessment System test (CAS) was used. Data came from 89 girls and 63 boys from Grade 3 in French immersion schools. Relationships were determined between Vocabulary, Grammar, and Transfer Errors in oral and written French with four areas of individual differences: (1) Paradigmatic and Syntagmatic processes from linguistic theory; (2) Simultaneous and Successive processes from cognitive theory; (3) Planning; and (4) Attention. The most prevalent errors in French immersion language production were Grammar Errors rather than Transfer Errors. Relationships between most variables were not found because of low reliabilities of the CAS measures. Transfer Errors were nevertheless strongly related to Planning and Attention. Finally, cognitive and linguistic processes were not found to be parallel.

BREWIS, Cynthia
Mémoire de maîtrise
1997

Titre **A Qualitative and Quantitative Analysis of Transitional Year English Language Arts in Early French Immersion in British Columbia**

Université d'attache Simon Fraser University

Lieu de l'étude Colombie-Britannique

Type/Approche/Méthode Qualitative/Quantitative

Cadre/Population Une ou plusieurs classes à l'élémentaire

Description

In the early French immersion program in British Columbia, English Language Arts are formally introduced in Grade 3 or 4; this is called the Transitional Year. This survey was directed to a sampling of teachers of Transitional Year English. The aim was to learn how the program functions and how it could be improved. Transitional Year English in the study schools occurred in either Grade 3 or Grade 4. Sometimes it was taught by the French immersion teacher to her own class, sometimes by a different French immersion teacher and occasionally by an English Language Arts teacher. No scheduled time is set aside for the team of English and French Language Arts teachers to plan and coordinate their dual programs. However, often the same person teaches both academic subjects, so conference time is not required. If two teachers are involved, they meet informally on their own time. The questionnaire attempted to learn how the various skills and concepts of Language Arts were coordinated between the two languages. Where possible, the teachers taught for transfer of knowledge and to avoid interference.

BUNTAIN, Jennifer
Mémoire de maîtrise
1999

Titre **French and English Literacy and Intensity of Exposure to French in a French Immersion Program**

Université d'attache The University of British Columbia

Lieu de l'étude Colombie-Britannique

Type/Approche/Méthode Qualitative

Cadre/Population Une ou plusieurs classes à l'élémentaire

Description

This 4-year longitudinal study addresses the effects of increased intensity of second language immersion instruction upon literate proficiency in the first and second languages of intermediate students. It assessed the effects upon French and English literacy of using French as the medium of instruction for 80% of core academic subjects and English for 20% from Grades 4 through 7 of a French immersion program in a school situated in a predominantly English-speaking area of Vancouver, Canada. School personnel wanted to know whether French literate proficiency would be enhanced in the 80% program and whether English literate proficiency would be maintained in the 20% English provision, in comparison to the 50% French, 50% English program used throughout the school district for intermediate grades. All 81 pupils who entered Grades 4 and 5 respectively participated in the study. The younger group followed the newly introduced 80% French, 20% English language program, while the older group followed the 50%/50% model. A positive outcome from the French descriptive writing task implies support for the 80% program in relation to academic writing. Generally, students' French literate and English literate proficiency compared favourably to those of students in the 50% program. Pedagogical issues and explanations, and theoretical perspectives, are discussed in light of these results.

CAVANAGH, Martine Odile

Mémoire de maîtrise

1997

Titre L'effet de l'enseignement d'une stratégie de planification sur la production écrite en français langue maternelle et langue seconde

Université d'attache University of Alberta

Lieu de l'étude L'Ouest du Canada

Type/Approche/Méthode Quasi-expérimentale

Cadre/Population Une ou plusieurs classes à l'élémentaire

Description

L'objectif de cette étude est de vérifier l'effet de l'enseignement d'une stratégie de planification sur la production écrite d'élèves de 6^e année scolarisés en français langue maternelle (francophone minoritaire) et en français langue seconde (immersion). L'échantillon comprend 85 sujets dont 51 d'une école francophone et 34 d'une école d'immersion. Un prétest a d'abord été administré à l'ensemble des élèves qui ont ensuite reçu un enseignement axé sur la planification de texte à l'aide

d'un organisateur graphique appelé schéma. Les leçons étaient basées sur les principes de l'enseignement stratégique. À la fin de cet enseignement tous les élèves ont passé un post-test. Les résultats confirment les hypothèses qui prédisaient qu'à la suite d'une telle intervention les élèves amélioreraient nettement leur capacité de planification et rédigeraient des textes plus élaborés et mieux structurés.

CHAN, Elaine J.

Mémoire de maîtrise

1996

Titre **The Contexts of Code Switching in French Immersion Classrooms**

Université d'attache Queen's University

Lieu de l'étude Ontario

Type/Approche/Méthode Qualitative

Cadre/Population Une ou plusieurs classes à l'élémentaire

Description

It has been suggested that knowledge about the contexts in which French immersion students code switch to English could be used to improve the levels of French proficiency they achieve. The present study examined the language used by French immersion students, identified the contexts in which immersion students used English words in their oral French, and examined the response of teachers and students to the occurrence of code switching. Data were collected through audio-recorded observation sessions, detailed researcher notes and teacher interviews. The findings revealed that immersion students code-switched in situations of a 'Lack of Knowledge'; for 'Reasons Other Than a Lack of Knowledge', such as 'Learning French in Isolation' and 'Emotion'; and as a 'Teaching and Learning Strategy'. Specifically, the students used English to substitute for nouns, verbs, adjectives, adverbs, prepositions, and expressions or parts of expressions they did not know in French, where the use of English was influenced by the fact they were learning French in the isolated context of a classroom, when they were emotional, and to enhance the comprehension of the message delivered or received.

CLARK, Frances Vivien

Mémoire de maîtrise

1995

Titre **Investigation of how much Knowledge of Certain Aspects of French Culture has been Acquired by Grade 9 Students in the Early and Late French Immersion Programs in St. John's, Newfoundland**

Université d'attache Memorial University of Newfoundland

Lieu de l'étude Terre-Neuve

Type/Approche/Méthode Qualitative/Quantitative

Cadre/Population Une ou plusieurs classes au secondaire

Description

This study investigated whether early and late French immersion students in Grade 9 in St. John's, Newfoundland, have any knowledge of French culture, and if so, how much and of what type; a further aim was to measure differences, if any, in these areas between the students in the two programs. This study was carried out by means of a questionnaire, which elicited information to address these research questions: Do the students in the early French immersion and the late French immersion possess similar types of cultural knowledge and similar amounts of knowledge of the three types of culture: behavioral, informational, and achievement? Is there a correlation between knowledge of French culture, overall program achievement, achievement in French, and attitude towards French people and their culture? Are there any differences in the students' knowledge of French culture that might be attributed to gender? Is there a relationship between program followed, or student gender, and the language used to complete the questionnaire?

CRAIG, Mary-Margaret

Mémoire de maîtrise

1998

Titre **Sending Young Boys to Kindergarten: Mothers as Primary Researchers**

Université d'attache The University of Regina

Lieu de l'étude L'Ouest du Canada

Type/Approche/Méthode Qualitative
Cadre/Population Parents

Description

This qualitative study documents the formal and informal research undertaken by mothers deciding when to send their young sons to kindergarten, into either the English language program or the French immersion program. Mothers discuss their understandings and knowledge of the meaning of school readiness and the effects they predict their decision could have for their boys. Mothers report mixed results from attempts to obtain information from formal sources – school, administration, research. Improved communication between schools and mothers would provide for the exchange of context-specific and child-specific information to the benefit of boys, their families and kindergarten programs.

DEAN, Louise Susan
Mémoire de maîtrise
1996

Titre **Speech Profiles of Early French Immersion Students at the Senior High Level**

Université d'attache Memorial University of Newfoundland

Lieu de l'étude Terre-Neuve/Labrador

Type/Approche/Méthode Qualitative/Quantitative

Cadre/Population Une ou plusieurs classes au secondaire

Description

This study describes the oral French production of senior high school early French immersion students (FI) in the province of Newfoundland and Labrador. The intent was to develop language descriptors for each of Grades 10, 11 and 12 which could eventually be used as a basis for evaluation. These profiles may constitute a more realistic framework through which to examine the oral French skills of senior high level early French immersion students than the commonly used native-speaker criterion against which these students generally do not rate well. Interviews were conducted with 6 students from each of Grades 10, 11 and 12. These interviews were recorded on audio-cassette. The interviews were later transcribed and analyzed, and speech profiles were developed for each grade level. The profiles indicate distinctions between the speech of Grades 10, 11 and 12 early French immersion students are generally minor; students' speech at each level contains many errors. However, a significant increase in the length of students' utterances at the senior high level may indicate senior students' increasing ability to control their oral production.

DEGAGNÉ, Rachel
Mémoire de maîtrise
1995

Titre **La politique et l'éducation : le développement du programme d'immersion en français dans la division scolaire de Saint-Boniface : étude de cas, 1981-1982**

Université d'attache The University of Manitoba

Lieu de l'étude Manitoba

Type/Approche/Méthode Étude de cas

Cadre/Population Commission scolaire

Description

Cette recherche avait pour but d'analyser le développement du programme d'immersion française dans la division scolaire de Saint-Boniface au Manitoba, en particulier dans les années de crise de 1981-1982. Cette division a été la première au Canada à implanter un sous-système de centres d'immersion où l'on exige l'enseignement en français langue seconde de la maternelle à la douzième année pendant 75 % de la journée scolaire. Le sous-système comprend trois écoles élémentaires et une école secondaire. Outre l'analyse des écrits discutant la politique et l'éducation, cette thèse est basée sur les archives de la division scolaire et les archives personnelles de deux des participants des événements de 1981-1982. La thèse s'appuie également sur des entrevues faites auprès de parents, de commissaires et d'administrateurs impliqués. Cette recherche démontre le rôle que jouent les forces politiques en éducation. Dans la division scolaire de Saint-Boniface, les gouvernements fédéral et provincial, ainsi que les groupes de pression, ont influencé le processus de prise de décisions.

DEVONISH, Karen
Mémoire de maîtrise
2001

Titre **Semantic Transparency of English Words and Grade Five French Immersion Students**

Université d'attache University of Toronto

Lieu de l'étude Ontario

Type/Approche/Méthode Qualitative/Quantitative

Cadre/Population Une ou plusieurs classes à l'élémentaire

Description

This study examined French immersion students' use of their knowledge of French when reading in English. Past research suggested that explicit metalinguistic instruction might be necessary for early French immersion students to benefit from English and French cognates. Twenty four Grade 5 French immersion students participated in this study. The students completed a French Word Knowledge Task and an English Short Answer Instrument (SAI). Three Metalinguistic Lessons were taught during the 4-week study. A random sample of students participated in two Bilingual Strategy Interviews. The qualitative results showed a significant increase between pre- and post-SAI total score, indicating that students benefited overall from the Metalinguistic Lessons. During the Bilingual Strategy Interviews, students were able to describe the ways they used their metalinguistic strategies to improve comprehension, including recognizing cognates, translating and transferring in both languages. This study demonstrated that heightening students' awareness of the potential for cross-lingual transfer helped these early French immersion students gain more meaning from cognate words.

DICESARE, Donatella

Mémoire de maîtrise

En cours

Titre **Non acquisition de la préposition *Chez* et de sa variante à la maison par des élèves ontariens d'immersion française en neuvième et douzième années**

Université d'attache York University

Lieu de l'étude Ontario

Type/Approche/Méthode Qualitative/Quantitative

Cadre/Population Une ou plusieurs classes au secondaire

Description

La présente étude a pour but d'examiner les dimensions sociolinguistiques et linguistiques de l'emploi des prépositions et des locutions prépositionnelles pour primer le mouvement vers un lieu donné ou la localisation dans un domicile (par exemple, *je rentre chez moi* ou *je rentre à la maison*) par les élèves d'immersion au secondaire. Dans cette étude, on compare l'usage des élèves d'immersion avec celui d'un groupe de contrôle d'élèves franco-ontariens. Cette comparaison met au jour plusieurs différences intéressantes entre les deux groupes.

DICKS, Joseph
Projet de recherche
2001

Titre **The French Immersion and English Programs in New Brunswick School Districts 17 and 18. A Comparison of Family Background, Factors Influencing Choice of Program, Attitudes Toward French Immersion, and Student Performance**

Commanditaire University of New Brunswick

Établissement d'attache Nouveau-Brunswick

Lieu de l'étude Nouveau-Brunswick

Type/Approche/Méthode Qualitative/Quantitative

Cadre/Population Une ou plusieurs écoles à l'élémentaire

Description

This study examines the socioeconomic background of families in early and late French immersion (FI), as well as students', parents', teachers' and administrators' perceptions and attitudes vis-à-vis FI. We sent 1203 questionnaires to parents of a random sample (25%) of students in all Grade 1, 4 and 6 classes in the FI and the core English (CE) programs in two school districts in New Brunswick, and 179 questionnaires to CE and FI teachers and administrators. We sent 332 surveys to Grade 6 CE and Late FI students. The main findings indicate that: (1) the education and occupation levels of families in FI and CE programs are similar. (2) FI parents cited classroom climate and job opportunities to be critical factors in choosing the program. CE parents cited the lack of Resource and Methods teachers in FI, and the quality of the CE program. (3) A high percentage of CE teachers and administrators perceive FI students as more intelligent and better behaved than CE students. CE teachers and administrators believe that students must be of above average ability to succeed in FI, FI will have a negative effect on English, and learning science and math in French will have negative effects in university. (4) Few CE or LFI students felt that FI creates greater tolerance towards the French language and culture or that FI creates an elite and negative attitudes toward CE students.

DOBKIN-KURTZ, Caroline
Mémoire de maîtrise
1998

Titre **Implementing a Process Writing Unit in a Grade One French Immersion Classroom: A Case Study of Writing Skills and Attitudes toward Writing**

Université d'attache	University of Toronto
Lieu de l'étude	Ontario
Type/Approche/Méthode	Qualitative/Quantitative
Cadre/Population	Une ou plusieurs classes à l'élémentaire

Description

This study analyzes the impact of an approach to writing instruction that incorporates elements and strategies of process writing on the writing skills and attitudes of Grade 1 French immersion students. The students' abilities to write recounts (the retelling or recounting of personal past experiences) in a friendly letter format formed the basis of this study. Seventeen students, taught by the teacher-researcher, participated. All students completed letter-writing activities over an 8-week period. I collected the first and last writing assignments to assess development of writing skills. I administered pre- and post-study attitude questionnaires to the students to determine whether there had been any change in their attitudes toward writing. The results support the implementation of process writing strategies in Grade 1 French immersion; they show that the students made significant gains in writing skills, and that their attitudes toward writing improved.

DOERING, Lynda G.
 Mémoire de maîtrise
 2000

Titre	Language Learning Strategies of Younger Second Language Learners
Université d'attache	University of Western Ontario
Lieu de l'étude	Ontario
Type/Approche/Méthode	Qualitative
Cadre/Population	Une ou plusieurs classes à l'élémentaire

Description

In a study designed to identify and characterize the second language learning strategies used by younger learners, a Grade 8 French immersion classroom completed several second language tasks and reported on their strategy use by means of introspective and retrospective data collection. Students were encouraged to explore their own strategy use using 'think-aloud' reporting, group interviews and

personal questionnaires. Strategies were categorized based on six strategy groups: memory, cognitive, compensation, metacognitive, affective, and social. Strong second language learners used a greater number and wider range of strategies than less effective learners. Some evidence indicated a tendency for stronger second language learners to use different strategy groups than weaker learners. Students of this age have confirmed they can successfully verbalize their strategy use, even in such areas as cognition or metacognition. The age of the students encourages further study into second language learning strategy use by younger children, in anticipation of increasing language proficiency with greater strategy use.

EAGLE, Patricia

Mémoire de maîtrise

1996

Titre **A Study of Program-Related Perceptions among Parents who Remove their Children from French Immersion**

Université d'attache University of Windsor

Lieu de l'étude Ontario

Type/Approche/Méthode Quantitative

Cadre/Population Parents

Description

This study investigates some of the perceptions which may have influenced parents' decision to remove their children from French immersion programs. One known reason identified is relocation to another city with the child continuing in an immersion setting. Such cases were not included as participants. Reasons other than relocating have influenced parents to remove their children from French immersion and place them in a regular English school, special classroom, different school system, or a private school. Attitudes and concerns about the French immersion program among the considered group of parents were explored in relation to factors which may have influenced their decision to discontinue their child's education in an immersion setting. These factors were the following: 1) difficulties encountered by the child in the French immersion program; 2) progress of English language skills development; 3) progress of French language skills development; and 4) parents' own proficiency and ability to assist with their children's homework. Important concerns were uncovered in all these areas and in others of a non-pedagogical nature. The nature of these findings and their implications for teachers and administrators are discussed.

ELLSWORTH, Corinne C.

Mémoire de maîtrise

1997

Titre **A Study of Factors Affecting Attrition in Late French Immersion**

Université d'attache Memorial University of Newfoundland

Lieu de l'étude Terre-Neuve

Type/Approche/Méthode Qualitative/Quantitative

Cadre/Population Une ou plusieurs écoles à l'élémentaire/au secondaire/au postsecondaire

Description

The purpose of the investigation was to identify and describe the reasons late French immersion students (LFI) attribute to their withdrawal from the program. The variables of gender, time of year and grade level of attrition, age, and number of years since students dropped out from the LFI program were also examined. We administered a written questionnaire with open-ended questions to 73 students, and/or former students, of the former Avalon North Integrated School Board who had dropped out during the years 1986-1996. Findings indicate that Grade 7 students are at greatest risk for early dropout from the LFI program and that students tend to leave at year end rather than mid-semester. Males had more negative perceptions of the LFI program than females, but did not drop out in greater numbers than females. The primary reasons given by students for leaving LFI were concern with academic achievement and a perception that the program was too challenging. The study identified a significant relationship between attrition in LFI and gender, time of year and grade level of attrition, age, and number of years since students dropped out.

EWART, Gestny

Mémoire de maîtrise

1996

Titre **Literacy Learning in Two Grade One French Immersion Classrooms: A Case Study of the Teachers' Pedagogical Practices**

Université d'attache The University of Manitoba

Lieu de l'étude Manitoba

Type/Approche/Méthode Étude de cas

Cadre/Population Une ou plusieurs classes à l'élémentaire

Description

This case study looks at the pedagogical practices of 2 teachers and the role they played in the literacy development of young anglophone children in French immersion programs. One teacher carried out literacy instruction in French, and the other in English. Data collection methods included participant observation, interviewing, and the collection of some artifacts. Data were collected in the months of May and June 1994. I classified them according to the materials the teacher used, the teacher's role, the student's role, evaluation, and "other." I then analyzed the data in each classroom and compared the results to research on effective language classrooms. The results suggest that teachers who provide a structured instructional scaffold for their students provide a richer learning environment than those who do not. The study describes the scaffold construct and its possible application in a Grade 1 French immersion context. The results also imply that the discussion of literacy instruction in early French immersion classrooms should include teachers' pedagogical practice, which is based on their understanding of language development, as well as the role literacy plays in the development of oracy.

EWART, Gestny
Thèse de doctorat
2002

Titre **The Role of Mentoring in a Preservice Teacher Education Program**

Université d'attache The University of Manitoba

Lieu de l'étude Manitoba

Type/Approche/Méthode Qualitative

Cadre/Population Enseignants

Description

This study looks at the role of mentoring in efforts to create closer university-school partnerships. I document a process of consultation using focus groups with collaborating teachers who have acted as mentors in a teacher education program in French immersion and French as a first language classrooms. The goal of the consultation is to review basic assumptions underlying a teacher education program, to define the role of the collaborating teacher within the parameters of the basic assumptions, and to determine how the teachers feel that they may be best supported in their endeavours. The results of this study provide teacher educators with an example of a consultative process in the development

of a school-university partnership and contribute to the knowledge base of the role of the collaborating teacher as teacher-educator. Collaborating teachers describe the role of schools in society and how teacher candidates should be educated to play that role. Roles of collaborating teachers as well as the faculty of education are defined. Participants agree that collaborating teachers should be better supported and suggest how this could be achieved. Finally, the advantages and disadvantages of mentoring a teacher candidate are discussed.

FITZGERALD, Anne

Mémoire de maîtrise

1997

Titre **Early French Immersion and Learning Difficulties: Reflections from Adolescent Students and their Parents**

Université d'attache The University of New Brunswick

Lieu de l'étude Les provinces de l'Atlantique

Type/Approche/Méthode Qualitative

Cadre/Population Une ou plusieurs classes à l'élémentaire/au secondaire

Description

This study explored whether and how students who have learning difficulties cope in an Early French immersion program. The 19 junior and senior high students included had been identified at the elementary level as having learning difficulties. Sixteen students are still in the French immersion program while 3 have left. The study used a qualitative interpretive approach. It comprised 3 stages: questionnaires for parents and students, personal interviews with students, and a focus group discussion with parents. The data revealed both internal and external factors affecting students' success. There was a definitive call for bilingual Resource and Methods services, notably at the junior high level. Questions arose regarding the transfer of literacy and mathematics skills. The main purpose of this study has been to document, to bear witness to the fact that there are early French immersion students who have learning difficulties and who do persist beyond elementary school in their quest for bilingualism.

FRAPET, Johanne
Mémoire de maîtrise
En cours

Titre **The Influence of Gardner’s Theory of “Multiple Intelligence” on the Learning Style and Teaching Strategies of Preservice Teachers**

Université d’attache University of Calgary

Lieu de l’étude Alberta

Type/Approche/Méthode Qualitative

Cadre/Population Enseignants en formation initiale

Description

This qualitative research will involve “The Multiple Intelligence” (MI) theory and the implications of its implementation for the learning style and teaching strategies of preservice student teachers in the French Education Program at the Faculty of Education of the University of Calgary. The intent of this research is to show the necessity of integrating this theory during the student teacher preparation at the university level, thus providing prospective teachers with adequate and innovative tools for differentiated instruction. It is expected that the widespread use of MI theory will improve the chances of success, not only for the prospective teachers, but also for the students currently enrolled in French immersion programs. This study aims to show that knowledge and application of MI theory can drastically improve learners’ competency level in French since French immersion or Francophone students are welcome to learn the way they do best. Data will be gathered within the context of the French Teacher Preparation Program via workshops on MI, Learning Style and Teaching Strategies theories, one questionnaire, semi-structured interviews, a project journal, and observations of the preservice teachers’ practices during their practica in schools.

FRASER CHILD, Nancy
Thèse de doctorat
1998

Titre **Learning Immersion: The Multiple Worlds of French Immersion Students**

Université d’attache The University of Regina

Lieu de l’étude Saskatchewan

Type/Approche/Méthode Qualitative/Phénoménologique/Ethnographique

Cadre/Population Une ou plusieurs classes à l'élémentaire

Description

This research explored the meaning and significance of the French immersion (FI) phenomenon: What does it mean to be in a FI world as a student? I observed 3 French immersion classrooms at the Grade 2, 5 and 8 levels in a large urban dual-track elementary school. Data included field notes based on participant observation, informal conversations and taped interviews during 6 months. FI students actually live in 4 worlds simultaneously: The Social World, The Cultural World, The Linguistic World, and The Instructional World, moving readily and with fluidity from one to the other. Language was the thread linking these worlds. However, the study also found that (FI) students have limited exposure to French during school hours; they receive mixed messages about the usefulness of French and the importance of learning another language. Their mixing languages (French and English) is accepted and often mirrored by some of the teachers. Students have little exposure to authentic language models. French is viewed as a "school-only phenomenon" and receives only limited school-wide support. FI students are seldom recognized for their French skills and do have few occasions to take pride in what they are learning. Nevertheless, FI students do remarkably well and FI still remains the most effective way of learning French in the school system.

FROC, Myra

Mémoire de maîtrise

1997

Titre **Holistic Scoring: French Immersion Teachers Experiencing Change**

Université d'attache The University of Regina

Lieu de l'étude L'Ouest du Canada

Type/Approche/Méthode Qualitative

Cadre/Population Une ou plusieurs classes à l'élémentaire

Description

This study examines how 2 French immersion teachers understand holistic scoring, which was part of a data collection process for a system-wide evaluation of student writing in French. The research was based on data from audio-taped protocols, negotiated pair sessions, classroom observations and interviews which were collected over a 4-year period. Findings suggest that teachers found the holistic scoring experience to be extremely difficult, but also very satisfying and pleasurable. The study also

reveals that teachers changed their views of students' writing in French: they found an increase in professional self-confidence and a better understanding about second language writing. They learned to identify the importance of some criteria over others, to consider errors in language as less important than meaning in the evaluation of French writing, and to change the ways they taught and spoke about writing. Perspectives on writing were jointly created by teachers as they read student papers and negotiated scores. Teachers found they were able to engage in professional, intellectual communication with one another and were able to construct new meanings and understandings together. The holistic scoring sessions created opportunities for self-reflection.

GLOGAUER, Deborah

Mémoire de maîtrise

1995

Titre **The Relationship between Reading Activities in the Home and French Immersion Students' English Reading Gains**

Université d'attache University of Toronto

Lieu de l'étude Ontario

Type/Approche/Méthode Quantitative

Cadre/Population Une ou plusieurs classes à l'élémentaire

Description

This study examined the relationship between the amount of time parents of Grade 1 French immersion students spend listening to their children read, and the progress that these students make in English reading over the course of Grade 1, without explicit English reading instruction. Forty-two Grade 1 French immersion pupils, 12 boys and 30 girls, were tested in English reading at the beginning and at the end of Grade 1. Surveys were sent home to their parents at 3 different times, asking how much time parents spent in various extracurricular activities with their children, including reading to their children and listening to them read. Parents of children who made greater gains (based on a median split of all gains made) reported that their children spent significantly more time coaching, or reading to their parents, both at the beginning and at the end of the year. However, the groups did not differ in the amount of time parents spent in reading to their children or engaging in extra-curricular activities with them. Coaching was positively associated with English reading gains in the lesser-gains group toward the end of Grade 1, and time spent in extra-curricular activities was more strongly correlated with English reading gains in the greater-gains group in the middle and at the end of the academic year. We conclude that children who are coached appear to make greater reading gains, but that parental perceptions of their children's progress may also influence the activities in which their children partake.

GRANDMAISON, Eric

Mémoire de maîtrise

1997

Titre **Étude longitudinale du développement et de la nature des relations entre la sensibilité phonologique, la mémoire de travail, le traitement en entrée lexicale et la lecture chez des enfants en immersion française**

Université d'attache Université de Moncton

Lieu de l'étude Les provinces de l'Atlantique

Type/Approche/Méthode Quantitative

Cadre/Population Une ou plusieurs classes à l'élémentaire

Description

Un nombre croissant de recherches fait mention de l'importance des habiletés de traitement de l'information phonologique dans l'apprentissage de la lecture. Un grand nombre de ces recherches ont été réalisées en situation unilingue et la présente recherche tente d'établir si la relation qui existe en situation unilingue entre les habiletés de traitement de l'information phonologique et la lecture existe aussi en situation bilingue, c'est-à-dire chez des jeunes anglophones inscrits en immersion française. L'échantillon comprend 134 élèves qui ont d'abord été testés alors qu'ils étaient soit en 1^{re}, soit en 3^e ou encore en 5^e année pendant l'hiver de 1995, puis ils ont été retestés pendant l'hiver de 1996 alors qu'ils étaient en 2^e, en 4^e ou encore en 6^e année respectivement. Deux genres de mesures sont administrées dans les deux langues, soit les tests de sensibilité phonologique et les mesures de lecture. Les autres mesures, administrées en anglais seulement, consistent en une tâche de répétition de pseudomots, une mesure de recodage en accès lexical et une mesure d'intelligence non-verbale. Ensuite une mesure complexe de la mémoire de travail est ajoutée sous deux modalités d'administration, une sous forme de génération et une sous forme de questions.

HANLON, Marie-Christine

Mémoire de maîtrise

1999

Titre **The Effect of Form-Focused Instruction on the Learning of *Avoir* and *Être* Distinctions in French**

Université d'attache McGill University

Lieu de l'étude Québec

Type/Approche/Méthode Quasi-expérimentale

Cadre/Population Une ou plusieurs classes à l'élémentaire

Description

This study evaluates the effect of form-focused instruction on the learning of the distinctions of the French verbs *avoir* and *être* at the Grade 3 level. The participants in the study are 36 French second language learners (21 in the experimental group and 15 in the comparison group) enrolled in a bilingual program. A series of oral and written activities focusing on the use of the verbs designed for the study were given to the experimental group throughout a treatment period of 8 weeks. A pretest/post-test design was used to compare the performance of the 2 groups in their use of the verbs *avoir* and *être*. Two written tests were administered to both groups on three different occasions and a three-part individual interview was conducted on the same three occasions with a randomly selected subgroup of 10 students from each group. Findings demonstrate that the form-focused instruction had some effect on the learning of the distinctions between the verbs *avoir* and *être* in three areas. As a result of the treatment materials, students in the experimental group 1) increased their accuracy level in the use of the verb *avoir* when writing, 2) increased their accuracy level in the use of the verb *être* when writing and speaking and 3) increased their ability to make accurate subject-verb agreements when using both verbs.

HEWLETT, Scott
Mémoire de maîtrise
1999

Titre **The Linguistic Competencies of Early French Immersion Graduates: An Investigation of Parental Expectations**

Université d'attache Memorial University of Newfoundland

Lieu de l'étude Terre-Neuve

Type/Approche/Méthode Qualitative/Quantitative

Cadre/Population Parents

Description

This study attempted to determine parents' expectations about their children's French linguistic competence upon graduation from an early French immersion (EFI) program, particularly in the domains of Oral Production, Reading Comprehension, and Writing Ability. The variables of parental level of French skills, parents of EFI students in Grade 3 versus those in Grade 9, and previous

experience with EFI were also examined in relation to performance expectations. The study took a census of parents of Grade 3 and 9 EFI students under the Avalon East School Board in the spring of 1997. A two-part questionnaire was sent to all parents seeking background information on the parents and asking them to indicate their expectations among explicit descriptions of second language performance levels adapted from current federal government hiring guidelines. Open-ended questions were also provided at the end.

HOGAN, David

Mémoire de maîtrise

En cours

Titre	Middle French Immersion at Grade Six: An Examination of the Family Background of the Parents' and Stakeholders' Perceptions of the Program
Université d'attache	University of New Brunswick
Lieu de l'étude	Nouveau-Brunswick
Type/Approche/Méthode	Qualitative/Quantitative/Descriptive
Cadre/Population	Une ou plusieurs écoles à l'élémentaire

Description

This thesis will examine 2 Grade 6 middle French immersion (MFI) programs, at 2 District 18 schools in New Brunswick. Using data from a larger study (Dicks, 2000) and with the use of focus groups, this secondary analysis of the MFI program explores the socio-economic status of the students/parents, the reasons parents and students give for choosing the MFI program, and the stakeholders' perceptions and attitudes toward the MFI program. It is anticipated that the data collected from this study will improve our understanding of the MFI program and of its stakeholders.

JOY, Rhonda M.

Thèse de doctorat

En cours

Titre	The Concurrent Development of Basic Reading Skills in French and English in Early French Immersion
Université d'attache	University of Toronto

Lieu de l'étude	Terre-Neuve
Type/Approche/Méthode	Qualitative/Quantitative
Cadre/Population	Une ou plusieurs classes à l'élémentaire

Description

English-speaking children in Grade 1 French immersion classes participated in a 1-year longitudinal study of the concurrent development of basic literacy skills in French and English and the extent to which the French parallels the English. The study examined students' reading and spelling at the beginning and end of Grade 1. The study also explored the role of skills such as phonological awareness, verbal memory, vocabulary, speed of lexical access, word recognition, and oral language proficiency in predicting literacy skills. Although students' French and English literacy skill development was similar, improvement was more pronounced in French. Basic component processes were more developed in English, while more advanced literacy skills were more developed in French. Despite the lack of systematic instruction, English skills continued to develop, suggesting transfer from French. Other examples of transfer occurred among the predictors of literacy skills. English word recognition consistently predicted French and vice versa. The same applied to word recognition, rapid naming of digits, phonological awareness, vocabulary, and memory. In-depth spelling error analysis revealed that spelling development followed a similar pattern in English and French. However, students' approximations to standard spelling did not evolve simultaneously for all words. Both positive and negative transfer occurred in spelling errors. In both languages, basic errors decreased over time, while more complex errors increased. This study provided support for both the universal-processing hypothesis, and the orthography-specific hypothesis in French immersion.

KARSENTI, Thierry
Thèse de doctorat
1998

Titre	Étude de l'interaction entre les pratiques pédagogiques d'enseignants du primaire et la motivation de leurs élèves
Université d'attache	Université du Québec à Montréal
Lieu de l'étude	Québec
Type/Approche/Méthode	Qualitative/Quantitative/Ethnographique
Cadre/Population	Une ou plusieurs classes à l'élémentaire

Description

Le but de cette recherche est d'étudier le changement de motivation des élèves du primaire et l'influence des pratiques pédagogiques sur cette variation. Cette étude multi-cas a impliqué 8 enseignants et leurs élèves dans 8 écoles de Montréal – 4 enseignants choisis au hasard et 4 autres ayant une réputation de bons motivateurs. On a observé les 4 enseignants spécialement choisis, pendant deux mois, au cours des cinq premiers jours d'école, puis pendant une journée par semaine jusqu'à la mi-novembre. Les données ont inclus des enregistrements audio, des notes détaillées et des entrevues formelles avec les enseignants. Après avoir mesuré la motivation des élèves le premier jour d'école, puis à la sixième et à la dixième semaine, on a comparé leur motivation respective selon le groupe de classes auquel ils appartenaient. Les résultats démontrent que les types de motivation reflétant une grande autodétermination et une perception de compétence ont nettement augmenté pour les élèves des classes observées, tandis qu'ils ont baissé tout aussi nettement pour les autres élèves. De plus, les types de motivation reflétant peu d'autodétermination et de perception de compétence ont subi une baisse significative dans les 4 classes spécialement choisies alors qu'ils ont augmenté dans les classes choisies au hasard. L'analyse des pratiques pédagogiques des enseignants habiles à motiver leurs élèves révèle que l'encouragement des sentiments d'autodétermination, de compétence et d'affiliation favorise la motivation chez les élèves.

KELSON, Suzanne N.

Mémoire de maîtrise

2001

Titre	Le développement de la sensibilité aux flexions écrites du pluriel en français et en anglais chez des enfants en immersion
Université d'attache	Université de Moncton
Lieu de l'étude	Nouveau-Brunswick
Type/Approche/Méthode	Quantitative
Cadre/Population	Une ou plusieurs classes à l'élémentaire

Description

Dans la présente étude, on examine le développement des flexions écrites du pluriel chez des enfants en immersion française à partir de leur orthographe de noms en français et en anglais. On explore également le lien entre cet aspect de la morphologie et la sensibilité phonologique à partir d'une mesure d'analyse auditive. L'échantillon comprend 103 enfants de 1^{re}, 2^e et 3^e années d'un programme d'immersion française au Nouveau-Brunswick. Un test d'orthographe est administré en anglais et en français, comptant des noms qui demandent différentes conditions d'application du pluriel. En anglais, le test compte des noms où la flexion du pluriel s'écrit *s* et se prononce /s/ (ex. : *plate-plates*), ou bien *s*

et se prononce /z/ (ex. : monkey-*monkeys*), ou encore *es* (ex. : glass-*glasses*). En français, le test compte des noms où la flexion du pluriel s'écrit *s* (ex. : cœur-*cœurs*), *x* (ex. : bateau-*bateaux*) et *aux* (animal-*animaux*). On observe les flexions qu'écrivent les enfants pour ces items. De plus, une tâche d'analyse auditive est administrée en anglais et en français. Une mesure d'intelligence est aussi réalisée comme mesure de contrôle.

KNAUS, Valerie

Mémoire de maîtrise

2000

Titre **Des auxiliaires en concurrence. L'utilisation d'*avoir* et *être* dans le parler immersion en Ontario**

Université d'attache University of Alberta

Lieu de l'étude Ontario

Type/Approche/Méthode Qualitative/Quantitative

Cadre/Population Une ou plusieurs classes au secondaire

Description

Nous présentons une analyse sociolinguistique de l'alternance des auxiliaires dans le parler immersion. Bien qu'en français standard plusieurs verbes se conjuguent avec l'auxiliaire *être* aux temps composés, comme dans l'exemple « Un jour, mon père est venu avec elle », les locuteurs d'immersion conjuguent certains de ces verbes avec *avoir*, comme dans l'exemple : « L'année passée, on a venu assister au spectacle. » Les élèves utilisent *être* dans 77 % des occurrences. Leur emploi des auxiliaires est de loin le plus standard documenté jusqu'ici. L'emploi de l'auxiliaire *être* le plus élevé chez les francophones est de 68 %. Les facteurs linguistiques favorisant l'emploi de l'auxiliaire *être* sont : la contiguïté, la fréquence du verbe, l'emploi non pronominal du verbe et le temps de l'auxiliaire. Le seul facteur social qui entre en corrélation significative est l'année scolaire. Les élèves de 12^e année favorisent davantage l'emploi de l'auxiliaire *être*. Comme les élèves montrent une nette préférence pour la variante standard, nous concluons qu'ils réussissent à maîtriser l'alternance des auxiliaires.

KOWAL-UKRAINKA, Maria

Thèse de doctorat

1997

Titre **French Immersion Students' Language Growth in French: Perceptions, Patterns and Programming**

Université d'attache	University of Toronto
Lieu de l'étude	Ontario
Type/Approche/Méthode	Qualitative/Quantitative
Cadre/Population	Une ou plusieurs classes à l'élémentaire

Description

This study investigated how Grade 8 French immersion students perceive and understand aspects of the French grammatical system and how programming decisions, particularly group work, might assist or hamper the development and application of this knowledge. I used questionnaires to collect data about students' understanding of aspects of the French language, their learning preferences, and their strengths and weaknesses in using French. The study uncovered a wide range in the students' metalinguistic knowledge and grammatical misconceptions. Following these results, functional-analytic materials designed to teach students about the use of the *passé composé* and the *imparfait* were used in the program. I administered a pretest, an immediate post-test and a delayed post-test to measure progress. Students made and maintained gains in their use of *passé composé* and the *imparfait*, and, at the end of the year, scored higher, although not significantly so, on a comparison test with two other classes from the same school. Data from a composition task show how students' understanding of these aspectual markers developed. Throughout the year, I also audio-taped students as they completed collaborative activities with a focus on form: a language production task, a metalinguistic task and a proof-reading task. The interactional data showed that communicative activities provided students with the opportunity to study form and function links. By working together, students collaborated, co-constructed knowledge and were able to achieve greater accuracy than by working alone.

KRISTMANSON, Paula

Thèse de doctorat
En cours

Titre	Time on Task Strategy Development in the Intensive French Classroom
Université d'attache	University of New Brunswick
Lieu de l'étude	Nouveau-Brunswick
Type/Approche/Méthode	Qualitative/Étude de cas
Cadre/Population	Une ou plusieurs écoles à l'élémentaire

Description

This study will examine New Brunswick's Intensive French program which began in four schools in September, 2002. The program has three significant characteristics. First, it focuses on the development of "transdisciplinary strategies", cognitive strategies which can be developed in a language learning environment that cross the boundaries of subject matter learning. Second it uses a project-based curriculum organized around a variety of language-learning tasks ranging from simple to complex. Third, it includes an intense period of French study in the first half of the school year and a compacted English curriculum in the second half. This study will define and describe the time-task relationship by determining the underlying cognitive strategies in which a learner is engaged in order to accomplish various tasks. It will address the following questions: (i) what sorts of cognitive strategies are being used by students in the Intensive French classroom? (ii) To what extent do different kinds of tasks contribute to the development of particular cognitive strategies? (iii) Are the cognitive strategies used in the Intensive French environment applied by students when approaching tasks in the compacted English curriculum? This qualitative case study will gather data through a variety of techniques, including observation, interviews, and verbal reports.

LAGANIÈRE, Lyne
Mémoire de maîtrise
1997

Titre: **The Effect of Collaborative Tasks with Francophone Peers on FSL Learners' Oral Production**

Université d'attache McGill University

Lieu de l'étude Québec

Type/Approche/Méthode Analyse du discours

Cadre/Population Une ou plusieurs classes à l'élémentaire

Description

This study examines the effects of collaborative tasks on second language learners at the Grade 3 French immersion level. The analyses are based on 19 interactions between non-native speakers (NNSs) and native speakers (NSs) of French. Students were involved in 3 tasks on 3 different occasions. More than 6 hours of audio-taped interactions were transcribed and analyzed from the 3 tasks. The study examines the effects of collaborative tasks and grouping by analyzing the lexical variety of the NNSs' use of nouns, verbs, and deictic expressions across 3 levels of proficiency. Comparisons between NNS-NNS and NS-NNS dyads appear to suggest that during collaborative tasks NNSs become aware of gaps in their language production, negotiate meaning, use various communication strategies and improve their second language proficiency, especially in NNS-NS

dyads. Through their oral production and with NS feedback, the NNSs appeared to have reinforced their language production and incorporated the negative feedback into their language system.

LALIBERTÉ, Lorraine
Mémoire de maîtrise
1996

Titre	La correspondance scolaire : une façon de conjuguer langue et culture
Université d'attache	McGill University
Lieu de l'étude	Québec
Type/Approche/Méthode	Descriptive
Cadre/Population	Une ou plusieurs classes à l'élémentaire

Description

Le but de cette étude était de vérifier les effets d'un projet de correspondance avec une classe d'élèves francophones sur les attitudes des élèves anglophones envers leur apprentissage de la langue seconde, en l'occurrence le français, et envers la communauté cible. Les sujets de l'étude étaient des élèves de 5^e année, répartis comme suit : 60 élèves ont expérimenté le projet et 28 élèves ont servi de groupe témoin pour les fins de comparaison. Le projet de correspondance s'est déroulé pendant les cours de langue seconde, à raison de 60 minutes par jour pendant 8 mois. Tout l'enseignement et l'apprentissage de la langue étaient orientés sur les projets de communication associés à la correspondance. Les données ont été recueillies sous forme de réponses à deux questionnaires : un soumis au début et à la fin du projet aux groupes expérimental et témoin, et un autre soumis au groupe expérimental uniquement à la fin du projet. On a également tenu compte des observations notées par l'expérimentatrice tout au long du projet. L'analyse de ces résultats a révélé que les élèves, suite au projet de correspondance, avaient un grand enthousiasme envers l'apprentissage de la langue, mais pas autant envers la connaissance de la communauté cible. Conséquemment à ces résultats, une autre recherche est en cours sur l'exploitation du matériel authentique et les contacts entre anglophones et francophones en situation d'apprentissage en salle de classe.

LALONDE, Élise
Mémoire de maîtrise
2002

Titre **How do the Learning and Coping Strategies Employed by Early French Immersion Students Affect their Interlanguage?**

Université d'attache Queen's University

Lieu de l'étude Ontario

Type/Approche/Méthode Qualitative/Quantitative

Cadre/Population Une ou plusieurs classes à l'élémentaire

Description

This study investigated how the learning and coping strategies used by early French immersion (EFI) students affect the development of their interlanguage. EFI students remain dependent on English and persistently use English patterns and structures. Further factors affecting interlanguage development include the EFI immersion student's insufficient exposure to French, insufficient interaction with native speakers of French, inappropriate curriculum materials and artificial learning conditions. The study examined interlanguage of Grade 6 EFI students through primarily qualitative research methods. It followed students in their classroom for approximately 4 months, including a 4-week period of formal observation sessions. Data were collected using a variety of means, including interviews and audio recordings. The results confirm that the learning and coping strategies used by EFI students affect their interlanguage both positively and negatively. The study also presents a variety of strategies EFI educators should use to promote healthy and productive interlanguage.

LAMARRE, Patricia B.
Thèse de doctorat
1997

Titre **A Comparative Analysis of the Development of Immersion Programs in British Columbia and Quebec: Two Divergent Sociopolitical Contexts**

Université d'attache University of British Columbia

Lieu de l'étude Colombie-Britannique/Québec

Type/Approche/Méthode Étude de cas/Comparative

Cadre/Population Écrits

Description

This multi-method, comparative study examined the historical development of French immersion programs in Quebec and British Columbia. In both contexts, the implementation and expansion of programs required similar organizational adjustments, but the relationship of programs to language reform is very different. In Quebec, programs represent a community response to the changing status of French and are only indirectly related to the federal policy of official bilingualism. In British Columbia, programs were initiated by parents, but eventually became directly related to federal language policy. By providing support to the parent association “Canadian Parents for French”, Ottawa found a constituency in English Canada willing to promote official bilingualism. “Canadian Parents for French” and federal funding have played a critical role in the development of French immersion programs in British Columbia, whereas in Quebec neither of these elements has been important. In both provinces, the development of immersion programs reflects similar responses by the English-speaking community to the enhanced status of French.

LANMARK-KAYE, Sylvie E.

Mémoire de maîtrise
1996

Titre **The Appeal of the Early French Immersion Program: A Good Match for Gifted Children?**

Université d’attache Simon Fraser University

Lieu de l’étude L’Ouest du Canada

Type/Approche/Méthode Qualitative

Cadre/Population Une ou plusieurs classes à l’élémentaire

Description

The study sought to determine whether the early French immersion (EFI) program could be a good match for gifted children. A comprehensive questionnaire was mailed out to parents of children who had completed at least Grades 4, 5, 6 and/or 7 in an EFI program, and to the children. The parent survey showed that L2 factors appeared to be less influential on a decision to enroll in EFI than they were in the 1970s. Other factors, such as long term benefits, class composition and the lack of better program options were more influential. The survey also showed that other factors were more influential than instructional and L2 factors on a decision to continue with FI. In contrast, instructional factors (reflecting formal linguistic activities) were more influential on a decision to withdraw or consider withdrawing from FI than L2 or other factors. The student survey explored at length instructional approaches used in French immersion and the extent of their appeal to gifted children.

Contrary to expectations, children perceived that the communicative approach was not used more than the formal linguistic approach, overall. However, the children (including the gifted) preferred communicative to formal linguistic activities. These findings suggested that the FI program could potentially be a good match for gifted children, providing it used the communicative approach.

LAWRENCE, Susan

Mémoire de maîtrise

1996

Titre **Literacy in Two Languages: A Study of the English and French Reading and Writing Skills of Grade Nine Early French Immersion Students**

Université d'attache University of Toronto

Lieu de l'étude Ontario

Type/Approche/Méthode Qualitative/Quantitative

Cadre/Population Une ou plusieurs classes au secondaire

Description

This study was designed within the framework of the provincially administered Grade 9 Reading and Writing Test (1994-1995) to assess the literacy skills in French and in English of one group of 37 Grade 9 early French immersion students in Ontario. The study focuses on the test results, provincial comparison data, and textual analyses of certain features of the students' personal response writing. Statistically significant correlations were found among all of the reading and writing variables in both languages. Text analyses revealed similarities between French and English in syntactic complexity and in the frequency of use of reference cohesion devices. Statistically significant crosslingual differences were found in the variety and specificity of lexical verbs, and in the morphological accuracy of personal and demonstrative pronouns used for reference cohesion. The results suggest that the effectiveness of second language writing was limited by lexical and morphological proficiency variables.

LOGIE, Alicia
Mémoire de maîtrise
2001

Titre **Reading and the Internet: A Comparison of Reading on the Internet and Reading Print in French by French Immersion Students**

Université d'attache Simon Fraser University

Lieu de l'étude L'Ouest du Canada

Type/Approche/Méthode Qualitative

Cadre/Population Une ou plusieurs classes au secondaire

Description

This study examines 29 Grade 8 French immersion students' responses to reading online and in printed text. Various studies have shown that French immersion secondary school students' reading interests often exceed their vocabulary and language skills and they are reluctant to read in French. However, reading on the Internet now constitutes a new form of reading in which students can engage. Thus a qualitative case study collected data through observation, response journals and interviews assessing the behavioural patterns of secondary French immersion students reading French on the Internet and in conventional printed text, as well as their affective reactions to each type of reading. The findings indicated that students found reading on the Internet exciting and it led to a great deal of social interaction among them. Most students agreed that the Internet allowed them to explore and follow their individual choices to a greater degree than printed texts. This study indicates that the Internet may enhance interactions and group collaboration in French immersion classes, particularly in reading activities. Moreover, this research highlights the importance of personal choice in reading both printed texts and on-line texts.

LOMBARDO TASSONE, Teresina
Mémoire de maîtrise
2001

Titre **The Lived Experience of Seven Senior High School Students in a French Immersion Program**

Université d'attache Lakehead University

Lieu de l'étude Ontario

Type/Approche/Méthode Qualitative

Cadre/Population Une ou plusieurs classes au secondaire

Description

This qualitative study investigated the lived experiences of 7 senior high school students in a French immersion program. Semi-structured interviews with the participants, 4 girls and 3 boys in Grades 11 and 12 in a dual-track composite high school provided insightful and compelling phenomenological descriptions which reflect the nature of this educational alternative. Findings indicated the strong sense of “family” that characterizes the French immersion experience, the factors that have contributed to the participants’ success in the French immersion program, the participants’ reasons for remaining committed to the French immersion program, perceptions of French immersion students, and challenges that are unique to the French immersion experience.

MACFARLANE, Alina

Thèse de doctorat

1997

Titre **Linguistic and Attitudinal Aspects of School Year Group Exchanges: Intermediate and Long Term Outcomes for Participants**

Université d’attache Université d’Ottawa

Lieu de l’étude Ontario/Québec

Type/Approche/Méthode Qualitative/Quantitative

Cadre/Population Une ou plusieurs classes à l’élémentaire

Description

This case study examined interethnic contact in the context of the SEVEC (The Society for Educational Visits and Exchanges in Canada) School Year Group Exchange Program. This exchange program, linked directly to classroom language study through pre- and post-exchange activities which supplement the 5 to 7 day visits in each community, pairs groups of anglophone and francophone students between the ages of 10 and 18. The School Year Group Exchange program is accessible to a wider range of language students than longer exchanges. To test the hypothesis that extracurricular contact with native speakers helps second language learning, this research examined 3 questions: (1) What are the characteristics of school year group exchanges? (2) Which factors promote successful school year exchanges? (3) How are brief interethnic contact experiences and classroom language learning complementary? The results indicate that exchange language learning processes and classroom language learning processes are complementary. The classroom equips learners with basic

language skills without which communication would be impossible, and with the self-confidence to attempt communication with native speakers. The exchange provides a sheltered “real” L2 use context: learners are paired with native-speaking peers in situations which guarantee opportunities and incentive for communication. Finally, each context accommodates different learning styles. For gregarious students, unmotivated by classroom academic-type L2 acquisition, the exchange context provides a suitable social stage for language acquisition.

MAKROPOULOS, Josée

Mémoire de maîtrise

1998

Titre **Sociopolitical Analysis of French Immersion Developments in Canada**

Université d’attache University of Toronto

Lieu de l’étude Canada

Type/Approche/Méthode Descriptive/Historique/Recension des écrits

Cadre/Population Écrits

Description

This thesis is a pioneer investigation into the historical development of sociopolitical factors conditioning French immersion (FI) developments in Canada. The conceptual framework and methodology were especially designed for the creation and interpretation of a literature database. Research conclusions presented in 4 analysis sections point out that power dynamics between members of both official language groups in Canada had a crucial impact on the evolution of FI. The sociopolitical transformations in Quebec during the Quiet Revolution triggered interest in FI as it provided anglophone parents the opportunity to give their children access to bilingual resources. The Federal Government response to the nationalist movement in Quebec in the 1970s also favoured the expansion of FI programs through the creation of funding programs to enforce the Federal policy of bilingualism in government and education. However, the limitations of FI became more visible in the mid to late 1980s as research produced evidence of FI social class bias, the plateau of French proficiency in FI, and secondary FI attrition. Conditions for minority francophones began to improve in the 1980s as francophone lobby groups took legal actions to obtain services equal to those enjoyed by the English majority and later began working to establish autonomous structures. Recently, federal authorities modified their political response to Quebec nationalism in the 1990s, shifting their funding priority from official second-language programs toward official language minority education.

MALO, Dorothy A.
Mémoire de maîtrise
1999

Titre **Early French Immersion Primary Students and the Development of Information Literacy Skills through Individual Library Research Projects**

Université d'attache The University of British Columbia

Lieu de l'étude Colombie-Britannique

Type/Approche/Méthode Qualitative

Cadre/Population Une ou plusieurs classes à l'élémentaire (Primaire)

Description

Recent research in teacher-librarianship focuses on the necessity of ensuring that students become Information literate through the skills development programs provided by teacher-librarians, regardless of the language of classroom instruction. Hence, this study chose to focus on one specific student population – early French immersion (EFI) primary students – and to assist bilingual teacher-librarians and classroom teachers to overcome the difficulties which appeared specific to these students. For a year, I observed students and collected data as the students progressed through the stages (note-taking, sentence/paragraph composition and final product) of 3 separate individual library research projects. Collected data included teacher journals, the students' written products, and audio-cassette recordings and written transcriptions of student responses to survey questionnaires. I examined these data in order to determine the common difficulties that EFI primary students experience during the initial development of their information literacy skills, and further, to design teaching practices which might improve student success. Data analysis revealed that the note-taking task was the most difficult for the students and that this could be attributed to the advanced level of readability of available resource materials.

MANNAVARAYAN, Jeanne-Marie
Mémoire de maîtrise
2001

Titre **Revisiting Why Some Students Struggle in Immersion: An Expanded Review of the Literature**

Université d'attache Simon Fraser University

Lieu de l'étude	Canada
Type/Approche/Méthode	Descriptive/Recension des écrits
Cadre/Population	Écrits

Description

French immersion (FI) has been generally praised for its innovative and highly successful pedagogical approach. Yet, many students who enrol in FI do not remain in it until its conclusion. The high drop-out rate reveals some kind of malaise which needs investigation. This thesis examines various problems some students encounter in FI. It questions and challenges the concept of suitability of FI for every child. A detailed review of FI literature exposes the controversy and ambiguity surrounding the issue of suitability. It also highlights the complexity of the learning situation and the numerous factors that may account for individual second language learning differences. This study considers learners' physiological and biological characteristics, such as auditory ability, verbal memory and grammatical sensitivity, which affect first language proficiency and may explain second language learning difficulties. This thesis also reviews a body of research outside traditional education literature, including psychological and philosophical writings on learners' personal goals, emotional needs, internal dynamics and intrinsic aspirations. It suggests that learners' particular feelings, aspirations and potential be given priority in considering whether FI suits them.

MARANGELLI, Carolyn
 Mémoire de maîtrise
 2001

Titre	The Second Language Acquisition of French Immersion Learners: Investigating the Variables Influencing Motivation and Achievement
Université d'attache	University of Windsor
Lieu de l'étude	Ontario
Type/Approche/Méthode	Quantitative
Cadre/Population	Une ou plusieurs écoles à l'élémentaire

Description

This study investigated the relationships between attitudes, motivational variables and achievement in 53 Grade 6 French immersion students from 4 elementary French immersion schools. Students completed surveys to measure motivational variables. The data also included their scores on a French

achievement test and final report card grades for French Language Arts. The statistical tests included correlational analysis, discriminant function analysis and regression analysis. Attitudes towards French, desire to learn French, interest in foreign languages and motivational intensity all correlated positively with achievement. High anxiety about French use correlated negatively with achievement. Contrary to earlier studies, integrative motivation did not correlate significantly with achievement. Regression analysis indicated that anxiety rather than motivation was the best predictor of achievement. The results of this study supported many of the relationships of the Socio-Educational Model.

MCKEAN, Mary
 Mémoire de maîtrise
 1996

Titre	Eleven Years Later: Second Language Usage among the Population of the 1985 Graduates of the Fredericton High School Immersion Program
Université d'attache	The University of New Brunswick
Lieu de l'étude	Nouveau-Brunswick
Type/Approche/Méthode	Quantitative/Descriptive
Cadre/Population	Diplômés d'immersion française

Description

This study investigated the current patterns of second language usage among the 1985 French immersion graduates of Fredericton High School to determine whether they use French in their daily lives or work and to find out whether participating in the French immersion program has had an effect on their lives. The researcher sent a survey questionnaire to the 59 graduates of the 1985 program and received 30 responses. The analysis of the results provides an overview of the long-term effects of the French immersion program.

MOUGEON, Raymond
 Projet de recherche
 En cours

Titre	Sociolinguistic Research on French Immersion Programs in Greater Toronto: An Analysis of Survey Questionnaire Data
--------------	---

Université d'attache	York University
Lieu de l'étude	Ontario
Type/Approche/Méthode	Quantative
Cadre/Population	Plusieurs écoles au secondaire

Description

In the context of a previous study, a questionnaire survey was carried out among all the students (N=322) enrolled in a French immersion program in three Greater Toronto high schools. The purpose of the survey was to gather data on the following : i) students' social characteristics (e.g., age, gender, parents' occupation), patterns of language use (e.g., at home with parents, outside the home), amount of previous French-medium schooling, degree of exposure to French (e.g., receptive exposure via French media consumption and productive exposure via interactions with native Francophones), attitudes (e.g., towards learning French, towards French-Canadian culture and French-Canadians, towards Canadian French), and motivations for learning French. The analyses of these data will provide a detailed picture of the social characteristics, linguistic behaviour, attitudes and motivations of the total population of students enrolled in the French immersion programs under study.

MOULTON, Daniel

Thèse de doctorat
En cours

Titre	An Exploration of How Using a Variety of Computer Technologies Supports Literacy Learning with Elementary Students
Université d'attache	University of Calgary
Lieu de l'étude	Alberta
Type/Approche/Méthode	Qualitative/Descriptive
Cadre/Population	Une ou plusieurs écoles à l'élémentaire

Description

This study examines how the use of information technologies supports literacy development in students within a dual-track French immersion elementary school. Classroom observation within French immersion classes and English-track classes produced data regarding student use of information technologies to represent learning and thinking. Through small group collaborative work,

students created representations in alternatives to (and including) print texts to demonstrate learning within an integrated curriculum unit involving Social Studies, Language Arts and Information and Communication Technologies. Conversations among students and learners in the classrooms were audio- and video-taped and subsequently analyzed to determine how using communication technologies and alternatives to print-based representations supports the development of print-based literacies. This work also supports the use of fine arts as a support for literacy learning.

NAKHLA-MANOLI, Magda

Thèse de doctorat

2001

Titre **The Effect of Sequencing Instruction on Form and Function on the Learning of the Forms and Functions of *Passé composé* and *Imparfait* by Grade 11 French Immersion Students**

Université d'attache University of Toronto

Lieu de l'étude Ontario

Type/Approche/Méthode Quasi-expérimentale

Cadre/Population Une ou plusieurs classes au secondaire

Description

This study investigates the effect of sequencing instruction on form and function on the learning of a problematic French grammatical feature by Grade 11 French immersion (FI) students. The researcher used experimental materials in a Grade 11 FI classroom for 6 weeks. These materials consist of mechanical, meaningful and communicative drills and are designed to provide students with opportunities to focus first on the forms of the *passé composé* and *imparfait*, and subsequently on their functions (aspectual meaning). Isolating forms from context initially and then teaching function/use allows learners to focus on one thing at a time. Mechanical drills focus on linguistic forms isolated from context and provide students with opportunities to practise and memorize them. Meaningful and communicative drills focus on function (as it arises in meaningful contexts) and provide students with opportunities to use the target forms in context. A pretest, post-test, and delayed post-test design compared the experimental group with two un-treated Grade 11 groups. Statistical analyses, adjusted for pretest scores, indicated that any differences in performance favoured the experimental group. This study is the first in a French as a second language context to use sequencing instruction on form and function to improve FI students' linguistic accuracy in written production. Generalizability of findings is, however, limited due to small sample size and further research is required.

NOEL, Marguerite M.

Mémoire de maîtrise

En cours

Titre **To Stay or Not to Stay? Factors Influencing Parents of Children Experiencing Learning Difficulties in an Early French Immersion Program**

Université d'attache University of New Brunswick

Lieu de l'étude Nouveau-Brunswick

Type/Approche/Méthode Qualitative/Étude de cas/Descriptive

Cadre/Population Une ou plusieurs écoles à l'élémentaire

Description

This study will seek to discover and describe the crucial factors that influence parents' decision about whether or not to have their child remain in the early French immersion (EFI) program. The parents considered have children in Grades 1 to 5 who have experienced learning difficulties; at some point they have considered removing their children from the EFI program. This research has two phases: 1) Focus group discussions with parents to help select information-rich cases to study; 2) Individual interviews with selected parents to expand on issues and insights stemming from the focus group discussions and to probe deeper into the selected cases. Throughout the process, information will also be gathered from principals, teachers and other professionals involved with the participants selected for study. This study will lay some groundwork to enable parents, teachers, administrators and program developers to better accommodate EFI students with learning difficulties. The study may also help inform parents who are thinking of enrolling their child in EFI.

O'KEEFE, Ann R.

Mémoire de maîtrise

1998

Titre **Twenty-one Years of French Immersion in Newfoundland and Labrador: A Review of French Immersion in the Province from 1975 to 1996**

Université d'attache Memorial University of Newfoundland

Lieu de l'étude Terre-Neuve/Labrador

Type/Approche/Méthode Recension des écrits

Cadre/Population Écrits

Description

In Newfoundland and Labrador, early French immersion (EFI) and late French immersion (LFI) have shown significant growth since their inception more than 20 years ago. Enrolments have increased, learning resources have improved; and teachers have become more qualified and experienced in FI. Results from kindergarten through Grade 12 show very good progress for students who remain in FI. There are strong support groups throughout the province for students who need reassurance or guidance. However, since the late 1980s enrolments have generally decreased in both EFI and LFI. Factors such as family mobility, due largely to the economic state of the Province, have significantly decreased the number of students enrolling in FI and increased the number leaving FI from grade to grade. Class size is declining; therefore, FI may not be an option in areas where numbers are too low to warrant the program. In addition, results of FI have also come under some criticism. Even though many areas of the province have worked hard to build FI in their schools and advocate it in their communities, it will take the continued support of all involved in the process to ensure that FI remains viable in Newfoundland and Labrador.

OUELLET, Micheline

Projet de recherche

En cours

Titre **Mediating Social Studies Knowledges: Differentiated French Immersion Classrooms as Communities of Inquiry and Critical Literacies**

Commanditaire University of Calgary

Établissement d'attache University of Calgary

Lieu de l'étude Alberta

Type/Approche/Méthode Qualitative/Étude de cas

Cadre/Population Une ou plusieurs classes/écoles à l'élémentaire

Description

This study will examine the differentiated pedagogical strategies that Grade 3 and 4 French immersion (FI) teachers in two dual-track schools, in the Catholic School District, north of Calgary, use to mediate Social Studies knowledges in ways that enhance students' multiliteracies development in their second language. This research aims to better understand how language and content interface in two FI

settings. It will explore the importance and the role of multiliteracies, the kind(s) of literacy events, the specific differentiated strategies teachers use to enhance writing, information and communication technologies literacy in the Social Studies classroom, critical literacy, and writing as a powerful tool for knowledge building through dialogue and sociocultural interaction. This structured multiple-case study will examine 4 pedagogical and sociocultural realities and translate them in narratives, descriptions, analytic matrices or vignettes. Data collection will include classroom observations, semi-structured focused interviews, fieldnotes, and document analysis software. The analysis will develop case descriptions by means of an explanation-building technique, derived from an interactive pattern-matching strategy.

OUELLET, Micheline

Thèse de doctorat
1998

Titre	Discours de classe et littératie en sciences humaines au primaire : études de cas de deux enseignantes en FL1 et en FL2
Université d’attache	McGill University
Lieu de l’étude	Québec
Type/Approche/Méthode	Qualitative/Étude de cas/Ethnographique
Cadre/Population	Une ou plusieurs classes à l’élémentaire

Description

Cette recherche porte sur une étude de cas multiple visant à décrire, comprendre et expliquer les événements de littératie et les stratégies d’enseignement en sciences humaines, au niveau primaire, dans une école française (L1) et dans une école d’immersion française (L2) de la région de Montréal. À partir d’observations réalisées tout au long de l’année scolaire 1992-1993 dans une classe de 3^e-4^e année dans une école française et dans une classe de 3^e année en immersion française, on a procédé à une analyse qualitative axée sur le rôle et l’importance de l’écriture française en sciences humaines dans la langue maternelle et dans la langue seconde. Les données recueillies au moyen de techniques ethnographiques – observation participante, notes, enregistrements audios, documents et entrevues formelles et informelles – ont permis de montrer que, dans la pratique des sciences humaines, les deux enseignantes se préoccupent davantage du contenu que de la langue d’enseignement. Elles révèlent aussi que l’écriture en sciences humaines fait place à des tâches simulées, où les élèves sont invités régulièrement à remplir des feuilles d’exercices. L’étude permet de cerner les caractéristiques propres à l’enseignement du français à travers les sciences humaines dans les deux contextes d’apprentissage, d’identifier et d’expliquer les similitudes et les différences observées quant à l’intégration de la langue et du contenu notionnel et, enfin, de déterminer l’importance et le rôle qu’y joue l’écriture dans l’enseignement-apprentissage du contenu notionnel.

OUELLET, Micheline et ROY, Sylvie

Projet de recherche

En cours

Titre **In the New Era of Technopedagogical Knowledges: Francophone and French Immersion Schools in Alberta**

Commanditaire Imperial Oil Charitable Foundation

Établissement d'attache University of Calgary

Lieu de l'étude Alberta

Type/Approche/Méthode Qualitative

Cadre/Population Une ou plusieurs écoles à l'élémentaire/au secondaire

Description

This study is the first phase of a larger study in the area of Technopedagogy. Its primary aim is to examine the use and integration of information and communication technology (ICT) and its pedagogical applications in Calgary's Francophone schools and French immersion schools. By gleaning the teachers' accounts of their everyday practice and by observing their practice, we will examine how they integrate ICT in their classrooms. We will also collaborate with the teachers to explore available teaching technology and how best to use it. This three-phase study will encompass the following elements: the stakeholders' voices, perceptions and beliefs about their degree of computer knowledge; the role that computers can play in learning; the classroom organization; the preferred pedagogical strategies; and actual pedagogical practices relating to literacy learning with ICT. The research will use both qualitative and quantitative data collection and analysis methods. In order to triangulate the findings, two overlapping arenas of data collection and analysis will include document review and two forms of interview questionnaires. The results should provide suggestions for the French educational program at the Faculty of Education, University of Calgary.

PAYNTER, Sara

Mémoire de maîtrise

2002

Titre **A French Immersion Teacher's Personal Action Research Thesis: Correcting Grammatical Errors in Students' Oral Discourse**

Université d'attache University of Western Ontario

Lieu de l'étude Ontario
Type/Approche/Méthode Qualitative
Cadre/Population Une ou plusieurs classes à l'élémentaire

Description

This thesis describes a primary French immersion teacher's action research into how she could improve her practice and correct the oral errors of her Grade 2 students most effectively. The researcher investigated the effectiveness of various error-correction techniques. The analysis of patterns in the researcher's daily journal entries, transcripts of lessons and conferences with a critical friend all provided data. The study revealed that *repetition* was an effective error correction technique; it reduced the largest number of errors in the students' oral discourse and promoted the most self-correction. The use of *clarification requests* was less successful at reducing errors but promoted more peer correction. Overall, the study revealed that error-correction strategies have a large impact on the success of French immersion students. There is a need for further action research in French immersion to investigate practical problems and refine practice.

REHNER, Katherine
Mémoire de maîtrise
1998

Titre **Variation in the Spoken French of Grade Nine and Twelve Students from Extended French Programs in the Greater Toronto Area: Negative Particle *Ne*, Expressions of Restriction and Markers of Consequence**

Université d'attache York University
Lieu de l'étude Ontario
Type/Approche/Méthode Qualitative/Quantitative
Cadre/Population Une ou plusieurs classes au secondaire

Description

This study examines aspects of the development of sociolinguistic competence by 24 Grade 9 and 12 Extended French students from the Greater Toronto Area. It investigates the frequency of, and the social and linguistic constraints on the students' use of three sociolinguistic variables: restrictive expressions (*ne...que, seulement, juste, rien que*); the use/non-use of the negative particle *ne*; and

expressions of consequence (*donc, alors, ça fait que, so*). The students' patterns of variants use within a taped semi-directed Labovian-style interview are compared with those of same-age Ontario Francophones in the same situation of communication. The results indicate that the 24 students clearly favour variants likely to be the object of in-class instruction or usage—that is formal variants and ones with English equivalents. Their speech does not favour, and often does not even include, the frequent informal and vernacular variants typical of casual spoken Canadian French. This pattern of variant selection enables the students to communicate effectively in *formal* situations, but leaves them at a loss when interacting in *informal* settings. These findings are linked to the students' limited and primarily classroom-based exposure to French and the pedagogical repercussions of this are explored.

REHNER, Katherine

Thèse de doctorat
2002

Titre **Aspects of the Development of Discourse and Linguistic Competence by Advanced Second Language Learners of French: The Case of French Immersion in Ontario**

Université d'attache University of Toronto

Lieu de l'étude Ontario

Type/Approche/Méthode Qualitative/Quantitative

Cadre/Population Une ou plusieurs classes au secondaire

Description

This study examines aspects of the development of linguistic and discourse competence by 41 Grade 9 and 12 Extended French students from the Greater Toronto Area. It investigates the frequency of, the social and linguistic constraints on, and the range of discursive and non-discursive functions fulfilled by the students' use of *comme, like, donc, alors, ça fait que, so, bon, and là*. The students' use of these expressions is compared with that of same-age Ontario Francophones and French immersion teachers. The findings underline, first, the important role of first language transfer in the students' use of the expressions and the range of discursive functions they fulfill. Second, they demonstrate that the students' sex and/or social class impact only on those expressions with English discursive equivalents. Third, they show that greater curricular and extra-curricular exposure to French correlates with the students' increased use of four of the French expressions. Finally, while the students' rank order of the expressions matches that of the teachers, it is far from approximating native norms. This research concludes that explicit teaching of the discursive and non-discursive uses of the expressions is needed to redress the students' over-reliance on their first language and greater extra-curricular exposure to French is required to help students approximate native norms.

RIVA, Nicole
Mémoire de maîtrise
1996

Titre	Perceptions of Learning French: A Case Study in French Immersion
Université d'attache	Lakehead University
Lieu de l'étude	Ontario
Type/Approche/Méthode	Qualitative
Cadre/Population	Une ou plusieurs classes à l'élémentaire

Description

This study set out to determine, through qualitative research, the perceptions of learning of a group of Grade 6 early French immersion students. Data were collected through classroom observation, class discussions and individual interviews with students. Investigative themes included the students' perceptions of their physical and language environment, methods used to teach French, learning and use of French in and outside the school and knowledge and abilities in French. The findings provided valuable insight into students' perceptions and into their responses to different aspects of the program. For example, the students had various reactions and opinions on the use of French by themselves, their peers and their teachers. They also reiterated frequently their strong dislike of being corrected in front of other students and suggested ways they thought were more effective in handling correction. They revealed that little could be done if they decided to speak English during French time. They talked about the difficulties they encountered in learning French and in using it in and outside the school. These students derived a great sense of accomplishment from the fact that they knew and understood French while their families and friends usually did not. They also understood the usefulness of being bilingual and believed it would give them an advantage in the future.

RIVARD, Léonard, DILK, Sylvie et BARNABÉ, Gisèle
Projet de recherche
En cours

Titre	Étude comparative des compétences grammaticales au niveau secondaire des élèves francophones (FL1) et des élèves d'immersion (FL2) du Manitoba
Commanditaire	Conseil de recherches en sciences humaines du Canada/ Collège universitaire de Saint-Boniface
Établissement d'attache	Collège universitaire de Saint-Boniface

Lieu de l'étude	Manitoba
Type/Approche/Méthode	Quantitative/Descriptive
Cadre/Population	Une ou plusieurs écoles au secondaire

Description

Cette recherche fait suite à une étude antérieure sur la production de résumés à partir d'un texte de vulgarisation en sciences chez les élèves du secondaire. Cette première étude a indiqué qu'il existait d'importantes différences dans l'emploi de la langue entre les élèves francophones et les élèves d'immersion. Ces mêmes résumés ont été ensuite évalués en utilisant une grille de correction spécifique. La grille comporte 60 variables regroupées sous six différentes catégories : le nom, le verbe, le pronom, l'orthographe, la syntaxe et l'expression. Le nombre d'erreurs pour chacune des variables a fait l'objet d'une analyse statistique afin d'identifier les variables pour lesquelles des différences significatives existent entre ces deux groupes d'élèves, ainsi que celles pour lesquelles nous observons une amélioration au cours du secondaire. Des analyses plus fines nous ont permis de décrire les forces et les faiblesses de ces deux groupes d'élèves.

ROBERTSON, Suzanne

Mémoire de maîtrise
2000

Titre	E-mail and Learning to Write in French: The Influence of E-mail on the Attitudes and Writing Development of Grade 2/3 Early French Immersion Students
Université d'attache	University of Toronto
Lieu de l'étude	Ontario
Type/Approche/Méthode	Qualitative/Quantitative
Cadre/Population	Une ou plusieurs classes à l'élémentaire

Description

This action-research study analyzes the influence of French telecommunications activities on the attitudes and writing development of Grade 2/3 early French immersion students. Nine Grade 2 students and 9 Grade 3 students taught by the researcher participated as the experimental group. These students pursued authentic e-mail exchanges with various francophone audiences over a period of 17 weeks. Fourteen Grade 2 and 18 Grade 3 students from two different French immersion classes also

participated as control groups. All the students completed a letter-writing assignment at the beginning and at the end of the research. Pre- and post-study attitude questionnaires were also administered to all participants to determine changes in their attitudes towards writing. This study provides evidence that e-mail activities (telecommunication) integrated in a process writing context, where collaboration is valued, can improve the attitudes as well as the writing skills of Grade 2/3 French immersion students.

ROBICHAUD, Jacinthe

Mémoire de maîtrise

1998

Titre **Changing Landscapes of Literacy in French Immersion**

Université d'attache The University of New Brunswick

Lieu de l'étude Les provinces de l'Atlantique

Type/Approche/Méthode Recherche-action

Cadre/Population Une ou plusieurs classes à l'élémentaire

Description

This thesis is the study of 5 years of applying whole-language theory in my French immersion (FI) classroom. I have related the successes and difficulties of combining the goals of the two fields – FI and whole language – through daily classroom pedagogy and examples of the students' work and experiences. I investigated the experience of Grade 4 FI students using process writing in their first year of learning French. I collected data through classroom observation of daily activities such as discussing books, dramatizing a story, telling a story, peer conferencing, and student teacher conferencing. Students' writing drafts and samples of their completed work were included. The most exciting revelation that emerges from this research was the strong connection between the principles of whole language and those of FI.

ROUSSEAU, Nadia

Thèse de doctorat

1998

Titre **Description and Evaluation of a French Immersion Learning Disabilities Program**

Université d'attache University of Alberta

Lieu de l'étude	Alberta
Type/Approche/Méthode	Descriptive/Qualitative
Cadre/Population	Une ou plusieurs classes à l'élémentaire

Description

The results of a qualitative evaluation of a French Immersion Learning Disabilities Program (FILDP) are discussed. The project, in collaboration with Edmonton Public Schools, began in September 1996 with a class of 13 students, all in their third or fourth year of school. The program was piloted because research evidence regarding the efficacy of a program that addresses learning disabilities in both first and second languages is scarce and often contradictory. In addition to the qualitative component of the research, Edmonton Public Schools also monitored the project in a variety of quantitative ways over a year and a half. Both sets of results to date confirm that the French Immersion Learning Disabilities Program is a success. The children showed academic improvement as well as a more positive self-perception. Parents are also pleased with the program due to their children's improvements and the various components of the FILDP. Similarly, the teacher and teacher aide commented favourably on the students' progress. Two descriptive profiles of immersion students with learning disabilities are also presented. The first profile illustrates the characteristics of students with learning disabilities in French immersion as reported by parents, and the second profile illustrates characteristics of these students as reported by the teacher and teacher aide.

ROY, Sylvie
 Projet de recherche
 En cours

Titre	Challenges and Needs of Teachers and Students of Three Secondary Immersion Schools in Alberta
Commanditaire	University of Calgary
Établissement d'attache	University of Calgary
Lieu de l'étude	Alberta
Type/Approche/Méthode	Ethnographique
Cadre/Population	Une ou plusieurs écoles au secondaire

Description

This research investigates the needs and challenges faced in their everyday lives by teachers and students in three French immersion (FI) schools in Alberta, and their representations of their lives. I aim to observe how teachers teach in FI, how they present French language in subjects other than French language arts, how they see the action of teaching in secondary FI schools, why they decide to teach in immersion and what their concerns and challenges are. As to the students, I will look at why they decide to begin French immersion or continue in it from elementary school, how they see the process of learning French through other subjects and in language arts, and what their concerns and challenges are. The ethnographic research, combined with discourse analysis, will help to understand the politics of French immersion, the actors who are living in the immersion setting and how these actors teach and learn in the specific setting of secondary FI schools. This research will also help develop recommendations for programs of secondary teacher preparation.

ROY, Sylvie

Projet de recherche

En cours

Titre **Differentiated Instruction and Learning French as a Second Language in a Primary School: A Case Study**

Commanditaire Alberta Advisory Committee for Educational Studies

Établissement d'attache University of Calgary

Lieu de l'étude Alberta

Type/Approche/Méthode Étude de cas

Cadre/Population Une ou plusieurs classes à l'élémentaire

Description

This action research will investigate how a Grade 3 teacher in a primary French immersion school implements differentiated instruction for teaching French as a second language. Differentiated instruction allows the students multiple options for taking in information (content), making sense of ideas (process), and expressing what they learn (product). Differentiated instruction is proactive and student-centered. In French immersion schools, students have different levels of proficiency in French. This project will permit investigation into differentiated instruction that seeks to help students acquire knowledge of French at their own level. It will describe teaching strategies used to teach French as a second language when using differentiated instruction. The teacher's views about the value of these strategies will be documented through interviews with the teacher. I will also use observations and conversation with students to assess their responses to learning French in a differentiated instruction environment.

SABATINI, Linda May

Mémoire de maîtrise

1995

Titre **The Effects of Transition on the Self-Concept and Learning Processes of Adolescent Students Enrolled in French Immersion Programs**

Université d'attache The University of Calgary

Lieu de l'étude Alberta

Type/Approche/Méthode Quantitative

Cadre/Population Une ou plusieurs classes à l'élémentaire/au secondaire

Description

The purpose of this study was to identify the intellectual, academic and affective characteristics of French immersion adolescents as they move from Grade 6 to Grade 7 and from Grade 9 to Grade 10. The 133 participants provided information on their intellectual ability (Canadian Cognitive Abilities Test), learning approaches (Learning Process Questionnaire) and self-concept (Self-Description Questionnaire). Statistical analyses of the mean subscale responses from 12 variables were carried out using an SPSS repeated measures MANCOVA and a post hoc BMDP-4V analysis. Significant findings were revealed for learning approaches at the Achieving level and for self-concepts in Math, Verbal and Opposite-Sex Relations areas. Gender and transition into junior and senior high demonstrated significant effects. Those theoretical models with a presage, process, and product framework warrant further incorporation and study in understanding the importance of students' intellectual, academic and affective characteristics operating in their learning activities.

SABO, Joan

Mémoire de maîtrise

2001

Titre **The Nature of Teacher Communication during Mathematics Instruction in Two Elementary French Immersion Classrooms**

Université d'attache University of Regina

Lieu de l'étude L'Ouest du Canada

Type/Approche/Méthode Descriptive/Qualitative

Cadre/Population Une ou plusieurs classes à l'élémentaire

Description

This study examines the nature of teacher communication during mathematics instruction in 2 elementary French immersion classrooms. It identifies and describes the strategies the 2 teachers used to communicate with their students and to facilitate communication between and among their students. Furthermore, the study describes the beliefs these teachers held about mathematics, language, and their students as learners, and links these beliefs to the strategies implemented during instruction. Data collected from 18 classroom observations and 5 interviews included audio recordings and transcripts of mathematics instruction, audio recordings and transcripts of interviews, observational checklists, field notes, and artifacts such as copies of tests, worksheets, and assignments. The findings indicate that the ways teachers communicate with their students are linked to the teachers' personal beliefs about mathematics, language, and their students as learners. Furthermore, the findings suggest that the teachers project certain images of mathematics, language, and their students as learners during instruction, and that these images differ from those put forth in the Saskatchewan Education curriculum guide for mathematics, despite numerous in-service opportunities and workshops designed to encourage mathematics teachers to change their instructional strategies.

SKERRITT, Denise

Mémoire de maîtrise

En cours

Titre **Amount and Function of English in Grade 3 French Immersion Teachers' Discourse**

Université d'attache York University

Lieu de l'étude Ontario

Type/Approche/Méthode Qualitative/Quantitative

Cadre/Population Une ou plusieurs classes à l'élémentaire

Description

This study examines the amount and functions of English used by 4 Grade 3 French immersion teachers who teach in different schools for the same school board. Each teacher was audio-recorded three times, and the recordings were analyzed to determine the amount of English used and the functions for each episode of English. In order to gain insight into the teachers' perceptions of their use of English, the teachers were presented with the findings from their audio-recordings and interviewed. There was considerable variation in the amount of English the 4 teachers used. Two used a limited amount of English in their classrooms, while one did not use English at all. The fourth used English

more frequently. The amount and type of teaching experience of the teacher and the amount of English used apparently correlated, as did the amount of English used by the teacher and the amount of English used by the students. However, these conclusions are tentative and await further research regarding the use and function of English in French immersion classroom.

SMITH, Maureen E.

Mémoire de maîtrise

2000

Titre **A Comparison of Immersion Education in London, Ontario and Guadalajara, Jalisco**

Université d'attache University of Western Ontario

Lieu de l'étude Ontario/Jalisco

Type/Approche/Méthode Qualitative/Étude de cas

Cadre/Population Administrateurs

Description

This qualitative comparative study of bilingual immersion education in London, Ontario, Canada and Guadalajara, Jalisco, Mexico, interviewed administrators regarding the implementation of the curriculum in their schools. Questions focused on the admission requirements, division of subjects between the two languages used in the schools, testing procedures, teacher qualities and school expectations. Multi-case studies of each context were compared in light of these questions and elements shared between them were highlighted. The countries were then compared using five criteria for assessing a national core curriculum. Bilingual programs in both countries mirrored the national ideals of their countries in their admission policies and teaching of culture. Although Jalisco provided bilingual education within a private structure and Ontario offered it as free public education, three areas of similarity existed. High teacher quality and native-like language competency were key components of the quality of the program offered in the schools. Curriculum resources were difficult to locate at the appropriate language level, particularly in the subject areas of science and technology. Attracting and keeping qualified teaching personnel at the school site was difficult, either because of low salaries or because of teacher burn-out. Schools differed in the frequency of assessment reporting, perceptions regarding rates of learning and external support of the curriculum delivery.

SPENCER, Diane
Mémoire de maîtrise
1999

Titre **An Exploration of Portfolio Assessment and its Influence on Children's Writing**

Université d'attache University of Regina

Lieu de l'étude L'Ouest du Canada

Type/Approche/Méthode Qualitative/Recherche-action

Cadre/Population Une ou plusieurs classes à l'élémentaire

Description

This study explored how portfolio assessment in a writing workshop influences children's writing and their attitudes and beliefs about writing. As teacher-researcher, I conducted this study in a third and fourth Grade classroom. The participants were 17 French immersion students. I collected data daily for 4 months, including a teaching journal, classroom notes, audio-taped classroom discussions, audio-taped and recorded student interviews, and recorded comments. I also used student journals, summary sheets of students' strengths and weaknesses, samples of students' writing, goal and feedback sheets, parent questionnaires, parent feedback sheets, and recorded comments from parents. I analyzed and categorized the data by a recursive process of reading and rereading. I found that particular characteristics of portfolio assessment strongly influenced students' writing. These included free goal setting, which in turn focused students' attention on learning to write and fostered a sense of control, and the provision of additional support. In addition, portfolio assessment had a powerful positive influence on children's attitudes and beliefs about writing: their pride, confidence, motivation and sincerity all increased. The study concludes with recommendations for further research and implications for teachers.

SPIELMAN-DAVIDSON, Sylvia
Thèse de doctorat
2000

Titre **Collaborative Learning of the Conditional in a Grade Eight French Immersion Classroom**

Université d'attache University of Toronto

Lieu de l'étude Ontario

Type/Approche/Méthode Descriptive/Qualitative/Quantitative

Cadre/Population Une ou plusieurs classes à l'élémentaire

Description

This research investigates how focusing on the linguistic form and meaning of the French conditional during collaborative dialogues (CDs) improves the accuracy of learners' second language. I observed the development of second language learning (SLL) of 4 dyads in a Grade 8 French immersion classroom. This study involves a pretest, post-test, delayed post-test design, with 2 samples of 8 students, one in a study group and one in a comparison group. I also transcribed the dialogues of 4 dyads during the course of a 4-week teaching unit and analyzed them in two ways: first, in relation to conditional-related episodes, and, second, an in-depth qualitative examination of the dialogues and tests of two learners: at post-testing the study group outperformed the comparison group on all five measures of the original teaching unit's tests. In addition, I designed tailor-made test items based on each dyad's dialogues. I matched conditionals from these tests with pretest items from the unit's tests. The study group showed progress from pretesting to post-testing and maintained high scores during delayed post-testing on these identical conditionals. The interactional data and test data provide evidence that these learners can and do resolve linguistic problems by jointly constructing linguistic knowledge and applying it in subsequent SL use.

TAKAKUWA, Mitsunori

Thèse de doctorat

2000

Titre **Children's Metapragmatic Knowledge and Intensity of Second Language as a Medium of Instruction in the Intermediate Years of a French Immersion Literacy Program**

Université d'attache The University of British Columbia

Lieu de l'étude Colombie-Britannique

Type/Approche/Méthode Qualitative/Quantitative

Cadre/Population Une ou plusieurs classes à l'élémentaire

Description

Compared to grammatical knowledge of language (what to use), the ability to use language appropriately depending on a context (how to use) is termed linguistic pragmatic knowledge. Children developmentally not only acquire this pragmatic knowledge but also increase their explicit understanding of it, which is termed metapragmatic knowledge. Children's metapragmatic knowledge

has a positive relationship with their literate proficiency, on which success in school depends. Bilingualism positively affects children's metalinguistic development. This study examines whether increased exposure to a second language (L2) enhances children's metapragmatic knowledge. I gave bilingual pupils 2 tasks which tested their levels of metapragmatic knowledge in (a) understanding indirect requests, and (b) understanding irony. Participants listened to 8 short stories which presented brief interactions in a multimedia, computer-based format. After each story, participants were asked a set of questions to probe their attributions of the speaker's communicative intent and hearer's interpretation. L2 intensity was positively associated with comprehension of requests. Conversely, the association between L2 intensity and comprehension of irony was not necessarily positive. Pupils who scored higher on this second test had a positive relationship between L2 intensity and their comprehension of irony whereas those who scored lower showed a negative relationship. These results suggest that larger exposure to L2 does not necessarily help children's development of metapragmatic knowledge.

TAPP, Anne E.

Mémoire de maîtrise
1995

Titre	Speech Profiles of Early French Immersion Students at the Junior High Level
Université d'attache	Memorial University of Newfoundland
Lieu de l'étude	Terre-Neuve/Labrador
Type/Approche/Méthode	Qualitative/Quantitative
Cadre/Population	Une ou plusieurs classes à l'élémentaire/au secondaire

Description

This study describes the speech of junior-high level early French immersion (EFI) students in Newfoundland and Labrador with the intent of developing language descriptors which could be used as a basis for evaluation. These speech profiles may constitute a realistic framework through which to examine the oral French skills of junior high EFI students rather than the commonly used native-speaker criterion against which these students often do not rate well. The sample consisted of 18 students, 6 from each of Grades 7, 8 and 9. Student interviews were recorded on audio-cassette. The students' speech was transcribed and analyzed, and speech profiles were developed by Grade level. In addition, 10 junior high school EFI teachers of varying experience were interviewed regarding their students' French. Grade level descriptions of teachers' perceptions of student speech were then produced. A high degree of consistency was found between teachers' descriptions of junior high school EFI students' French speech and the student data. The student profiles indicate that, while some small distinctions may exist between Grade level descriptors, the French speech of junior high school

EFI students did not differ significantly across this level of schooling. The level of oral performance attained at each grade in junior high was quite similar, with the speech containing many errors.

THOMAS, Kimberly S.

Mémoire de maîtrise

1995

Titre	Oral Proficiency of Grade Three and Grade Six Early French Immersion Students from Selected Schools in the St. John's Area (Newfoundland)
Université d'attache	Memorial University of Newfoundland
Lieu de l'étude	Terre-Neuve
Type/Approche/Méthode	Qualitative/Quantitative
Cadre/Population	Une ou plusieurs classes à l'élémentaire

Description

This study aimed to determine the level of French oral proficiency of Grade 6 and Grade 3 early French immersion (EFI) students. Entire classes from elementary EFI schools in the St. John's area participated in the research. The sample consisted of 62 students: 30 Grade 3 students and 32 Grade 6 students. The interviewer conducted 15-minute taped interviews with each student and assigned each a global rating based on the following five components of oral proficiency: comprehension, fluency, grammar, pronunciation, and vocabulary. The interview is based on the oral interview procedure used in Newfoundland's French 3200 course. Upon completion of each interview, the interviewer assigned a score. After completing all interviews, 11 French 3200 teachers, who were trained to conduct the interview, also evaluated a sample of the taped interviews. A majority of ratings from these teachers demonstrated considerable variability when compared to scores assigned by the interviewer. While Grade 6 students tended to perform better on the interview than Grade 3 students, it is not possible to establish definitively the degree of difference, due to low inter-rater reliability. Furthermore, inter-rater reliability was higher with Grade 6 students than with Grade 3 students. Further research is needed to develop instruments that will yield valid and reliable oral proficiency scores for young EFI learners.

TRESCASES, Ursula

Mémoire de maîtrise

1996

Titre **The Relationship between Early Childhood Education in French and the Linguistic, Cognitive and Academic Development of Anglophone Children Enrolled in French Immersion Programs**

Université d'attache University of Western Ontario

Lieu de l'étude Ontario

Type/Approche/Méthode Qualitative/Étude de cas

Cadre/Population Une ou plusieurs classes à l'élémentaire

Description

This thesis presents the results of 5 case studies, of 4 French immersion (FI) students and one Core French student who were previously enrolled in a French preschool program. The study examines the relationship between early acquisition of French listening and speaking skills, future performance in FI school, and cognitive development. Subquestions concerned potential relationships between the acquisition of reading and writing skills in French and former enrollment in a French preschool: Do children who acquired oral proficiency in French during their preschool years exhibit crosslingual and intralingual interferences in oral French? What is the relationship between early exposure to French and acquisition of literacy skills in French and in English? What happens to acquired French proficiency when a child does not continue his/her education in FI and is exposed to Core French lessons only? I conducted interviews with 5 anglophone children who received their early childhood education in a French preschool. Four of the students continued their education in FI schools, while one transferred into an English school in Grade 2 where she received French instruction through Core French. I also conducted interviews with the children's preschool teachers and the preschool director. Parents completed questionnaires. I also examined the students' report cards. The research findings tend to confirm earlier reports regarding the superior auditory and oral French skills of FI students.

VON MENDE, Sylvaine

Mémoire de maîtrise

2000

Titre **Stepping up Parental Involvement in a French Immersion Classroom**

Université d'attache Simon Fraser University

Lieu de l'étude	L'Ouest du Canada
Type/Approche/Méthode	Qualitative
Cadre/Population	Une ou plusieurs classes à l'élémentaire

Description

Involving parents in their child's education has yielded positive outcomes for the student, the parents and the teacher. However, in a French immersion setting, parents are not always comfortable with French. Helping them to help their child at home becomes even more important. The objectives of this research are to find out whether instructing parents on ways to help their child at home in reading, writing, mathematics and science would (a) make them feel more connected to their child's education and, (b) have an impact on the students' attitude towards school and learning. Parents of French immersion students often express a feeling of alienation as the French language tends to put a barrier between the parent and the child. The investigator's hypothesis is that giving tools in the forms of resources, hints, games and strategies would help alleviate the parents' anxiety and would motivate them to engage in educational activities with their child. The overwhelming enthusiasm and acknowledgment of parents who participated in the study is an indication that the above hypothesis is correct. Parents can play an integral and meaningful part in their child's education.

WADMAN MCGRATH, Anne C.

Mémoire de maîtrise
1999

Titre **Communication Strategies of Grade Twelve Early French Immersion Students in Newfoundland and Labrador**

Université d'attache Memorial University of Newfoundland

Lieu de l'étude Terre-Neuve/Labrador

Type/Approche/Méthode Qualitative/Quantitative

Cadre/Population Une ou plusieurs classes au secondaire

Description

This study investigates the types of communication strategies employed by Grade 12 early French immersion (EFI) students in Newfoundland and Labrador. The intent was to determine the types of communication strategies employed by effective language learners (ELLS) and less effective language learners (LELLs) and whether there is a difference in the pattern of strategy use between these two

groups of advanced adolescent language learners. Interviews were conducted with an entire class of 25 Grade 12 EFI students, and recorded on audio cassette. Following the data collection, two judges rated the interviews according to the criteria outlined in the provincial manual, French 3200 Oral Testing: A Manual for Interviewers (1986). Based on the scores, 6 students were identified as effective language learners (ELLS) and 6 as less effective language learners (LELLs). After these students were identified, the 12 interviews were transcribed and analyzed to identify communication strategy use. The results indicate that both the ELLs and the LELLs employed a mix of Reduction and Retrieval strategy types and both groups used interlingual strategies more often than intralingual strategies. The LELLs however, employed more Reduction strategies than the ELLs, while the ELLs employed more Retrieval strategies than the LELLs.

WALSH, Adele

Mémoire de maîtrise
1997

Titre Early French Immersion: A Portrait of a Primary Program

Université d'attache Memorial University of Newfoundland

Lieu de l'étude Les provinces de l'Atlantique

Type/Approche/Méthode Qualitative

Cadre/Population Une ou plusieurs classes à l'élémentaire

Description

This study focuses on how children make sense of language and learning experiences in an early French immersion setting (EFI). The purpose of the study was to explore whether instruction of all subjects in French promotes in-depth understanding of concepts, considering that children's knowledge of French is very limited, particularly at the earliest stages of EFI. Is it possible to engage in dialogue and discussion with EFI students as a means of promoting concept development, when the language of discussion and instruction is one in which the students have not yet become proficient? The results confirm that some students and teachers feel that a lack of proficiency limits pupils' comprehension of spoken messages and written texts. This in turn, affects the selection and manner in which teaching resources may be exploited in the EFI classroom. This problem strikes particularly in those areas where discussion and dialogue are necessary for further development of concept comprehension or extended learning, because of the abstract nature of the concepts or because of children's lack of background knowledge and/or comprehension of French vocabulary and grammatical structures.

WARDEN, Michael

Thèse de doctorat

1997

Titre **The Effect of Form-Focused Instruction on Control over Grammatical Gender by French Immersion Students in Grade 11**

Université d'attache University of Toronto

Lieu de l'étude Ontario

Type/Approche/Méthode Quasi-expérimentale

Cadre/Population Une ou plusieurs classes au secondaire

Description

Most previous studies on the benefits of form-focused instruction in language learning have dealt with elementary school. The present study addresses the issue at the secondary-school level. It investigates the effect of form-focused instruction on control over grammatical gender by Grade 11 French immersion students. Sixty-two students took part, an experimental class and 2 comparison classes. The study consisted of pretests, an 8-week treatment period in the experimental class, immediate post-tests and delayed post-tests. I used 5 tests: listening test, written endings test, agreement test, writing assignment, and oral production task. During the treatment period, the experimental group was exposed to form-focused tasks designed to make them aware of word-ending regularities as clues to the gender of French nouns, and to provide practice in making gender agreements. The study also included teacher observations of the experimental class, and questionnaires designed to elicit the students' reactions to the treatment materials. Statistical analyses showed that the experimental group made significantly greater progress over time than the comparison classes on 3 measures (listening test, written endings test, agreement test). On the writing assignment and oral production task, the experimental class outperformed the comparison classes over time; however, the differences were not statistically significant. These results provide tentative support for form-focused instruction as a means of improving French immersion students' control over grammatical gender.

WARNER, Michelle A.

Mémoire de maîtrise

1995

Titre **Une analyse de la qualité du français écrit de dix ressortissants des programmes français de base, immersion précoce et immersion tardive**

Université d'attache	Dalhousie University
Lieu de l'étude	Les provinces de l'Atlantique
Type/Approche/Méthode	Qualitative
Cadre/Population	Postsecondaire

Description

Dans cette étude, nous examinons les travaux écrits de 10 étudiants suivant un cours de français langue seconde en 1^{re} année à l'université. L'objectif principal de l'analyse des travaux est de déterminer s'il existe certaines caractéristiques ou tendances spécifiques aux ressortissants d'un des trois programmes de français langue seconde au Canada – le français de base, l'immersion précoce et l'immersion tardive. Nous présentons d'abord des définitions des programmes de français langue seconde au Canada, un historique des programmes d'immersion française et un résumé d'une étude semblable réalisée par Mabel Tatto. Ensuite, nous présentons les résultats des dictées et des compositions écrites par les 10 étudiants et nous procédons à une analyse comparative entre nos données et celles de Tatto. Nous proposons également des suggestions pour les programmes de français langue seconde.

WESCHE, Marjorie, TOEWS-JANZEN, Marlene et MACFARLANE, Alina

Projet de recherche
1996

Titre	Comparative Outcomes and Impacts of Early, Middle and Late Entry French Immersion Options: Review of Recent Research and Annotated Bibliography
Commanditaire	Ottawa Board of Education
Établissement d'attache	Université d'Ottawa
Lieu de l'étude	Canada
Type/Approche/Méthode	Recension des écrits
Cadre/Population	Commissions scolaires/Écrits

Description

The purpose of this literature review is to provide background information for Ottawa Board of Education decision-makers in their review of the comparative outcomes and impacts of early (EFI), middle (MFI) and late (LFI) French immersion entry points and programs. This annotated bibliography

presents summaries of findings on comparative outcomes for EFI, MFI and LFI program options from 9 French immersion research overviews published from 1987 to 1995. These follow summaries of 33 recent research and school board documents which present relevant empirical data. The annotated bibliography also describes 5 recent bibliographies of immersion and bilingual education research. Potential entries were identified through bibliographies on immersion research, the cumulative indices of the *Canadian Modern Language Review*, bibliographies of research reviews and through consultation with language education and researchers. The annotated bibliography is prefaced by a brief synthesis of the research comparing French immersion programs. The authors first synthesize the learning outcomes of EFI, MFI and LFI programs and those of alternative programs, comparing outcomes for French Language, English Language, academic achievement and language attitudes. The authors then synthesize comparative impacts of EFI, MFI and LFI programs option on educational systems, focusing on student clientele, considerations in changing French immersion entry points, and financial issues.

WRIGHT, Anne

Mémoire de maîtrise
1995

Titre	Patterns of Writing Development in French by Students in French Immersion
Université d’attache	Simon Fraser University
Lieu de l’étude	Colombie-Britannique
Type/Approche/Méthode	Qualitative
Cadre/Population	Une ou plusieurs classes à l’élémentaire/au secondaire

Description

This study examines the characteristics of the development of writing in French by early French immersion students (EFI) from kindergarten to Grade 12 who attend school in British Columbia. This research used qualitative measures to investigate whether there is a predictable developmental pattern in EFI students’ French writing. Secondly, it examined to what extent the pattern parallels characteristic development in English, as indicated in the writing reference sets produced by the Ministry of Education. The results of the study suggest that there is a pattern of writing development in French immersion. There are, in fact, many similarities in the development of writing in French and English, especially in the areas of responsiveness to the reader (a sense of audience), communicating the meaning intended, and the development of style and form. The important differences are found in the areas of English interference in relation to surface features. There is some evidence to suggest that English interference patterns may be a reflection of maturing second language development rather than a failing of the student or the system.

III. ANALYSE THÉMATIQUE

Nous avons procédé à une analyse thématique afin d'identifier les sujets de recherche dans les études recensées. Dans cette section, nous expliquons la manière dont nous avons procédé pour décrire les thèmes de la recherche et le format que nous avons adopté pour les présenter. Nous présentons ensuite les études regroupées selon leurs thèmes puis selon la population à l'étude.

3.1. Description des thèmes

Afin de décrire les thèmes des études recensées, nous avons adapté la liste des descripteurs élaborés par Gauvin et Tardiff (1995)[§]. Cette liste comprenait 17 descripteurs dont la plupart incluait des sous-catégories. Nous avons éliminé deux descripteurs (le descripteur Administration et le descripteur Choix de carrière/Offre et demande) parce qu'aucune étude recensée ne portait sur ces sujets. Par contre, nous en avons rajouté deux autres, Questions sociopolitiques et Technologie, ces mots-clés reflétant les sujets de plusieurs études. De même, nous avons éliminé ou modifié les sous-catégories de certains descripteurs. Par exemple, nous avons éliminé Art dramatique, sous-catégorie du descripteur Matière scolaire, car aucune étude n'a traité de ce sujet. Les descripteurs qui ressortaient le plus souvent des résumés des études et qui reflétaient leur contenu le mieux possible paraissent ci-après.

Nous avons attribué un descripteur à chaque étude. Dans certains cas, nous avons attribué deux descripteurs à une étude pour mieux refléter le sujet de la recherche. Par exemple, à l'étude d'Alicia Logie, *Reading and the Internet: A Comparison of Reading on the Internet and Reading Print in French by French Immersion Students*, nous avons attribué le descripteur **LECTURE** et le descripteur **TECHNOLOGIE**. Par conséquent, dans la section 3.3.1. (Thèmes) où nous présenterons les études regroupées selon le sujet traité, cette étude paraîtra deux fois, une fois sous le premier descripteur et une seconde fois sous le deuxième descripteur.

[§] Pour dresser cette liste de descripteurs Tardif et Gauvin (1995) s'étaient appuyées sur le *Thesaurus canadien de l'éducation*, édition de 1992 et sur le document suivant : Ouellet, M. (1990). *Synthèse historique de l'immersion française au Canada suivie d'une bibliographie sélective et analytique*, Publication B-175, Québec : Université Laval, Centre international de recherche sur le bilinguisme.

3.2. Liste des descripteurs

Les descripteurs figurant en MAJUSCULES se retrouvent tels quels, par ordre alphabétique, dans la section 3.3.1. (Thèmes); ils servent à regrouper les études ayant trait à ces thèmes. Les termes figurant en minuscules sont des sous-catégories des descripteurs principaux. Un lexique français-anglais de tous ces descripteurs est joint en annexe (Annexe D).

	Page
1. ABANDON (TRANSFERT) DE PROGRAMME/CHOIX	84
2. ACQUISITION/APPRENTISSAGE/PROCESSUS modèles et hypothèses stratégies d'	85
3. APPROCHE PÉDAGOGIQUE 3.1. ANALYSE DES ERREURS 3.2. TRAITS FORMELS/FONCTIONNELS DE LA LANGUE	88
4. ATTITUDES/ATTENTES/OPINIONS/MOTIVATIONS de l'élève des parents	89
5. BESOINS SPÉCIAUX DE L'ÉLÈVE en difficulté d'apprentissage en douance	91
6. COMPÉTENCE LANGAGIÈRE communicative en littératie linguistique	92
7. CULTURE contenu culturel programme d'échange relations socioculturelles	94
8. DIPLÔMÉS/POSTSECONDAIRE	94

	Page
9. ÉCRITURE/LITTÉRATIE apprentissage de l' habiletés, compétence en grammaire enseignement de	95
10. ENSEIGNANTS 10.1. CROYANCES/PERCEPTIONS des 10.2. FORMATION des 10.3. PRATIQUE PROFESSIONNELLE des 10.4. DISCOURS des	97
11. ÉVALUATION 11.1. de la COMPÉTENCE LANGAGIÈRE 11.2. de PROGRAMMES	99
12. LECTURE apprentissage de la compétence en processus de la	100
13. MATIÈRE SCOLAIRE 13.1. ANGLAIS/FRANÇAIS 13.2. ÉTUDES SOCIALES 13.3. MATHÉMATIQUES	101
14. PROGRAMME/ÉCOLE 14.1. À DEUX VOIES 14.2. IMMERSION PRÉCOCE/INTERMÉDIAIRE/ TARDIVE 14.3. MISE EN ŒUVRE/DÉVELOPPEMENT	102
15. QUESTIONS SOCIOPOLITIQUES	104
16. TECHNOLOGIE	104
17. VARIA	105

3.3. Contenu thématique et population à l'étude

Dans cette section, nous allons répertorier les études d'abord selon leurs thèmes et ensuite selon la population à l'étude. Dans la première partie, 3.3.1. Thèmes, nous présentons les études groupées selon un ou deux descripteurs qui décrivent le sujet traité. Les études paraissent selon le format établi par Tardif et Gauvin (1995), soit : **THÈME**, **AUTEUR**, Travail recensé et *Titre*. Par exemple, la première catégorisation de l'étude d'Alicia Logie figure comme suit :

LECTURE

LOGIE, Alicia

Mémoire de maîtrise

Reading and the Internet: A Comparison of Reading on the Internet and Reading Print in French by French Immersion Students

Dans la deuxième partie, 3.3.2. Population à l'étude, nous présenterons les études groupées selon le type de population ayant fait l'objet de la recherche. Nous fournirons également une liste des catégories d'intervenants.

III. ANALYSE THÉMATIQUE

3.3.1. Thèmes

1. ABANDON (TRANSFERT) DE PROGRAMME/CHOIX

BERRON, Catherine

Mémoire de maîtrise

“When There is an Opportunity, Take it!” ou Les raisons pour lesquelles trois parents d’origine indo-pakistanaise ont inscrit leurs enfants en immersion française

CRAIG, Mary-Margaret

Mémoire de maîtrise

Sending Young Boys to Kindergaten: Mothers as Primary Researchers

EAGLE, Tricia

Mémoire de maîtrise

A Study of Program-Related Perceptions among Parents who Remove their Children from French Immersion

ELLSWORTH, Corinne C.

Mémoire de maîtrise

A Study of Factors Affecting Attrition in Late French Immersion

HOGAN, David

Mémoire de maîtrise

Middle French Immersion at Grade Six: An Examination of the Family Background of the Parents’ and Stakeholders’ Perceptions of the Program

LANMARK-KAYE, Sylvie E.

Mémoire de maîtrise

The Appeal of the Early French Immersion Program: A Good Match for Gifted Children?

NOEL, Marguerite M.

Mémoire de maîtrise

To Stay or Not to Stay? Factors Influencing Parents of Children Experiencing Learning Difficulties in an Early French Immersion Program

2. ACQUISITION/APPRENTISSAGE/PROCESSUS

BLAIS, Nancy

Mémoire de maîtrise

Effet de l'enseignement analytique sur l'emploi du conditionnel chez les élèves de 6^e année + en immersion française

BOURNOT-TRITES, Monique

Thèse de doctorat

Relationships between Cognitive and Linguistic Processes and Second Language Production in French Immersion Programs

BUNTAIN, JENNIFER

Mémoire de maîtrise

French and English Literacy and Intensity of Exposure to French in a French Immersion Program

DEVONISH, Karen

Mémoire de maîtrise

Semantic Transparency of English Words and Grade Five French Immersion Students

DICESARE, Donatella

Mémoire de maîtrise

Non acquisition de la préposition Chez et de sa variante à la maison par des élèves ontariens d'immersion française en neuvième et douzième années

DOERING, Lynda G.

Mémoire de maîtrise

Language Learning Strategies of Younger Second Language Learners

GRANDMAISON, Eric

Mémoire de maîtrise

Étude longitudinale du développement et de la nature des relations entre la sensibilité phonologique, la mémoire de travail, le traitement en entrée lexicale et la lecture chez des enfants en immersion française

HANLON, Marie-Christine

Mémoire de maîtrise

The Effect of Form-Focused Instruction on the Learning of Avoir and Être Distinctions in French

KELSON, Suzanne N.

Mémoire de maîtrise

Le développement de la sensibilité aux flexions écrites du pluriel en français et en anglais chez des enfants en immersion

KNAUS, Valerie

Mémoire de maîtrise

Des auxiliaires en concurrence. L'utilisation d'avoir et être dans le parler immersion en Ontario

KOWAL-UKRAINKA, Maria

Thèse de doctorat

French Immersion Students' Language Growth in French: Perceptions, Patterns and Programming

KRISTMANSON, Paula

Thèse de doctorat

Time on Task Strategy Development in the Intensive French Classroom

LAGANIÈRE, Lyne

Mémoire de maîtrise

The Effect of Collaborative Tasks with Francophone Peers on FSL Learners' Oral Production

LALONDE, Élise

Mémoire de maîtrise

How do the Learning and Coping Strategies Employed by Early French Immersion Students Affect their Interlanguage?

MARANGELLI, Carolyn

Mémoire de maîtrise

The Second Language Acquisition of French Immersion Learners: Investigating the Variables Influencing Motivation and Achievement

NAKHLA-MANOLI, Magda

Thèse de doctorat

The Effect of Sequencing Instruction on Form and Function on the Learning of the Forms and Functions of Passé composé and Imparfait by Grade 11 French Immersion Students

REHNER, Katherine

Mémoire de maîtrise

Variation in the Spoken French of Grade Nine and Twelve Students from Extended French Programs in the Greater Toronto Area: Negative Particle Ne, Expressions of Restriction, and Markers of Consequence

REHNER, Katherine

Thèse de doctorat

Aspects of the Development of Discourse and Linguistic Competence by Advanced Second Language Learners of French: The Case of French Immersion in Ontario

SABATINI, Linday May

Mémoire de maîtrise

The Effects of Transition on the Self-Concept and Learning Processes of Adolescent Students Enrolled in French Immersion Programs

SPIELMAN-DAVIDSON, Sylvia

Thèse de doctorat

Collaborative Learning of the Conditional in a Grade Eight French Immersion Classroom

TAKAKUWA, Mitsunori

Thèse de doctorat

Children's Metapragmatic Knowledge and Intensity of Second Language as a Medium of Instruction in the Intermediate Years of a French Immersion Literacy Program

TRESCASES, Ursula

Mémoire de maîtrise

The Relationship between Early Childhood Education in French and the Linguistic, Cognitive and Academic Development of Anglophone Children Enrolled in French Immersion Programs

WADMAN MCGRATH, Anne C.

Mémoire de maîtrise

Communication Strategies of Grade Twelve Early French Immersion Students in Newfoundland and Labrador

WARDEN, Michael

Thèse de doctorat

The Effect of Form-Focused Instruction on Control over Grammatical Gender by French Immersion Students in Grade 11

WRIGHT, Anne

Mémoire de maîtrise

Patterns of Writing Development in French by Students in French Immersion

3. APPROCHE PÉDAGOGIQUE

3.1. APPROCHE : ANALYSE DES ERREURS

PAYNTER, Sara

Mémoire de maîtrise

A French Immersion Teacher's Personal Action Research Thesis: Correcting Grammatical Errors in Students' Oral Discourse

3.2. APPROCHE : TRAITS FORMELS/FONCTIONNELS DE LA LANGUE

BLAIS, Nancy

Mémoire de maîtrise

Effet de l'enseignement analytique sur l'emploi du conditionnel chez les élèves de 6^e année + en immersion française

HANLON, Marie-Christine

Mémoire de maîtrise

The Effect of Form-Focused Instruction on the Learning of Avoir and Être Distinctions in French

KOWAL-UKRAINKA, Maria

Thèse de doctorat

French Immersion Students' Language Growth in French: Perceptions, Patterns and Programming

NAKHLA-MANOLI, Magda

Thèse de doctorat

The Effect of Sequencing Instruction on Form and Function on the Learning of the Forms and Functions of Passé composé and Imparfait by Grade 11 French Immersion Students

SPIELMAN-DAVIDSON, Sylvia

Thèse de doctorat

Collaborative Learning of the Conditional in a Grade Eight French Immersion Classroom

WARDEN, Michael

Thèse de doctorat

The Effect of Form-Focused Instruction on Control over Grammatical Gender by French Immersion Students in Grade 11

4. ATTITUDES/ATTENTES/OPINIONS/MOTIVATIONS

BERRON, Catherine

Mémoire de maîtrise

“When There is an Opportunity, Take it!” ou Les raisons pour lesquelles trois parents d’origine indo-pakistanaise ont inscrit leurs enfants en immersion française

DICKS, Joseph

Projet de recherche

The French Immersion and English Programs in New Brunswick School Districts 17 and 18. A Comparison of Family Background, Factors Influencing Choice of Program, Attitudes Toward French Immersion, and Student Performance

EAGLE, Patricia

Mémoire de maîtrise

A Study of Program-Related Perceptions among Parents who Remove their Children from French Immersion

FITZGERALD, Anne

Mémoire de maîtrise

Early French Immersion and Learning Difficulties: Reflections from Adolescent Students and their Parents

FRASER CHILD, Nancy

Thèse de doctorat

Learning Immersion: The Multiple Worlds of French Immersion Students

HEWLETT, Scott

Mémoire de maîtrise

The Linguistic Competencies of Early French Immersion Graduates: An Investigation of Parental Expectations

HOGAN, David

Mémoire de maîtrise

Middle French Immersion at Grade Six: An Examination of the Family Background of the Parents' and Stakeholders' Perceptions of the Program

KARSENTI, Thierry

Thèse de doctorat

Étude de l'interaction entre les pratiques pédagogiques d'enseignants du primaire et la motivation de leurs élèves

LOMBARDO TASSONE, Teresina

Mémoire de maîtrise

The Lived Experience of Seven Senior High School Students in a French Immersion Program

MARANGELLI, Carolyn

Mémoire de maîtrise

The Second Language Acquisition of French Immersion Learners: Investigating the Variables Influencing Motivation and Achievement

MCKEAN, Mary
Mémoire de maîtrise

Eleven Years Later: Second Language Usage among the Population of the 1985 Graduates of the Fredericton High School Immersion Program

MOUGEON, Raymond
Projet de recherche

Sociolinguistic Research on French Immersion Programs in Greater Toronto: An Analysis of Survey Questionnaire Data

RIVA, Nicole
Mémoire de maîtrise

Perceptions of Learning French: A Case Study in French Immersion

ROY, Sylvie
Projet de recherche

Challenges and Needs of Teachers and Students of Three Secondary Immersion Schools in Alberta

ROY, Sylvie
Projet de recherche

Differentiated Instruction and Learning French as a Second Language in a Primary School: A Case Study

5. BESOINS SPÉCIAUX DE L'ÉLÈVE

ARMSTRONG, Jennifer-Ann
Mémoire de maîtrise

Towards Equity: Attention Deficit Disorder and the French Immersion Program: A Case Study

FITZGERALD, Anne
Mémoire de maîtrise

Early French Immersion and Learning Difficulties: Reflections from Adolescent Students and their Parents

LANMARK-KAYE, Sylvie E.

Mémoire de maîtrise

The Appeal of the Early French Immersion Program: A Good Match for Gifted Children?

MANNAVARAYAN, Jeanne-Marie

Mémoire de maîtrise

Revisiting Why Some Students Struggle in Immersion: An Expanded Review of the Literature

NOEL, Marguerite M.

Mémoire de maîtrise

To Stay or Not to Stay? Factors Influencing Parents of Children Experiencing Learning Difficulties in an Early French Immersion Program

ROUSSEAU, Nadia

Thèse de doctorat

Description and Evaluation of a French Immersion Learning Disabilities Program

6. COMPÉTENCE LANGAGIÈRE

BLAIN, Sylvie

Thèse de doctorat

L'impact de la rétroaction verbale des pairs sur l'amélioration des compositions des élèves de 5^e année en immersion française

BOURNOT-TRITES, Monique

Thèse de doctorat

Relationships between Cognitive and Linguistic Processes and Second Language Production in French Immersion Programs

CHAN, Elaine J.

Mémoire de maîtrise

The Contexts of Code Switching in French Immersion Classrooms

DEAN, Louise Susan

Mémoire de maîtrise

Speech Profiles of Early French Immersion Students at the Senior High Level

DICESARE, Donatella

Mémoire de maîtrise

Non acquisition de la préposition Chez et de sa variante à la maison par des élèves ontariens d'immersion française en neuvième et douzième années

DOBKIN-KURTZ, Caroline

Mémoire de maîtrise

Implementing a Process Writing Unit in a Grade One French Immersion Classroom: A Case Study of Writing Skills and Attitudes toward Writing

KNAUS, Valerie

Mémoire de maîtrise

Des auxiliaires en concurrence. L'utilisation d'avoir et être dans le parler immersion en Ontario

LAGANIÈRE, Lyne

Mémoire de maîtrise

The Effect of Collaborative Tasks with Francophone Peers on FSL Learners' Oral Production

REHNER, Katherine

Mémoire de maîtrise

Variation in the Spoken French of Grade Nine and Twelve Students from Extended French Programs in the Greater Toronto Area: Negative Particle Ne, Expressions of Restriction, and Markers of Consequence

REHNER, Katherine

Thèse de doctorat

Aspects of the Development of Discourse and Linguistic Competence by Advanced Second Language Learners of French: The Case of French Immersion in Ontario

RIVARD, Léonard, DILK, Sylvie et BARNABÉ, Gisèle

Projet de recherche

Étude comparative des compétences grammaticales au niveau secondaire des élèves francophones (FL1) et des élèves d'immersion (FL2) du Manitoba

TAKAKUWA, Mitsunori

Thèse de doctorat

Children's Metapragmatic Knowledge and Intensity of Second Language as a Medium of Instruction in the Intermediate Years of a French Immersion Literacy Program

TAPP, Anne E.

Mémoire de maîtrise

Speech Profiles of Early French Immersion Students at the Junior High Level

7. CULTURE

CLARK, Frances Vivien

Mémoire de maîtrise

Investigation of how much Knowledge of Certain Aspects of French Culture has been Acquired by Grade 9 Students in the Early and Late French Immersion Programs in St. John's, Newfoundland

LALIBERTÉ, Lorraine

Mémoire de maîtrise

La correspondance scolaire : une façon de conjuguer langue et culture

MACFARLANE, Alina

Thèse de doctorat

Linguistic and Attitudinal Aspects of School Year Group Exchanges: Intermediate and Long Term Outcomes for Participants

8. DIPLÔMÉS/POSTSECONDAIRE

HEWLETT, Scott

Mémoire de maîtrise

The Linguistic Competencies of Early French Immersion Graduates: An Investigation of Parental Expectations

MCKEAN, Mary
Mémoire de maîtrise

Eleven Years Later: Second Language Usage among the Population of the 1985 Graduates of the Fredericton High School Immersion Program

WARNER, Michelle A.
Mémoire de maîtrise

Une analyse de la qualité du français écrit de dix ressortissants des programmes français de base, immersion précoce et immersion tardive

9. ÉCRITURE / LITTÉRATIE

BLAIN, Sylvie
Thèse de doctorat

L'impact de la rétroaction verbale des pairs sur l'amélioration des compositions des élèves de 5^e année en immersion française

BUNTAIN, Jennifer
Mémoire de maîtrise

French and English Literacy and Intensity of Exposure to French in a French Immersion Program

CAVANAGH, Martine Odile
Mémoire de maîtrise

L'effet de l'enseignement d'une stratégie de planification sur la production écrite en français langue maternelle et langue seconde

DOBKIN-KURTZ, Caroline
Mémoire de maîtrise

Implementing a Process Writing Unit in a Grade One French Immersion Classroom: A Case Study of Writing Skills and Attitudes toward Writing

EWART, Gestny
Mémoire de maîtrise

Literacy Learning in Two Grade One French Immersion Classrooms: A Case Study of the Teachers' Pedagogical Practices

FROC, Myra
Mémoire de maîtrise

Holistic Scoring: French Immersion Teachers Experiencing Change

LALIBERTÉ, Lorraine
Mémoire de maîtrise

La correspondance scolaire : une façon de conjuguer langue et culture

LAWRENCE, Susan
Mémoire de maîtrise

Literacy in Two Languages: A Study of the English and French Reading and Writing Skills of Grade Nine Early French Immersion Students

MOULTON, Daniel
Thèse de doctorat

An Exploration of How Using a Variety of Computer Technologies Supports Literacy Learning with Elementary Students

OUELLET, Micheline
Projet de recherche

Mediated Social Studies Knowledges: Differentiated French Immersion Classrooms as Communities of Inquiry and Critical Literacies

RIVARD, Léonard, DILK, Sylvie et BARNABÉ, Gisèle
Projet de recherche

Étude comparative des compétences grammaticales au niveau secondaire des élèves francophones (FL1) et des élèves d'immersion (FL2) du Manitoba

ROBERTSON, Suzanne
Mémoire de maîtrise

E-mail and Learning to Write in French: The Influence of E-mail on the Attitudes and Writing Development of Grade 2/3 Early French Immersion Students

ROBICHAUD, Jacinthe

Mémoire de maîtrise

Changing Landscapes of Literacy in French Immersion

SPENCER, Diane

Mémoire de maîtrise

An Exploration of Portfolio Assessment and its Influence on Children's Writing

WARNER, Michelle A.

Mémoire de maîtrise

Une analyse de la qualité du français écrit de dix ressortissants des programmes français de base, immersion précoce et immersion tardive

WRIGHT, Anne

Mémoire de maîtrise

Patterns of Writing Development in French by Students in French Immersion

10. ENSEIGNANTS

10.1. ENSEIGNANTS : CROYANCES/PERCEPTIONS

SKERRITT, Denise

Mémoire de maîtrise

Amount and Function of English in Grade 3 French Immersion Teachers' Discourse

10.2. ENSEIGNANTS : FORMATION

EWART, Gestny

Thèse de doctorat

The Role of Mentoring in a Preservice Teacher Education Program

FRAPET, Johanne

Mémoire de maîtrise

The Influence of Gardner's Theory of "Multiple Intelligence" on the

10.3. ENSEIGNANTS : PRATIQUE PROFESSIONNELLE

EWART, Gestny

Mémoire de maîtrise

Literacy Learning in Two Grade One French Immersion Classrooms: A Case Study of the Teachers' Pedagogical Practices

KARSENTI, Thierry

Thèse de doctorat

Étude de l'interaction entre les pratiques pédagogiques d'enseignants du primaire et la motivation de leurs élèves

OUELLET, Micheline

Thèse de doctorat

Discours de classe et littératie en sciences humaines au primaire : études de cas de deux enseignantes en FL1 et en FL2

OUELLET, Micheline et ROY, Sylvie

Projet de recherche

In the New Era of Technopedagogical Knowledges: Francophone and French Immersion Schools in Alberta

PAYNTER, Sara

Mémoire de maîtrise

A French Immersion Teacher's Personal Action Research Thesis: Correcting Grammatical Errors in Students' Oral Discourse

ROY, Sylvie

Projet de recherche

Challenges and Needs of Teachers and Students of Three Secondary Immersion Schools in Alberta

ROY, Sylvie

Projet de recherche

Differentiated Instruction and Learning French as a Second Language in a Primary School: A Case Study

10.4. ENSEIGNANTS : DISCOURS

BARRET, Muriel

Mémoire de maîtrise

Diverses fonctions de la référence pronominale dans le discours immersif

SABO, Joan

Mémoire de maîtrise

*The Nature of Teacher Communication during Mathematics Instruction
in Two Elementary French Immersion Classrooms*

SKERRITT, Denise

Mémoire de maîtrise

*Amount and Function of English in Grade 3 French Immersion Teachers'
Discourse*

11. ÉVALUATION

11.1. ÉVALUATION DE LA COMPÉTENCE LANGAGIÈRE

AMODEO, Gloria

Mémoire de maîtrise

Scoring Oral Communicative Competence in Second Language Classrooms

DEAN, Louise Susan

Mémoire de maîtrise

Speech Profiles of Early French Immersion Students at the Senior High Level

FROC, Myra

Mémoire de maîtrise

Holistic Scoring: French Immersion Teachers Experiencing Change

TAPP, Anne E.

Mémoire de maîtrise

Speech Profiles of Early French Immersion Students at the Junior High Level

THOMAS, Kimberly S.

Mémoire de maîtrise

Oral Proficiency of Grade Three and Grade Six Early French Immersion Students from Selected Schools in the St. John's Area (Newfoundland)

11.2. ÉVALUATION DE PROGRAMMES

MACFARLANE, Alina

Thèse de doctorat

Linguistic and Attitudinal Aspects of School Year Group Exchanges: Intermediate and Long Term Outcomes for Participants

ROUSSEAU, Nadia

Thèse de doctorat

Description and Evaluation of a French Immersion Learning Disabilities Program

12. LECTURE

DEVONISH, Karen

Mémoire de maîtrise

Semantic Transparency of English Words and Grade Five French Immersion Students

GLOGAUER, Deborah

Mémoire de maîtrise

The Relationship between Reading Activities in the Home and French Immersion Students' English Reading Gains

GRANDMAISON, Eric

Mémoire de maîtrise

Étude longitudinale du développement et de la nature des relations entre la sensibilité phonologique, la mémoire de travail, le traitement en entrée lexicale et la lecture chez des enfants en immersion française

JOY, Rhonda M.

Thèse de doctorat

The Concurrent Development of Basic Reading Skills in French and English in Early French Immersion

LOGIE, Alicia

Mémoire de maîtrise

Reading and the Internet: A Comparison of Reading on the Internet and Reading Print in French by French Immersion Students

13. MATIÈRE SCOLAIRE

13.1. MATIÈRE SCOLAIRE : ANGLAIS/FRANÇAIS

BREWIS, Cynthia

Mémoire de maîtrise

A Qualitative and Quantitative Analysis of Transitional Year English Language Arts in Early French Immersion in British Columbia

BUNTAIN, JENNIFER

Mémoire de maîtrise

French and English Literacy and Intensity of Exposure to French in a French Immersion Program

JOY, Rhonda M.

Thèse de doctorat

The Concurrent Development of Basic Reading Skills in French and English in Early French Immersion

LAWRENCE, Susan

Mémoire de maîtrise

Literacy in Two Languages: A Study of the English and French Reading and Writing Skills of Grade Nine Early French Immersion Students

13.2. MATIÈRE SCOLAIRE : ÉTUDES SOCIALES

OUELLET, Micheline

Projet de recherche

*Mediating Social Studies Knowledges: Differentiated French
Immersion Classrooms as Communities of Inquiry and Critical Literacies*

OUELLET, Micheline

Thèse de doctorat

*Discours de classe et littératie en sciences humaines au primaire : études de
cas de deux enseignantes en FL1 et en FL2*

13.3. MATIÈRE SCOLAIRE : MATHÉMATIQUES

SABO, Joan

Mémoire de maîtrise

*The Nature of Teacher Communication during Mathematics Instruction
in Two Elementary French Immersion Classrooms*

14. PROGRAMME/ÉCOLE

14.1. PROGRAMME/ÉCOLE : À DEUX VOIES

FRASER CHILD, Nancy

Thèse de doctorat

Learning Immersion: The Multiple Worlds of French Immersion Students

LOMBARDO TASSONE, Teresina

*The Lived Experience of Seven Senior High School Students in a French
Immersion Program*

14.2. PROGRAMME/ÉCOLE : IMMERSION PRÉCOCE/INTERMÉDIAIRE/ TARDIVE

CLARK, Frances Vivien

Mémoire de maîtrise

Investigation of how much Knowledge of Certain Aspects of French Culture has been Acquired by Grade 9 Students in the Early and Late French Immersion Programs in St. John's, Newfoundland

WALSH, Adele

Mémoire de maîtrise

Early French Immersion: A Portrait of a Primary Program

WESCHE, Marjorie, TOEWS-JANZEN, Marlene et MACFARLANE, Alina

Projet de recherche

Comparative Outcomes and Impacts of Early, Middle and Late Entry French Immersion Options: Review of Recent Research and Annotated Bibliography

14.3. PROGRAMME/ÉCOLE : MISE EN ŒUVRE/DÉVELOPPEMENT

DEGAGNÉ, Rachel

Mémoire de maîtrise

La politique et l'éducation : le développement du programme d'immersion en français dans la division scolaire de Saint-Boniface : étude de cas, 1981-1982

DICKS, Joseph

Projet de recherche

The French Immersion and English Programs in New Brunswick School Districts 17 and 18. A Comparison of Family Background, Factors Influencing Choice of Program, Attitudes Toward French Immersion, and Student Performance

LAMARRE, Patricia B.

Thèse de doctorat

A Comparative Analysis of the Development of Immersion Programs in British Columbia and Quebec: Two Divergent Sociopolitical Contexts

MAKROPOULOS, Josée

Mémoire de maîtrise

Sociopolitical Analysis of French Immersion Developments in Canada

O'KEEFE, Ann R.

Mémoire de maîtrise

Twenty-one Years of French Immersion in Newfoundland and Labrador: A Review of French Immersion in the Province from 1975 to 1996

SMITH, Maureen E.

Mémoire de maîtrise

A Comparison of Immersion Education in London, Ontario and Guadalajara, Jalisco

15. QUESTIONS SOCIOPOLITIQUES

DEGAGNÉ, Rachel

Mémoire de maîtrise

La politique et l'éducation : le développement du programme d'immersion en français dans la division scolaire de Saint-Boniface : étude de cas, 1981-1982

LAMARRE, Patricia B.

Thèse de doctorat

A Comparative Analysis of the Development of Immersion Programs in British Columbia and Quebec: Two Divergent Sociopolitical Contexts

MAKROPOULOS, Josée

Mémoire de maîtrise

Sociopolitical Analysis of French Immersion Developments in Canada

16. TECHNOLOGIE

LOGIE, Alicia

Mémoire de maîtrise

Reading and the Internet: A Comparison of Reading on the Internet and Reading Print in French by French Immersion Students

MALO, Dorothy A.

Mémoire de maîtrise

Early French Immersion Primary Students and the Development of

Information Literacy Skills through Individual Library Research Projects

MOULTON, Daniel

Thèse de doctorat

An Exploration of How Using a Variety of Computer Technologies Supports Literacy Learning with Elementary Students

OUELLET, Micheline et ROY, Sylvie

Projet de recherche

In the New Era of Technopedagogical Knowledges: Francophone and French Immersion Schools in Alberta

ROBERTSON, Suzanne

Mémoire de maîtrise

E-mail and Learning to Write in French: The Influence of E-mail on the Attitudes and Writing Development of Grade 2/3 Early French Immersion Students

17. VARIA

VON MENDE, Sylvaine

Mémoire de maîtrise

Stepping up Parental Involvement in a French Immersion Classroom

3.3.2. Population à l'étude

Pour répertorier les travaux selon la population à l'étude, et donner ainsi l'occasion au lecteur de se faire une idée d'ensemble de la population à l'étude dans la recherche recensée, nous avons groupé les études sous les termes génériques présentés ci-dessous. Lorsqu'une étude portait sur plusieurs catégories de population, nous l'avons répertoriée sous la rubrique INTERVENANTS MULTIPLES, en précisant les types d'intervenants^h.

**TERMES GÉNÉRIQUES
représentant la population à l'étude**

		Page
1.	ADMINISTRATEURS	109
2.	ÉLÈVES	109
3.	ENSEIGNANTS	115
4.	INTERVENANTS MULTIPLES : ADMINISTRATEURS, ÉLÈVES, ENSEIGNANTS, PARENTS	116
5.	INTERVENANTS MULTIPLES : ADMINISTRATEURS, ÉLÈVES, ENSEIGNANTS	117
6.	INTERVENANTS MULTIPLES : ADMINISTRATEURS, CONSEILS SCOLAIRES, DOCUMENTS, MINISTÈRES, PARENTS	117
7.	INTERVENANTS MULTIPLES : ADMINISTRATEURS, ENSEIGNANTS, PARENTS	117
8.	INTERVENANTS MULTIPLES : ÉLÈVES, ENSEIGNANTS	118
9.	INTERVENANTS MULTIPLES : ÉLÈVES, PARENTS	119
10.	PARENTS	120
11.	DOCUMENTS PÉDAGOGIQUES/ÉCRITS	120

^h Nous avons adapté les catégories qu'ont présentées Tardif et Gauvin (1995) à la page 125 de leur répertoire.

Ci-après nous présentons les études groupées selon les termes génériques représentant la population à l'étude. Les travaux paraissent comme suit : **TERME GÉNÉRIQUE**, l'**AUTEUR**, le Travail recensé et le *Titre*. Par exemple, l'étude de Maureen Smith dont les intervenants étaient des administrateurs figure ainsi :

ADMINISTRATEURS

SMITH, Maureen
Mémoire de maîtrise

*A Comparison of Immersion Education in London, Ontario and
Guadalajara, Jalisco*

1. ADMINISTRATEURS

SMITH, Maureen E.

Mémoire de maîtrise

A Comparison of Immersion Education in London, Ontario and Guadalajara, Jalisco

2. ÉLÈVES

AMODEO, Gloria

Mémoire de maîtrise

Scoring Oral Communicative Competence in Second Language Classrooms

ARMSTRONG, Jennifer-Ann

Mémoire de maîtrise

Towards Equity: Attention Deficit Disorder and the French Immersion Program: A Case Study

BLAIN, Sylvie

Thèse de doctorat

L'impact de la rétroaction verbale des pairs sur l'amélioration des compositions des élèves de 5^e année en immersion française

BLAIS, Nancy

Mémoire de maîtrise

Effet de l'enseignement analytique sur l'emploi du conditionnel chez les élèves de 6^e année + en immersion française

BOURNOT-TRITES, Monique

Thèse de doctorat

Relationships between Cognitive and Linguistic Processes and Second Language Production in French Immersion Programs

BUNTAIN, Jennifer

Mémoire de maîtrise

French and English Literacy and Intensity of Exposure to French in a French Immersion Program

CAVANAGH, Martine Odile

Mémoire de maîtrise

L'effet de l'enseignement d'une stratégie de planification sur la production écrite en français langue maternelle et langue seconde

CLARK, Frances Vivien

Mémoire de maîtrise

Investigation of how much Knowledge of Certain Aspects of French Culture has been Acquired by Grade 9 Students in the Early and Late French Immersion Programs in St. John's, Newfoundland

DEAN, Louise Susan

Mémoire de maîtrise

Speech Profiles of Early French Immersion Students at the Senior High Level

DEVONISH, Karen

Mémoire de maîtrise

Semantic Transparency of English Words and Grade Five French Immersion Students

DICESARE, Donatella

Mémoire de maîtrise

Non acquisition de la préposition Chez et de sa variante à la maison par des élèves ontariens d'immersion française en neuvième et douzième années

DOBKIN-KURTZ, Caroline

Mémoire de maîtrise

Implementing a Process Writing Unit in a Grade One French Immersion Classroom: A Case Study of Writing Skills and Attitudes toward Writing

DOERING, Lynda G.

Mémoire de maîtrise

Language Learning Strategies of Younger Second Language Learners

ELLSWORTH, Corinne C.

Mémoire de maîtrise

A Study of Factors Affecting Attrition in Late French Immersion

GRANDMAISON, Eric

Mémoire de maîtrise

Étude longitudinale du développement et de la nature des relations entre la sensibilité phonologique, la mémoire de travail, le traitement en entrée lexicale et la lecture chez des enfants en immersion française

HANLON, Marie-Christine

Mémoire de maîtrise

The Effect of Form-Focused Instruction on the Learning of Avoir and Être Distinctions in French

JOY, Rhonda M.

Thèse de doctorat

The Concurrent Development of Basic Reading Skills in French and English in Early French Immersion

KELSON, Suzanne N.

Mémoire de maîtrise

Le développement de la sensibilité aux flexions écrites du pluriel en français et en anglais chez des enfants en immersion

KNAUS, Valerie

Mémoire de maîtrise

Des auxiliaires en concurrence. L'utilisation d'avoir et être dans le parler immersion en Ontario

KOWAL-UKRAINKA, Maria

Thèse de doctorat

French Immersion Students' Language Growth in French: Perceptions, Patterns and Programming

KRISTMANSON, Paula

Thèse de doctorat

Time on Task Strategy Development in the Intensive French Classroom

LAGANIÈRE, Lyne

Mémoire de maîtrise

The Effect of Collaborative Tasks with Francophone Peers on FSL Learners' Oral Production

LALIBERTÉ, Lorraine

Mémoire de maîtrise

La correspondance scolaire : une façon de conjuguer langue et culture

LALONDE, Élise

Mémoire de maîtrise

How do the Learning and Coping Strategies Employed by Early French Immersion Students Affect their Interlanguage?

LAWRENCE, Susan

Mémoire de maîtrise

Literacy in Two Languages: A Study of the English and French Reading and Writing Skills of Grade Nine Early French Immersion Students

LOGIE, Alicia

Mémoire de maîtrise

Reading and the Internet: A Comparison of Reading on the Internet and Reading Print in French by French Immersion Students

LOMBARDO TASSONE, Teresina

Mémoire de maîtrise

The Lived Experience of Seven Senior High School Students in a French Immersion Program

MACFARLANE, Alina

Thèse de doctorat

Linguistic and Attitudinal Aspects of School Year Group Exchanges: Intermediate and Long Term Outcomes for Participants

MALO, Dorothy A.

Mémoire de maîtrise

Early French Immersion Primary Students and the Development of Information Literacy Skills through Individual Library Research Projects

MARANGELLI, Carolyn

Mémoire de maîtrise

*The Second Language Acquisition of French Immersion Learners:
Investigating the Variables Influencing Motivation and Achievement*

MCKEAN, Mary

Mémoire de maîtrise

*Eleven Years Later: Second Language Usage among the Population of the
1985 Graduates of the Fredericton High School Immersion Program*

MOUGEON, Raymond

Projet de recherche

*Sociolinguistic Research on French Immersion Programs in Greater Toronto:
An Analysis of Survey Questionnaire Data*

MOULTON, Daniel

Thèse de doctorat

*An Exploration of How Using a Variety of Computer Technologies Supports
Literacy Learning with Elementary Students*

NAKHLA-MANOLI, Magda

Thèse de doctorat

*The Effect of Sequencing Instruction on Form and Function on the Learning
of the Forms and Functions of Passé composé and Imparfait by Grade 11
French Immersion Students*

REHNER, Katherine

Mémoire de maîtrise

*Variation in the Spoken French of Grade Nine and Twelve Students from
Extended French Programmes in the Greater Toronto Area: Negative
Particle Ne, Expressions of Restriction, and Markers of Consequence*

RIVA, Nicole

Mémoire de maîtrise

Perceptions of Learning French: A Case Study in French Immersion

RIVARD, Léonard, DILK, Sylvie et BARNABÉ, Gisèle

Projet de recherche

Étude comparative des compétences grammaticales au niveau secondaire des élèves francophones (FL1) et des élèves d'immersion (FL2) du Manitoba

ROBERTSON, Suzanne

Mémoire de maîtrise

E-mail and Learning to Write in French: The Influence of E-mail on the Attitudes and Writing Development of Grade 2/3 Early French Immersion Students

ROBICHAUD, Jacinthe

Mémoire de maîtrise

Changing Landscapes of Literacy in French Immersion

SABATINI, Linda May

Mémoire de maîtrise

The Effects of Transition on the Self-Concept and Learning Processes of Adolescent Students Enrolled in French Immersion Programs

SPIELMAN-DAVIDSON, Sylvia

Thèse de doctorat

Collaborative Learning of the Conditional in a Grade Eight French Immersion Classroom

TAKAKUWA, Mitsunori

Thèse de doctorat

Children's Metapragmatic Knowledge and Intensity of Second Language as a Medium of Instruction in the Intermediate Years of a French Immersion Literacy Program

THOMAS, Kimberly S.

Mémoire de maîtrise

Oral Proficiency of Grade Three and Grade Six Early French Immersion Students from Selected Schools in the St. John's Area (Newfoundland)

WADMAN MCGRATH, Anne C.

Mémoire de maîtrise

Communication Strategies of Grade Twelve Early French Immersion Students in Newfoundland and Labrador

WARNER, Michelle A.

Mémoire de maîtrise

Une analyse de la qualité du français écrit de dix ressortissants des programmes français de base, immersion précoce et immersion tardive

WRIGHT, Anne

Mémoire de maîtrise

Patterns of Writing Development in French by Students in French Immersion

3. ENSEIGNANTS

BARRET, Muriel

Mémoire de maîtrise

Diverses fonctions de la référence pronominale dans le discours immersif

BREWIS, Cynthia

Mémoire de maîtrise

A Qualitative and Quantitative Analysis of Transitional Year English Language Arts in Early French Immersion in British Columbia

EWART, Gestny

Mémoire de maîtrise

Literacy Learning in Two Grade One French Immersion Classrooms: A Case Study of the Teachers' Pedagogical Practices

EWART, Gestny

Thèse de doctorat

The Role of Mentoring in a Preservice Teacher Education Program

FRAPET, Johanne

Mémoire de maîtrise

The Influence of Gardner's Theory of "Multiple Intelligence" on the Learning Style and Teaching Strategies of Preservice Teachers

FROC, Myra
Mémoire de maîtrise

Holistic Scoring: French Immersion Teachers Experiencing Change

OUELLET, Micheline
Projet de recherche

*Mediating Social Studies Knowledges: Differentiated French
Immersion Classrooms as Communities of Inquiry and Critical Literacies*

OUELLET, Micheline
Thèse de doctorat

*Discours de classe et littératie en sciences humaines au primaire : études de
cas de deux enseignantes en FL1 et en FL2*

OUELLET, Micheline et ROY, Sylvie
Projet de recherche

*In the New Era of Technopedagogical Knowledges: Francophone and
French Immersion Schools in Alberta*

PAYNTER, Sara
Mémoire de maîtrise

*A French Immersion Teacher's Personal Action Research Thesis:
Correcting Grammatical Errors in Students' Oral Discourse*

SABO, Joan
Mémoire de maîtrise

*The Nature of Teacher Communication during Mathematics Instruction
in Two Elementary French Immersion Classrooms*

4. INTERVENANTS MULTIPLES : ADMINISTRATEURS, ÉLÈVES, ENSEIGNANTS, PARENTS

DICKS, Joseph
Projet de recherche

*The French Immersion and English Programs in New Brunswick School
Districts 17 and 18. A Comparison of Family Background, Factors*

Influencing Choice of Program, Attitudes Toward French Immersion, and Student Performance

5. INTERVENANTS MULTIPLES : ADMINISTRATEURS, ÉLÈVES, ENSEIGNANTS,

FRASER CHILD, Nancy

Thèse de doctorat

Learning Immersion: The Multiple Worlds of French Immersion Students

TRESCASES, Ursula

Mémoire de maîtrise

The Relationship between Early Childhood Education in French and the Linguistic, Cognitive and Academic Development of Anglophone Children Enrolled in French Immersion Programs

6. INTERVENANTS MULTIPLES : ADMINISTRATEURS, CONSEILS SCOLAIRES, DOCUMENTS, MINISTÈRES, PARENTS

DEGAGNÉ, Rachel

Mémoire de maîtrise

La politique et l'éducation : le développement du programme d'immersion en français dans la division scolaire de Saint-Boniface : étude de cas, 1981-1982

7. INTERVENANTS MULTIPLES : ADMINISTRATEURS, ENSEIGNANTS, PARENTS

NOEL, Marguerite M.

Mémoire de maîtrise

To Stay or Not to Stay? Factors Influencing Parents of Children Experiencing Learning Difficulties in an Early French Immersion Program

8. INTERVENANTS MULTIPLES : ÉLÈVES, ENSEIGNANTS

CHAN, Elaine J.

Mémoire de maîtrise

The Contexts of Code Switching in French Immersion Classrooms

KARSENTI, Thierry

Thèse de doctorat

Étude de l'interaction entre les pratiques pédagogiques d'enseignants du primaire et la motivation de leurs élèves

REHNER, Katherine

Thèse de doctorat

Aspects of the Development of Discourse and Linguistic Competence by Advanced Second Language Learners of French: The Case of French Immersion in Ontario

ROY, Sylvie

Projet de recherche

Challenges and Needs of Teachers and Students of Three Secondary Immersion Schools in Alberta

ROY, Sylvie

Projet de recherche

Differentiated Instruction and Learning French as a Second Language in a Primary School: A Case Study

SKERRITT, Denise

Mémoire de maîtrise

Amount and Function of English in Grade 3 French Immersion Teachers' Discourse

TAPP, Anne E.

Mémoire de maîtrise

Speech Profiles of Early French Immersion Students at the Junior High Level

WALSH, Adele

Mémoire de maîtrise

Early French Immersion: A Portrait of a Primary Program

WARDEN, Michael

Thèse de doctorat

The Effect of Form-Focused Instruction on Control over Grammatical Gender by French Immersion Students in Grade 11

9. INTERVENANTS MULTIPLES : ÉLÈVES, PARENTS

FITZGERALD, Anne

Mémoire de maîtrise

Early French Immersion and Learning Difficulties: Reflections from Adolescent Students and Their Parents

GLOGAUER, Deborah

Mémoire de maîtrise

The Relationship between Reading Activities in the Home and French Immersion Students' English Reading Gains

HOGAN, David

Mémoire de maîtrise

Middle French Immersion at Grade Six: An Examination of the Family Background of the Parents' and Stakeholders' Perceptions of the Program

LANMARK-KAYE, Sylvie E.

Mémoire de maîtrise

The Appeal of the Early French Immersion Program: A Good Match for Gifted Children?

ROUSSEAU, Nadia

Thèse de doctorat

Description and Evaluation of a French Immersion Learning Disabilities Program

SPENCER, Diane

Mémoire de maîtrise

An Exploration of Portfolio Assessment and its Influence on Children's Writing

10. PARENTS

BERRON, Catherine

Mémoire de maîtrise

“When There is an Opportunity, Take it!” ou Les raisons pour lesquelles trois parents d’origine indo-pakistanaise ont inscrit leurs enfants en immersion française

CRAIG, Mary-Margaret

Mémoire de maîtrise

Sending Young Boys to Kindergarten: Mothers as Primary Researchers

EAGLE, Patricia

Mémoire de maîtrise

A Study of Program-Related Perceptions among Parents who Remove their Children from French Immersion

HEWLETT, Scott

Mémoire de maîtrise

The Linguistic Competencies of Early French Immersion Graduates: An Investigation of Parental Expectations

VON MENDE, Sylvaine

Mémoire de maîtrise

Stepping up Parental Involvement in a French Immersion Classroom

11. DOCUMENTS PÉDAGOGIQUES/ÉCRITS

LAMARRE, Patricia B.

Thèse de doctorat

*A Comparative Analysis of the Development of Immersion Programs in
British Columbia and Quebec: Two Divergent Sociopolitical Contexts*

MAKROPOULOS, Josée

Mémoire de maîtrise

Sociopolitical Analysis of French Immersion Developments in Canada

MANNAVARAYAN, Jeanne-Marie

Mémoire de maîtrise

*Revisiting Why Some Students Struggle in Immersion: An Expanded Review
of the Literature*

O'KEEFE, Ann R.

Mémoire de maîtrise

*Twenty-one Years of French Immersion in Newfoundland and Labrador: A
Review of French Immersion in the Province from 1975 to 1996*

WESCHE, Marjorie, TOEWS-JANZEN, Marlene et MACFARLANE, Alina

Projet de recherche

*Comparative Outcomes and Impacts of Early, Middle and Late Entry
French Immersion Options: Review of Recent Research and Annotated
Bibliography*

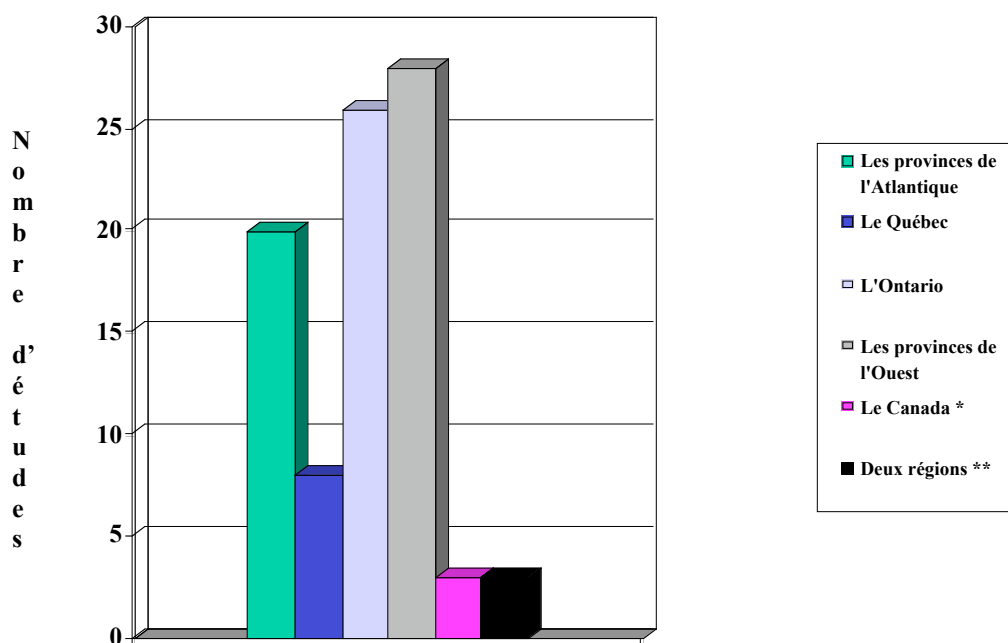
IV. BILAN ET RÉFLEXIONS

Dans cette section nous nous appuyons sur divers tableaux pour présenter un aperçu de la recherche universitaire au Canada de 1995 à 2002. Nous identifions également les tendances majeures qui se dessinent dans l'ensemble de cette recherche.

4.1. Vue d'ensemble du répertoire

Le répertoire présente au total 88 études traitant de l'immersion qui répondent aux critères de sélection de base de la recension et sont réparties comme suit : 62 mémoires de maîtrise, 18 thèses de doctorat et 8 projets de recherche, tous réalisés en milieu universitaire au Canada. Il est à noter que les projets de maîtrise cités en annexe A ont été exclus du répertoire parce que cette catégorie de travaux n'a pas été sollicitée et ne répond pas aux critères de sélection; la question de la définition des travaux reliés à la maîtrise a été traitée au point 1.1. (Paramètres de l'étude).

Tableau 1
Répartition géographique des études



* Pour deux de ces études, l'université d'attache est en Ontario; pour la troisième, l'université d'attache se trouve en Colombie-Britannique.

** Trois études ont été effectuées dans deux régions dont une au Québec et en Colombie-Britannique, une en Ontario et à Jalisco au Mexique, et une en Ontario et au Québec. L'université d'attache est en Ontario pour deux de ces études, et en Colombie-Britannique pour la troisième.

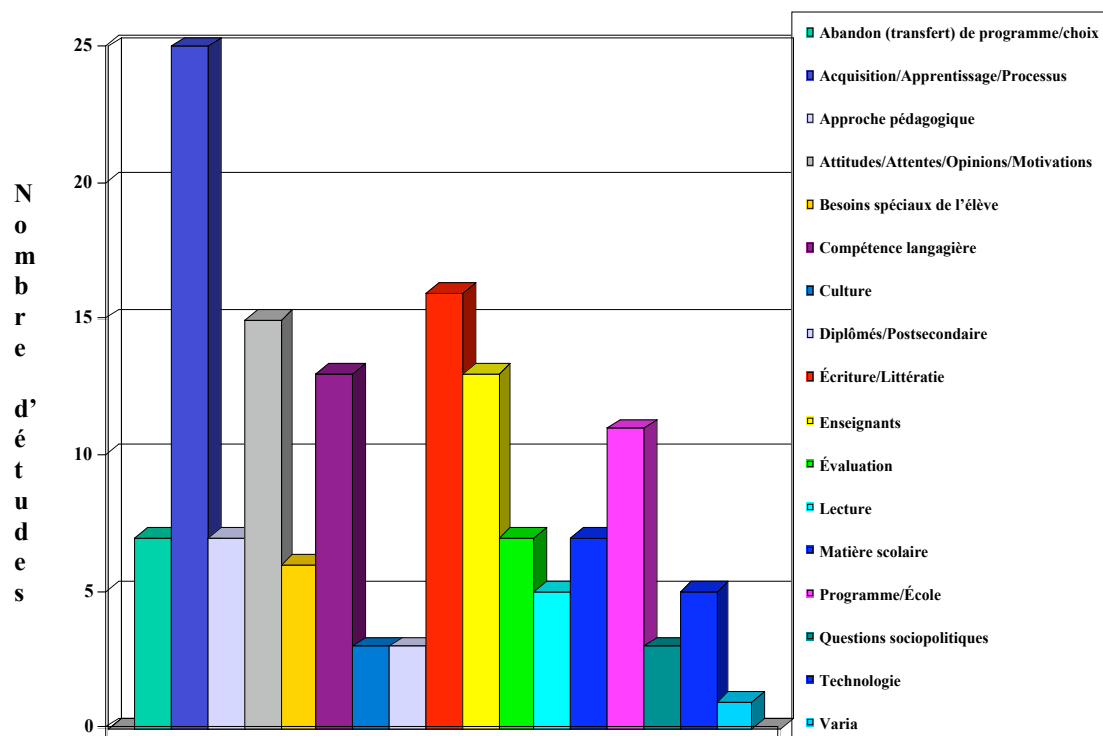
La répartition géographique des 88 études présentées au tableau 1 et leur répartition par université d'attache figurant au tableau 2 témoignent de l'intérêt pancanadien que continue de susciter la recherche en immersion, même si l'Ontario compte le plus grand nombre d'études.

Tableau 2
Nombre d'études par université d'attache

Colombie-Britannique		Québec	
Simon Fraser University	7	McGill University	5
The University of British Columbia	5	Université de Montréal	1
		Université du Québec	1
Alberta		Université Laval	1
University of Alberta	3		
The University of Calgary	7	Nouveau-Brunswick	
		Université de Moncton	2
Saskatchewan		University of New Brunswick	7
University of Regina	5		
		Nouvelle-Écosse	
Manitoba		Dalhousie University	1
Collège universitaire de Saint-Boniface	1		
The University of Manitoba	3	Terre-Neuve	
		Memorial University of Newfoundland	9
Ontario			
Lakehead University	2		
Queen's University	3		
Université d'Ottawa	2		
University of Toronto	13		
The University of Western Ontario	4		
University of Windsor	2		
York University	4		

Le tableau 3, qui illustre la répartition thématique des études, rappelle au lecteur la diversité des sujets traités dans le répertoire. L'ensemble de la recherche témoigne d'un vif intérêt pour les élèves, leur apprentissage, leurs acquis et leurs perceptions. Cet intérêt va de pair avec une préoccupation à l'égard des enseignants et surtout de leurs pratiques pédagogiques. L'analyse du contenu des textes répertoriés fait ressortir plusieurs tendances majeures traitées ci-dessous.

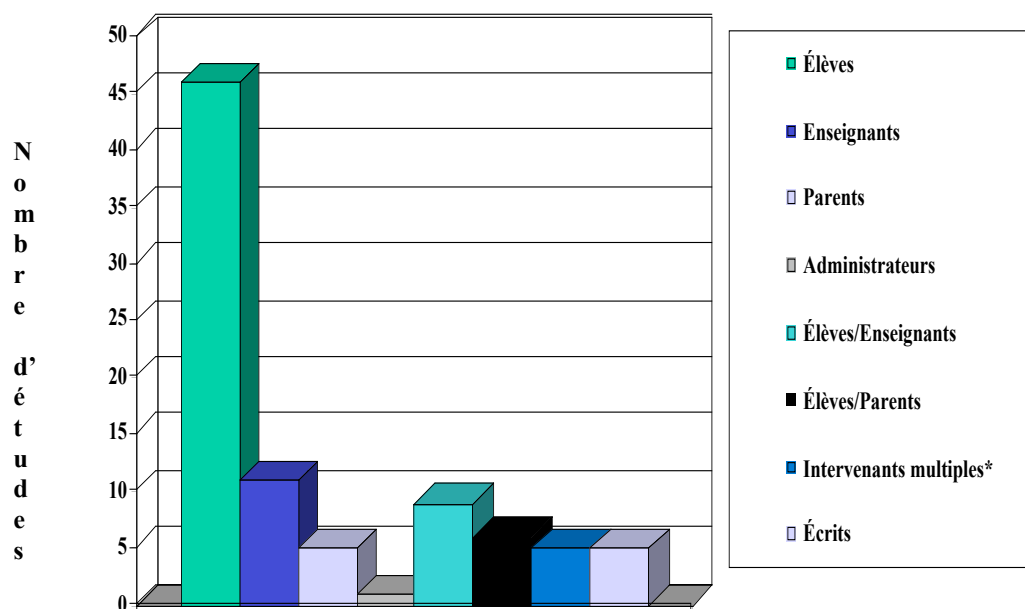
Tableau 3
Répartition thématique des études*



*Un ou deux descripteurs ont été attribués à chaque étude.

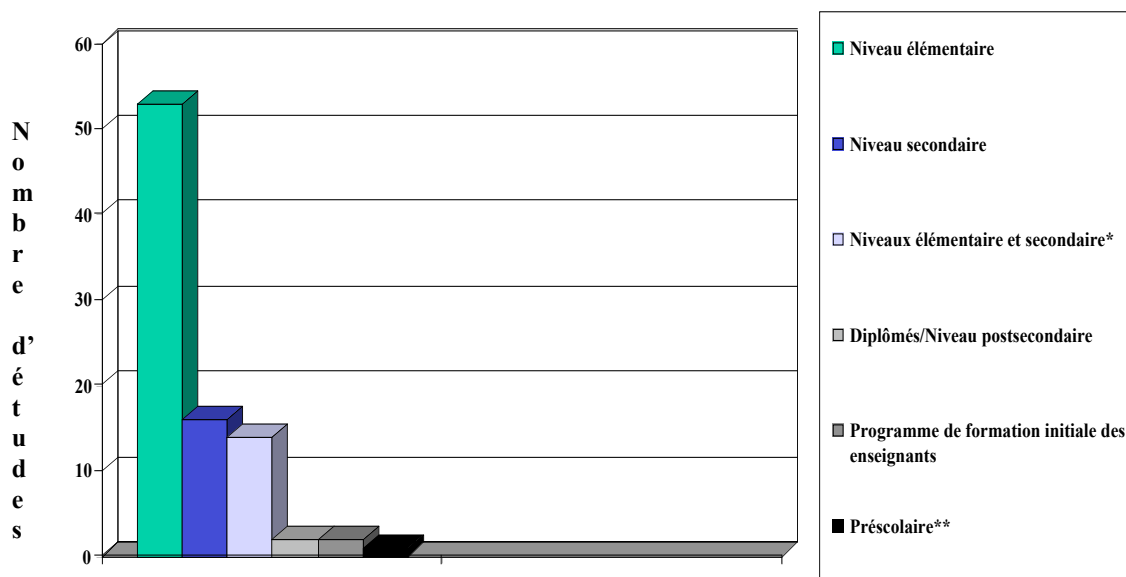
Pour un profil plus détaillé de l'ensemble des recherches, nous présentons également dans les tableaux 4 et 5 la distribution des études selon la population à l'étude et le milieu scolaire à l'étude. Ces tableaux mettent en relief le fait qu'une grande partie de la recherche universitaire en immersion au cours des huit dernières années s'est concentrée sur des apprenants et des enseignants œuvrant au niveau élémentaire.

Tableau 4
Distribution des études selon la population



*Administrateurs, élèves, enseignants : 2 études; administrateurs enseignants, parents : 1 étude; administrateurs, élèves, enseignants, parents : 1 étude; administrateurs, conseils scolaires, documents, ministères, parents : 1 étude.

Tableau 5
Distribution des études selon le milieu scolaire



*Six de ces études consistent en des analyses de documents (soit des documents pédagogiques ou historiques, soit des recensions de recherches ou d'autres textes).

**Il s'agit ici d'une étude portant sur les décisions de parents qui s'appêtent à inscrire leurs enfants dans une classe à la maternelle.

4.2. Tendances de recherche

L'analyse du contenu des textes répertoriés fait ressortir quatre tendances majeures de recherche : (1) on s'intéresse à définir les relations entre les processus d'enseignement et d'apprentissage du français langue seconde; (2) on décrit les caractéristiques des élèves et des parents et leurs perceptions des programmes d'immersion : Qui sont-ils? Quels sont leurs motifs, leurs réactions, leurs expériences? (3) on décrit et on évalue la compétence langagière des élèves, et (4) on cherche à cerner les pratiques pédagogiques des enseignants. Nous allons à présent détailler ces quatre tendances en les illustrant par des exemples d'études.

4.2.1. Les relations entre l'enseignement et l'apprentissage du français langue seconde

Plus d'un tiers des études porte sur l'apprentissage du français langue seconde. Ce chiffre a donc doublé depuis la publication du répertoire précédent. Un grand nombre de ces études se préoccupent des relations entre les processus d'enseignement et d'apprentissage de la langue. Un premier volet de la recherche dans ce domaine s'intéresse aux effets de l'enseignement sur l'apprentissage de l'expression écrite d'élèves à l'élémentaire et de leurs attitudes envers l'écriture. Par exemple, l'enquête de Blain (1997) souligne l'impact positif de la rétroaction verbale des pairs sur la qualité des compositions des élèves. Cavanagh (1997) et Dobkin-Kurtz (1998) soulignent l'amélioration de la production écrite qu'entraîne la mise en œuvre de

stratégies d'enseignement accentuant les processus de l'écriture. Selon Spencer (1999), l'évaluation par le biais du portfolio, un autre moyen de mettre en relief les processus de l'écriture, contribue au progrès des élèves quant à leurs habiletés et leur motivation à écrire et influe sur leurs perceptions du produit de l'écriture. D'autres études (par exemple, Robertson, 2000) cherchent à décrire les apports de la technologie au développement de l'expression écrite des apprenants et à l'amélioration de leurs attitudes envers l'écriture. Alors que toutes ces études se préoccupent des rapports entre l'enseignement et l'apprentissage d'élèves à l'élémentaire, Wright (1995), quant à elle, cherche à cerner les caractéristiques du développement de l'écriture chez des élèves de la maternelle à la douzième année.

Un deuxième volet de cette recherche s'efforce de déterminer l'impact des processus de l'enseignement sur l'apprentissage de la grammaire. La plupart de ces études s'insèrent dans un courant théorique qui souligne l'analyse des liens entre la forme et la fonction de la langue et l'importance des interactions des élèves à ce sujet pour l'apprentissage des langues secondes dans des contextes expérientiels. Ces études découlent des recherches qui ont identifié des points de grammaire représentant une source de difficulté pour les élèves en immersion. Par conséquent, les enquêtes visent l'apprentissage de certains points, notamment du conditionnel (Blais, 2000; Spielman-Davidson, 2000), du passé composé et de l'imparfait (Kowal-Ukrainka, 1997; Nakhla-Manoli, 2001), de la distinction entre *avoir* et *être* (Hanlon, 1999) ainsi que de l'emploi des articles masculins et féminins (Warden 1997). Ces études, pour la plupart quasi-expérimentales, sont effectuées auprès d'élèves de classes élémentaires (à l'exception d'une étude en 11^e année) et suggèrent qu'un enseignement axé sur l'analyse des traits formels et de l'emploi des points linguistiques visés peut être bénéfique à leur apprentissage. Signalons que cette recherche est d'un apport précieux car les chercheurs fournissent des descriptions détaillées des démarches, stratégies et matériel pédagogiques minutieusement préparés pour les approches qu'ils préconisent.

Les influences d'autres facteurs sur l'acquisition de la langue continuent à susciter l'intérêt des chercheurs, notamment les attitudes et la motivation des élèves (par l'exemple, Marangelli 2001; Mougeon, en cours). L'éventail des questions de recherche dans ce domaine semble s'élargir. Par exemple, Grandmaison (1997) s'intéresse aux relations entre la sensibilité phonologique et la lecture, Kelson (2001), aux liens entre la sensibilité phonologique et l'orthographe, et Rehner (1998, 2002) examine les facteurs qui influent sur l'utilisation des variantes sociolinguistiques dans le français parlé des élèves.

Les descriptions de stratégies d'apprentissage des apprenants (Doering, 2000), qui ont été l'objet d'un bon nombre de recherches sur l'apprentissage langagier, ont une place beaucoup moins significative dans le présent répertoire que dans celui compilé par Tardif et Gauvin (1995). Par contre, quelques chercheurs conservent un intérêt pour l'apprentissage de la lecture en français langue seconde (Joy, en cours; Logie, 2001; Glogauer, 1995) et le développement des habiletés des élèves en anglais, langue maternelle, dans les programmes d'immersion (Buntain, 1999; Devonish, 2001; Glogauer, 1995; Joy, en cours; Lawrence, 1996).

4.2.2. Les caractéristiques des élèves et des parents et leurs perceptions

Presque un quart des études porte sur les caractéristiques des élèves en immersion et de leurs parents et leurs perceptions des programmes. Les buts de ces recherches semblent similaires à ceux des études réalisées dans ce domaine entre 1988 et 1994. Des enquêtes à l'échelle d'une ou de plusieurs écoles ou commissions scolaires continuent à compiler des descriptions démographiques et socioculturelles des élèves et des parents, et à décrire leurs points de vue sur de nombreux aspects de ces programmes, notamment au Nouveau-Brunswick (Dicks, 2001; Hogan, en cours), en Alberta (Roy, en cours) et en Ontario (Riva, 1996). On examine les raisons pour lesquelles les parents inscrivent leurs enfants en immersion française plutôt que dans un programme d'anglais, les raisons pour lesquelles ils choisissent l'un des différents types de programmes d'immersion, pourquoi ils l'abandonnent (par exemple, Eagle, 1996) ou encore les raisons pour lesquelles les élèves eux-mêmes décident de quitter le programme d'immersion (Ellsworth, 1997). Seule l'étude de Berron (1998) explique les motivations de parents immigrants qui optent pour le programme d'immersion, une piste de recherche qui mérite d'être approfondie étant donné la diversité linguistique et culturelle des familles qui choisissent l'immersion française.ⁱ Fitzgerald (1997), quant à elle, décrit les motifs et les situations d'élèves ayant des difficultés d'apprentissage qui décident de poursuivre ou d'abandonner l'immersion précoce. On continue à recourir aux sondages afin de mieux comprendre les niveaux de langue auxquels s'attendent les parents des diplômés des programmes d'immersion (Hewlett, 1999) et de cerner la fréquence d'utilisation du français chez les ressortissants du programme (McKean, 1996).

Des portraits de plus en plus détaillés de la vie quotidienne ou des expériences d'élèves en immersion au niveau élémentaire constituent un autre apport important de la recherche. Mentionnons par exemple des études de Fraser Child (1998) et de Lombardo Tassone (2001) effectuées dans des écoles à deux voies, et celle de Rousseau (1998) dans un programme pour les élèves ayant des difficultés d'apprentissage en Alberta. Par ailleurs, les questions touchant aux caractéristiques, rôles et besoins des administrateurs d'école qui offrent des programmes d'immersion n'attirent guère l'attention des chercheurs alors que le répertoire précédent comptait plusieurs études à ce sujet.

4.2.3. La compétence langagière des élèves

Les chercheurs persistent à décrire et à évaluer la compétence en français langue seconde des élèves en immersion. Dans plusieurs régions du Canada, on tente de répondre aux besoins d'améliorer les outils d'évaluation de la compétence orale. Par exemple, en Ontario, Amodeo (2000) s'efforce de créer des instruments pour évaluer la compétence orale d'élèves en 11^e année. De même, à Terre-Neuve-et-Labrador, Tapp (1995) évalue la production orale d'élèves de la 7^e à la 9^e année et Dean (1996), celle d'élèves de la 10^e à la 12^e année afin d'établir des critères qui pourraient servir à l'évaluation des habiletés orales. Dans la même région, Thomas

ⁱ Voir, par exemple, Dagenais, D. et Berron, C. (2001). Promoting Multilingualism through French Immersion and Language Maintenance in three Immigrant Families. *Language, Culture and Curriculum*, 14, 2, 142-155.

(1995) évalue les compétences orales d'élèves en 3^e et 6^e années en immersion en faisant ressortir les problèmes liés à l'évaluation de la compétence par le biais des entrevues.

Par ailleurs, plusieurs enquêtes relèvent des aspects de la compétence sociolinguistique d'élèves en immersion au secondaire en Ontario, soit l'emploi de variantes sociolinguistiques^j dans leur production orale, et comparent cet emploi à celui des Franco-ontariens (Dicesare, en cours; Rehner, 1998, 2002).

Des chercheurs adoptent plusieurs approches pour décrire les compétences écrites des élèves en immersion. On compare les compétences grammaticales d'élèves d'immersion au secondaire à celles d'élèves francophones à partir d'échantillons de leur expression écrite (Rivard, Dilk et Barnabé, en cours^k). On analyse les similarités et les différences dans la qualité du français écrit des ressortissants des programmes de français de base, d'immersion précoce et d'immersion tardive (Warner, 1995). Lawrence (1996) évalue et compare le niveau de compétences écrites en français et en anglais atteint par des élèves en 9^e année en Ontario. Wesche, Toews-Janzen et Macfarlane (1996), quant à eux, présentent une synthèse des recherches qui comparent les résultats de l'immersion précoce, moyenne et tardive non seulement concernant les capacités langagières des apprenants en français langue seconde, mais aussi leurs compétences en anglais langue maternelle et en d'autres matières scolaires^l.

4.2.4. Les pratiques pédagogiques des enseignants

Par rapport aux études réalisées de 1988 à 1994, celles des huit dernières années démontrent une préoccupation moindre en ce qui a trait aux perceptions, aux croyances et aux qualifications des enseignants, mais un intérêt accru pour les pratiques d'enseignement. Nous remarquons plusieurs enquêtes qui ont recours à des études de cas afin de présenter des descriptions détaillées de pratiques pédagogiques mises en œuvre par des enseignants en salle de classe. Ewart (1996), qui étudie le rôle des pratiques pédagogiques de deux enseignants dans une classe d'immersion de 2^e année, souligne les démarches pédagogiques bénéfiques au développement de la littératie. Ouellet (1998) met en relief les similitudes et les différences qui caractérisent l'enseignement de l'écriture en sciences humaines dans une classe de français langue maternelle et une classe d'immersion; elle souligne l'importance d'une meilleure conscientisation de la langue chez les enseignants et les processus de l'écriture servant à l'apprentissage du français langue seconde à travers les sciences humaines. A partir d'une analyse des pratiques de huit enseignants, Karsenti (1998), pour sa part, met en relief les

^j Voir Dewaele, J.M. et Mougeon, R. (Dir.). (2002). L'acquisition de la variation par les apprenants du français langue seconde. *Acquisition et interaction en langue étrangère*, 17, 7-50.

^k Pour une présentation détaillée de l'étude à laquelle fait suite ce projet de recherche, voir Rivard, L. (2001). Summary Writing : A Multi-Grade Study of French-Immersion and Francophone Secondary Students. *Language, Culture and Curriculum*, 14, 2, 171-186.

^l Voir également Bournot-Trites, M. et Reeder, K. (2001). Interdependence Revisited : Mathematics Achievement in an Intensified French Immersion Program. Dans Wesche, M. (Dir.) *Canadian Modern Language Review*, 58, 1, 27-43 ainsi que Turnbull, M., Lapkin, S. et Hart, D. (2001). Grade 3 Immersion Students' Performance in Literacy and Mathematics: Province-wide Results in Ontario (1998-99). Dans Wesche, M. (Dir.) *Canadian Modern Language Review*, 58, 1, 9-26.

similarités et les particularités de quatre enseignants particulièrement habiles à motiver leurs élèves; les résultats de son enquête accentuent l'importance des stratégies d'enseignement qui permettent aux élèves de développer des sentiments d'autodétermination, des perceptions de compétence et d'affiliation. Des projets de recherche en cours ciblent également des descriptions des processus de l'intégration de la langue et du contenu en sciences humaines (mais non pas en sciences), et de l'utilisation de la technologie.

Dans la recherche qui vise à cerner les processus pédagogiques en salle de classe, il est surprenant que le discours des enseignants n'ait pas reçu plus d'attention. Cependant, une étude révèle que la fréquence d'utilisation du français et de l'anglais varie considérablement dans le discours d'enseignants en classe d'immersion de 3^e année (Skerritt, en cours). Une autre analyse démontre la diversité des pronoms d'adresse dans le discours tenu par des enseignants en 4^e et 6^e années et confirme l'absence du *vous* formel dans leur discours (Barret, 2000). La seule étude recensée ayant trait à l'enseignement des mathématiques met en question les représentations des mathématiques, de la langue et des élèves en tant qu'apprenants qui transparaissent dans les processus de communication et dans les pratiques pédagogiques de deux enseignants (Sabo, 2001). Toutes les questions de recherche ayant trait aux comportements linguistiques et aux pratiques pédagogiques des enseignants méritent d'être approfondies.

Deux initiatives de recherche dans lesquelles l'attention est concentrée sur les enseignants touchent à leur formation. L'une accentue le rôle et les besoins des enseignants experts qui participent à la préparation des enseignants en formation initiale dans une faculté d'éducation (Ewart, 2002). L'autre souligne la théorie des intelligences multiples de Gardner auprès d'enseignants en formation initiale (Frapet, en cours). Aucune recherche ne porte spécifiquement sur les questions de la formation continue des enseignants.

4.3. Conclusion

La compilation du présent répertoire et l'analyse du contenu des études recensées mettent en relief plusieurs caractéristiques des recherches entreprises depuis 1995. Dans les années 1980 et 1990, la recherche en immersion dénotait une réorientation du côté des processus de l'immersion, contrairement aux études des années 1970 qui s'intéressaient davantage au produit de l'immersion. Nous constatons, en premier lieu, que les chercheurs ont conservé un intérêt pour ces deux domaines depuis 1995 puisque notre répertoire réunit des recherches portant sur le produit de l'immersion et de ces processus.

En deuxième lieu, nous notons un intérêt plus vif pour les processus pédagogiques de l'immersion. En troisième lieu, nous remarquons qu'un volet de la recherche sur les processus pédagogiques est axé spécifiquement sur **les relations** entre les processus d'enseignement et d'apprentissage en milieu immersif.

La recherche qui tient compte des processus d'enseignement procède selon deux approches principales. Dans la première approche, on s'efforce d'observer et de décrire les pratiques pédagogiques actuellement mises en œuvre par des enseignants en salle de classe. Dans ce type de recherche, on trouve, par exemple, des études de cas qui mettent en évidence les caractéristiques et les limites des démarches pédagogiques mises en pratique pour l'enseignement et l'apprentissage de la littérature dans plusieurs contextes, et pour le développement de la motivation des élèves. On trouve aussi des études qui analysent le discours des enseignants et mettent en relief les limites des comportements linguistiques que les chercheurs ont observés pour le développement linguistique et sociolinguistique du français langue seconde et celui de la matière étudiée. Dans la deuxième approche, des chercheurs qui sont souvent des enseignants en immersion introduisent dans des salles de classes des procédés et du matériel pédagogiques spécialement conçus et déterminent leurs effets sur l'apprentissage. Ces recherches sont axées principalement sur l'enseignement et l'apprentissage de l'expression écrite et de la grammaire en français langue seconde. Les unes décrivent des démarches pédagogiques qui s'avèrent efficaces pour le développement des processus et des compétences de l'écriture. Les autres décrivent des stratégies et du matériel pédagogiques axés sur l'analyse des relations entre les formes et les fonctions de plusieurs éléments linguistiques qui présentent des difficultés aux élèves en immersion et qui s'avèrent efficaces pour leur apprentissage.

Les recherches axées sur les processus d'enseignement en salle de classe sont particulièrement pertinentes pour la compréhension et l'amélioration de l'enseignement et de l'apprentissage en immersion. Il importe que cet intérêt se maintienne et que l'on élargisse le champ de recherche. Par exemple, il s'agirait de mieux comprendre les conditions d'apprentissage en salle de classe qui s'avèrent les plus favorables à l'apprentissage à long terme d'autres éléments et dimensions de la langue que les élèves en immersion semblent avoir des difficultés à maîtriser (par exemple, des aspects de la compétence lexicale et sociolinguistique). Il faudrait aussi étudier davantage les processus de l'immersion au niveau secondaire. De plus, il serait bon de cerner les similarités et les divergences ayant trait aux processus d'enseignement et d'apprentissage en

salle de classe dans les différents types de programmes d'immersion et de définir les liens entre les démarches pédagogiques et l'acquisition dans ces contextes. Par ailleurs, il faudrait en savoir davantage sur les facteurs qui influent sur les prises de décision des enseignants pour la planification et la mise en œuvre des processus pédagogiques.

Les recherches qui portent principalement sur le produit de l'immersion continuent à faire avancer les connaissances actuelles concernant les résultats de l'expérience immersive. L'ensemble des études recensées contribue surtout à une meilleure compréhension des forces et des lacunes qui caractérisent les compétences orales, sociolinguistiques, grammaticales et écrites, en français langue seconde, d'élèves du secondaire dans plusieurs régions du Canada.

Le répertoire illustre également la diversité et l'importance d'autres types de recherches qui permettent de mieux comprendre, entre autres, les caractéristiques et les perceptions des populations que desservent les programmes d'immersion, ainsi que les généralités et les particularités des contextes scolaires, sociaux et culturels dans lesquels œuvrent et interagissent les enseignants et les apprenants dans de nombreuses régions du pays. De plus, l'apport d'observations ethnographiques permet de préciser le vécu des élèves dans différents types de programmes et les analyses historiques mettent en lumière les facteurs sociopolitiques qui influent sur la mise en œuvre et le développement de ces programmes au Canada, particulièrement en Colombie-Britannique, au Québec, au Manitoba et à Terre-Neuve-et-Labrador.

Par ailleurs, le nouvel intérêt que suscite la technologie pour appuyer la littératie en français langue seconde (Logie, 2001; Moulton, en cours; Ouellet et Roy en cours; Robertson, 2000), pour développer des attitudes positives face à l'apprentissage de la langue et de la culture cibles (Laliberté, 1996), et pour encourager le développement des habiletés technologiques (Malo, 1999) d'élèves dans des classes élémentaires et secondaires d'immersion semble être une piste de recherche valable. Il s'agirait aussi d'en savoir davantage sur les utilisations qui facilitent le contact et la collaboration des apprenants avec des francophones du même âge, de privilégier des conditions d'interactions et d'apprentissage informées par les théories et les recherches en acquisition des langues secondes, et de s'efforcer de définir de façon rigoureuse et dans divers contextes les effets de différents types d'utilisations technologiques sur les élèves, non seulement sur leur développement linguistique à long terme, mais aussi sur l'apprentissage de la composante sociolinguistique du français. En outre, ce nouveau contexte de recherche encouragera peut-être l'étude plus approfondie de questions ayant trait à l'enseignement et à l'apprentissage de la culture cible, un sujet sur lequel trop peu de recherches s'attardent.

Enfin, il importe d'encourager des recherches beaucoup plus poussées sur la formation des enseignants pour permettre de conceptualiser plus précisément les structures, le contenu, et les processus de formation initiale et continue les plus favorables au renouvellement de l'enseignement immersif. Étant donné le très petit nombre d'études qui portent spécifiquement sur ce domaine, d'une part, et le regain d'intérêt pour mieux comprendre et transformer la pédagogie actuelle dans les classes d'immersion, d'autre part, il est pertinent de rappeler que la préparation et le perfectionnement des enseignants jouent un rôle clé dans l'amélioration des programmes d'immersion au Canada.

ANNEXES

ANNEXE A
Liste partielle des projets de recherche à la maîtrise

Liste partielle des projets de recherche à la maîtrise

Les projets de recherche figurant ci-dessous ont été préparés par des étudiants en vue de l'obtention de la maîtrise dans des universités canadiennes. Ces travaux n'ont pas été sollicités étant donné nos critères pour la sélection des écrits^m. Toutefois, ils nous ont été soumis par quelques universités et sont inclus ici à titre informatif.

BEAUDET, Linda

University of Alberta, 2001

Les erreurs en immersion, une chance d'apprentissage par le biais des stratégies interactives

BÉRUBÉ, Guylaine

University of New Brunswick, 1998

La correction de certaines erreurs chez des élèves de 5^e année immersion précoce et 7^e année immersion tardive

CHRISTOPHER, Kelly

University of Alberta, 2001

La pédagogie du projet en salle d'immersion française

COLLINS, Patricia

University of Alberta, 2000

Les erreurs à l'oral en immersion française : une chance d'apprentissage par le biais des stratégies de correction interactives – perspective d'une enseignante

CORMIER, Élise

Université de Moncton, 1999

L'identification des causes possibles du transfert du programme d'immersion française au profit du programme régulier chez les élèves de l'école secondaire J.M.A à Salisbury

CYR, Florence

University of Alberta, 1999

Intervenants dans le programme d'immersion française : diplômés, enseignants, administrateurs et parents

^m Les critères pour la sélection des écrits figurent au point 1.1. (Paramètres de l'étude).

FERRÉ, Lorraine

University of Victoria, 2000

New Songs with the Orff Strategies for French Immersion and Francophone Elementary School

JONES, Heather

Université de Moncton, 1997

Factors Influencing Parental Selection of French Second Language Programs

LEROY, Edel

University of Victoria, 2001

Emergent English Writing in a Grade 3 French Immersion Class

LÉVESQUE, Rémi

Université de Moncton, 1996

Liste de critères à considérer lors de la sélection ou de l'élaboration d'un manuel scolaire ou de matériels didactiques pour les classes d'immersion française dans les écoles anglophones du Nouveau-Brunswick

MAY, Lise

University of Alberta, 2000

La réalité langagière des élèves d'immersion de la 9^e année

MILLER, Marie Anne

Université de Moncton

Attitudes des enseignantes d'immersion à l'élémentaire du district 02 envers l'enseignement des élèves doués

MONFETTE, Sylvie

University of Alberta, 2001

Stratégies de lecture pour le niveau secondaire 2^e cycle en programme d'immersion française

SCHELDER, Alain

University of Victoria, 1997

Teachers' Attitude towards Change in a French Immersion Dual-Track School

THOMAS, Deborah

University of New Brunswick, 2001

An Awakening to the Power of Dialogue about Racism: A Model Unit Based on the Communicative-Experiential Approach to Teaching a Second Language

WALTON-ROSSIGNOL, Mary

University of New Brunswick, 1996

The Middle School Organization and its Effect on the French Immersion Program

ANNEXE B
Questionnaires

Questionnaire

aux

professeurs et professeures, chercheurs et chercheuses

dans le domaine de l'immersion

Inventaire

de

l'état de la recherche en immersion

au Canada

(1995-2002)

Association canadienne des professeurs d'immersion

(ACPI)

Identification du répondant ou de la répondante

Nom :

Fonction :

Université/Collège :

Département :

Adresse :

.....

.....

Téléphone :

Télécopieur :

Courriel :

Ce questionnaire ne s'applique pas à notre institution.

Commentaires :

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Date : _____

Signature : _____

L'état de la recherche en immersion au Canada 1995 - 2002

I. Veuillez compléter une fiche pour chacun des mémoires ou chacune des thèses traitant du domaine de l'immersion et réalisé-e à votre institution depuis 1995.

MÉMOIRE OU THÈSE

1	Type de travail :	<input type="checkbox"/> Mémoire de maîtrise	<input type="checkbox"/> Thèse de maîtrise	<input type="checkbox"/> Thèse de doctorat
	Joindre une copie du résumé si possible (150-200 mots) :	<input type="checkbox"/> résumé inclus	<input type="checkbox"/> résumé non inclus	
2.	Superviseur-e :		
3.	Auteur-e :		
4.	Stade de réalisation :	<input type="checkbox"/> en cours	<input type="checkbox"/> terminé	
5.	Titre au complet :		
6.	Thème :		
7.	Année de dépôt :		
8.	Lieu de réalisation (université) :		
9.	Cadre de réalisation :	<input type="checkbox"/> une ou plusieurs classe(s) à l'élémentaire <input type="checkbox"/> une ou plusieurs classe(s) au secondaire <input type="checkbox"/> l'ensemble d'une ou plusieurs école(s) à l'élémentaire <input type="checkbox"/> l'ensemble d'une ou plusieurs école(s) au secondaire		
		<input type="checkbox"/> postsecondaire <input type="checkbox"/> commission scolaire <input type="checkbox"/> autre (précisez)		
10.	L'étude porte sur :	<input type="checkbox"/> les provinces de l'Atlantique <input type="checkbox"/> le Québec <input type="checkbox"/> l'Ontario		
		<input type="checkbox"/> l'Ouest du Canada <input type="checkbox"/> le Canada <input type="checkbox"/> autre pays (précisez)		
11.	Type d'étude (cocher les cases appropriées) :	<input type="checkbox"/> qualitative <input type="checkbox"/> quantitative <input type="checkbox"/> descriptive <input type="checkbox"/> de cas <input type="checkbox"/> phénoménologique <input type="checkbox"/> historique <input type="checkbox"/> ethnographique <input type="checkbox"/> autre (précisez)		

II. Veuillez remplir une fiche pour chacun des projets de recherche en immersion réalisé à votre institution depuis 1995. Il s'agit d'une étude subventionnée qui a été effectuée par des professeurs-chercheurs universitaires et qui n'a pas déjà été publiée.

PROJET DE RECHERCHE

1.	Joindre une copie du résumé du projet de recherche si possible (150 – 200 mots) :	<input type="checkbox"/> résumé inclus	<input type="checkbox"/> résumé non inclus
2.	Directeur ou Directrice :		
3.	Partenaire(s) :		
4.	Commanditaire(s) :		
5.	Stade de réalisation :	<input type="checkbox"/> en cours	<input type="checkbox"/> terminé
6.	Titre au complet ou sujet :		
7.	Thème :		
8.	Année de dépôt :		
9.	Lieu de réalisation (université) :		
10.	Cadre de réalisation :		
	<input type="checkbox"/> une ou plusieurs classe(s) à l'élémentaire	<input type="checkbox"/> postsecondaire	
	<input type="checkbox"/> une ou plusieurs classe(s) au secondaire	<input type="checkbox"/> commission scolaire	
	<input type="checkbox"/> l'ensemble d'une ou plusieurs école(s) à l'élémentaire	<input type="checkbox"/> autre (précisez)	
	<input type="checkbox"/> l'ensemble d'une ou plusieurs école(s) au secondaire	
11.	L'étude porte sur :		
	<input type="checkbox"/> les provinces de l'Atlantique	<input type="checkbox"/> l'Ouest du Canada	
	<input type="checkbox"/> le Québec	<input type="checkbox"/> le Canada	
	<input type="checkbox"/> l'Ontario	<input type="checkbox"/> autre pays (précisez)	
		
12.	Type d'étude (cocher les cases appropriées):		
	<input type="checkbox"/> qualitative	<input type="checkbox"/> quantitative	<input type="checkbox"/> descriptive
	<input type="checkbox"/> ethnographique	<input type="checkbox"/> autre (précisez).....	<input type="checkbox"/> de cas
			<input type="checkbox"/> phénoménologique
			<input type="checkbox"/> historique

Questionnaire

to

Professors and Researchers
Involved in Immersion Research

Inventory

of

Immersion Research in Canada
(1995-2002)

Canadian Association of Immersion Teachers
(CAIT)

Identification of the Respondent

Name:.....

Title:.....

University/College:.....

Department:.....

Address:.....

.....

.....

Telephone:.....

Fax number:.....

E-mail:.....

This questionnaire does not apply to our institution.

Comments:

.....

.....

.....

.....

.....

Date:_____

Signature:_____

Immersion Research in Canada 1995-2002

I. Please complete a sheet for each of the Master and Doctoral Theses in the area of Immersion, carried out by your institution since 1995.

MASTER THESIS OR DOCTORAL THESIS

1.	Type of work:	<input type="checkbox"/> Master Thesis	<input type="checkbox"/> Doctoral Thesis
	Copy of abstract (150-200 words):	<input type="checkbox"/> included	<input type="checkbox"/> not included
2.	Supervisor:		
3.	Author:		
4.	Research stage:	<input type="checkbox"/> on-going	<input type="checkbox"/> completed
5.	Full Title:		
6.	Theme:		
7.	Year of completion:		
8.	Place of realization (University):		
9.	Focus of study:		
	<input type="checkbox"/> one or many classes (elementary)	<input type="checkbox"/> postsecondary	
	<input type="checkbox"/> one or many classes (secondary)	<input type="checkbox"/> school board	
	<input type="checkbox"/> one or many schools (elementary)	<input type="checkbox"/> other (specify)	
	<input type="checkbox"/> one or many schools (secondary)		
10.	The study concentrates on:		
	<input type="checkbox"/> Atlantic provinces	<input type="checkbox"/> Western Canada	
	<input type="checkbox"/> Quebec	<input type="checkbox"/> Canada	
	<input type="checkbox"/> Ontario	<input type="checkbox"/> other countries (specify)	
11.	Type of study (check appropriate boxes):		
	<input type="checkbox"/> qualitative	<input type="checkbox"/> quantitative	<input type="checkbox"/> descriptive
		<input type="checkbox"/> case study	<input type="checkbox"/> phenomenological
	<input type="checkbox"/> ethnographical	<input type="checkbox"/> other (specify)	<input type="checkbox"/> historical

II. Please complete a sheet for each funded, unpublished research projects on French immersion carried out by university professors or research staff in your institution since 1995.

RESEARCH PROJECT

1.	Include, if possible, a summary of research project (150 – 200 words):	<input type="checkbox"/> included	<input type="checkbox"/> not included
2.	Principal investigator:		
3.	Co-investigators:		
		
		
4.	Sponsoring agency:		
		
		
5.	Research stage:	<input type="checkbox"/> on-going	<input type="checkbox"/> completed
6.	Full Title or subject:		
		
		
		
7.	Theme:		
		
		
		
8.	Year of completion:		
9.	Place of realization (University):		
		
10.	Focus of study:		
	<input type="checkbox"/> one or many classes (elementary)	<input type="checkbox"/> postsecondary	
	<input type="checkbox"/> one or many classes (secondary)	<input type="checkbox"/> school board	
	<input type="checkbox"/> one or many schools (elementary)	<input type="checkbox"/> other (specify)	
	<input type="checkbox"/> one or many schools (secondary)	
11.	The study concentrates on:		
	<input type="checkbox"/> Atlantic provinces	<input type="checkbox"/> Western Canada	
	<input type="checkbox"/> Quebec	<input type="checkbox"/> Canada	
	<input type="checkbox"/> Ontario	<input type="checkbox"/> other countries (specify)	
		
12.	Type of study (check appropriate boxes):		
	<input type="checkbox"/> qualitative	<input type="checkbox"/> quantitative	<input type="checkbox"/> descriptive
		<input type="checkbox"/> case study	<input type="checkbox"/> phenomenological
			<input type="checkbox"/> historical
	<input type="checkbox"/> ethnographical	<input type="checkbox"/> other (specify)	

ANNEXE C
Liste des universités ayant répondu au questionnaire

Liste des universités ayant répondu au questionnaire*

Colombie-Britannique

Simon Fraser University
The University of British Columbia
University of Victoria

Alberta

University of Alberta
The University of Calgary
The University of Lethbridge

Saskatchewan

University of Regina
University of Saskatchewan

Manitoba

Brandon University
Collège universitaire de Saint-Boniface
The University of Manitoba
The University of Winnipeg

Ontario

Brock University
Carleton University
Lakehead University
McMaster University
Nipissing University
Queen's University
Université d'Ottawa
Université Laurentienne
University of Guelph
University of Toronto
University of Waterloo
The University of Western Ontario
University of Windsor
York University

Québec

Concordia University
McGill University
Université de Montréal
Université de Sherbrooke
Université du Québec
Université Laval

Nouveau-Brunswick

Université de Moncton
University of New Brunswick

Île-du-Prince-Édouard

University of Prince Edward Island

Nouvelle-Écosse

Acadia University
Dalhousie University
Mount Saint Vincent University
Université Sainte-Anne
St. Francis Xavier University

Terre-Neuve

Memorial University of Newfoundland

*Quelques universités qui n'offrent pas de programmes d'études supérieures ont aussi participé au projet.

ANNEXE D
Lexique français-anglais des descripteurs

Lexique français-anglais des descripteurs

Les descripteurs figurant en MAJUSCULES se retrouvent tels quels, par ordre alphabétique, dans la section 3.3.1. (Thèmes); ils servent à regrouper les études ayant trait à ces thèmes. Les termes figurant en minuscule sont des sous-catégories des descripteurs principaux. Les termes équivalents en anglais figurent dans la colonne de droite.

1.	ABANDON (TRANSFERT) DE PROGRAMME/ CHOIX	STUDENT ATTRITION/PROGRAM/CHOICE
2.	ACQUISITION/APPRENTISSAGE/ PROCESSUS modèles et hypothèses stratégies d'	LANGUAGE ACQUISITION/LEARNING/ PROCESSES models and hypotheses strategies
3.	APPROCHE PÉDAGOGIQUE 3.1. ANALYSE DES ERREURS 3.2. TRAITS FORMELS/ FONCTIONNELS DE LA LANGUE	EDUCATIONAL METHODS ERROR ANALYSIS LANGUAGE FORM/FUNCTION
4.	ATTITUDES/ATTENTES/OPINIONS/ MOTIVATIONS de l'élève des parents	ATTITUDES/EXPECTATIONS/OPINIONS/ MOTIVATION of student of parents
5.	BESOINS SPÉCIAUX DE L'ÉLÈVE en difficulté d'apprentissage en douance	STUDENTS' SPECIAL NEEDS learning difficulties giftedness
6.	COMPÉTENCE LANGAGIÈRE communicative en littératie linguistique	LANGUAGE COMPETENCY communicative literacy linguistic
7.	CULTURE contenu culturel programme échange relations socioculturelles	CULTURE cultural content exchange programs sociocultural relations
8.	DIPLÔMÉS/POSTSECONDAIRE	GRADUATES/POSTSECONDARY EDUCATION
9.	ÉCRITURE/LITTÉRATIE apprentissage de l' habiletés, compétence en grammaire enseignement de l'	WRITING/LITERACY learning of skills, competency grammar instruction

10.	ENSEIGNANTS 10.1. CROYANCES/PERCEPTIONS 10.2. FORMATION des 10.3. PRATIQUE PROFESSIONNELLE des 10.4. DISCOURS des	TEACHERS' BELIEFS/PERCEPTIONS EDUCATION PRACTICE DISCOURSE
11.	ÉVALUATION 11.1. de la COMPÉTENCE LANGAGIÈRE 11.2 de PROGRAMMES	EVALUATION LANGUAGE COMPETENCY PROGRAM
12.	LECTURE APPRENTISSAGE de la COMPÉTENCE en PROCESSUS de la	READING LEARNING of SKILLS, COMPETENCE PROCESSES
13.	MATIÈRE SCOLAIRE 13.1. ANGLAIS/FRANÇAIS 13.2. ÉTUDES SOCIALES 13.3. MATHÉMATIQUES	SUBJECT CONTENT ENGLISH/FRENCH SOCIAL STUDIES MATHEMATICS
14.	PROGRAMME/ÉCOLE 14.1. À DEUX VOIES 14.2. IMMERSION PRÉCOCE/ INTERMÉDIAIRE/TARDIVE 14.3. MISE EN ŒUVRE/ DÉVELOPPEMENT	PROGRAM / SCHOOL DUAL-TRACK EARLY/INTERMEDIATE/LATE IMMERSION IMPLEMENTATION/DEVELOPMENT
15.	QUESTIONS SOCIOPOLITIQUES	SOCIOPOLITICAL ISSUES
16.	TECHNOLOGIE	TECHNOLOGY
17.	VARIA	VARIA

ANNEXE E

Index des auteurs cités dans le répertoire

A

AMODEO, Gloria, 13
ARMSTRONG, Jennifer-Ann, 13

B

BARRET, Muriel, 14
BERRON, Catherine, 15
BLAIN, Sylvie, 15
BLAIS, Nancy, 16
BOURNOT-TRITES, Monique, 17
BREWIS, Cynthia, 18
BUNTAIN, Jennifer, 18

C

CAVANAGH, Martine Odile, 19
CHAN, Elaine J., 20
CLARK, Frances Vivien, 21
CRAIG, Mary-Margaret, 21

D

DEAN, Louise Susan, 22
DEGAGNÉ, Rachel, 23
DEVONISH, Karen, 23
DICESARE, Donatella, 24
DICKS, Joseph, 25
DOBKIN-KURTZ, CAROLINE, 25
DOERING, Lynda G., 26

E

EAGLE, Patricia, 27
ELLSWORTH, Corinne C., 28
EWART, Gestny, 28, 29

F

FITZGERALD, Anne, 30
FRAPET, Johanne, 31
FRASER CHILD, Nancy, 31
FROC, Myra, 32

G

GLOGAUER, Deborah, 33
GRANDMAISON, Eric, 34

H

HANLON, Marie-Christine, 34
HEWLETT, Scott, 35
HOGAN, David, 36

J

JOY, Rhonda M., 36

K

KARSENTI, Thierry, 37
KELSON, Suzanne N., 38
KNAUS, Valerie, 39
KOWAL-UKRAINKA, Maria, 39
KRISTMANSON, Paula, 40

L

LAGANIÈRE, Lyne, 41
LALIBERTÉ, Lorraine, 42
LALONDE, Élise, 43
LAMARRE, Patricia B., 43
LANMARK-KAYE, Sylvie E., 44
LAWRENCE, Susan, 45
LOGIE, Alicia, 46
LOMBARDO TASSONE, Teresina, 46

M

MACFARLANE, Alina, 47
MAKROPOULOS, Josée, 48
MALO, Dorothy A., 49
MANNAVARAYAN, Jeanne-Marie, 49
MARANGELLI, Carolyn, 50
MCKEAN, Mary, 51
MOUGEON, Raymond, 51
MOULTON, Daniel, 52

N

NAKHLA-MANOLI, Magda, 53
NOEL, Marguerite M., 54

O

O'KEEFE, Ann R., 54
OUELLET, Micheline, 55, 56
OUELLET, Micheline et ROY, Sylvie, 57

P

PAYNTER, Sara, 57

R

REHNER, Katherine, 58, 59
RIVA, Nicole, 60
RIVARD, Léonard, DILK, Sylvie et BARNABÉ, Gisèle, 60
ROBERTSON, Suzanne, 61
ROBICHAUD, Jacinthe, 62
ROUSSEAU, Nadia, 62

ROY, Sylvie, 63, 64

S

SABATINI, Linda May, 65

SABO, Joan, 65

SKERRITT, Denise, 66

SMITH, Maureen E., 67

SPENCER, Diane, 68

SPIELMAN-DAVIDSON, Sylvia, 68

T

TAKAKUWA, Mitsunori, 69

TAPP, Anne E., 70

THOMAS, Kimberly S., 71

TRESCASES, Ursula, 72

V

VON MENDE, Sylvaine, 72

W

WADMAN MCGRATH, Anne C., 73

WALSH, Adele, 74

WARDEN, Michael, 75

WARNER, Michelle A., 75

**WESCHE, Marjorie, TOEWS-JANZEN, Marlene et
MACFARLANE, Alina, 76**

WRIGHT, Anne, 77

Nous reconnaissons l'appui financier du gouvernement du Canada par le biais du programme d'appui aux langues officielles, un programme du ministère de Patrimoine canadien.



Patrimoine
canadien

Canadian
Heritage

Canada